



ПРИЛОЖЕНИЕ

Г. А. МЕЛИКИШВИЛИ

УРАРТСКИЕ
КЛИНООБРАЗНЫЕ
НАДПИСИ
(ПРОДОЛЖЕНИЕ)

УРАРТСКИЕ КЛИНООБРАЗНЫЕ НАДПИСИ*

НАДПИСИ САРДУРИ II, СЫНА АРГИШТИ

ЛЕТОПИСЬ (№№ 155—156)

Надписи, объединенные под номерами 155 и 156, представляют текст летописи Сардури II.

1) Началом летописи является надпись № 156. Летопись Сардури II открывается таким же введением (156 AII + AI), как и летопись Аргишти I (128 A3). Со стк. 25-й надписи № 156 AII + AI следует повествование о событиях первого года царствования (*iu^Dhaldišme LUGÁL-tuhi aruni nahadi LÜAD-ni esi LUGÁL-tuhini* — «Когда бог Халди мне царство дал (и) я воссел на отцовское царственное место»). О деяниях царя на первом году его царствования рассказывает нам также надпись 155 G.

2) Вслед за этим, в дошедшем до нас тексте летописи имеется пробел (у стелы № 156 не хватает нижней части). Нет возможности определить, скольких примерно строк недостает.

3) Текст летописи продолжался на оборотной стороне стелы (№ 156 BI) (ср. последовательность надписей в № 128). Следовало повествование о тех же событиях, о которых речь идет в надписи Сардури II из Изоглу (№ 158).

4) Далее пробел такого же размера, как и первый.

5) Надпись на левой боковой стороне стелы (156 C).

6) Пробел такого же размера, как и первые два.

7) Надпись на правой боковой стороне стелы — 156 DI + DII. В числе событий, о которых здесь рассказано, упоминается победа над царем Ашшурнирари (VI) (753 — 746 гг.). Поэтому описанные события не могли произойти раньше 753 г.

8) Пробел такой же величины, как и указанные выше. Можно думать без полной, однако, уверенности, что здесь следует поместить надпись на восточной стороне западной ниши (155 A). События, о которых говорится в этой надписи, в частности, поход против Вавилона, возможно, происходили в 751 — 750 гг. Эта гипотеза основана на том, что под 749 — 748 гг. в ассирийских списках эпонимов в царствование Ашшурнирари VI отмечаются походы против Намру. Эти походы могли быть связаны с несколько ранее имевшим место урартским походом в Намру (Вавилу урартских источников (?) — см. И. М. Дьяконов, АВИИУ, № 38, прим. 6).

9) События последующих лет описаны на стеле и на лицевой стороне ее базы из западной ниши Ванской скалы (155 B — F), причем последовательность надписей на этой стеле, очевидно, была такой же, как на аналогичной стеле Аргишти I (128 — см. введение к № 127) — лицевая сторона, оборотная сторона, левая боковая сторона, правая боковая сторона. Руководствуясь этим, дальнейший текст летописи можно располагать в нижеследующем порядке.

Небольшой (?) пробел (надпись на лицевой стороне верхней отломанной части стелы) + 155 C (события трех лет царствования).

10) Небольшой (?) пробел (надпись на оборотной стороне верхней отломанной части стелы) + 155 E (события двух лет царствования). Событие последнего года, описанное в 155 E, стк. 36 — 57 — поход против Кушташпили, царя Кумаха, — несомненно не могло произойти позднее 743 г., когда, согласно надписям Тиглат-

* Продолжение (см. ВДИ, № 1, 2 и 3 за 1953 г.).

паласара III, Сардури II выступил в тесном союзе с Кушташили против Ассирии. Если верно высказанное нами предположение (см. выше, § 8), что описанные в 155A события произошли в 751—750 гг., то можно заключить, что этот поход против Ку-маха имел место не раньше 746 и не позднее 744 г.

11) Небольшой (?) пробел (надпись на левой боковой стороне верхней отломанной части стелы) + 155 В (события одного года царствования).

12) Небольшой (?) пробел (надпись на правой боковой стороне верхней отломанной части стелы) + 155 D (события двух лет царствования).

13) 155 F (события одного года царствования). Если верно высказанное нами в § 8 и § 10 предположение о датировке событий, описанных в этих разделах летописи, то оказывается, что последняя часть летописи Сардури II (155 F!) повествует о фактах, имевших место примерно в 740—739 гг. Мы допускаем при этом, что некоторые события, например, относящиеся к злополучному 743 г. (поражение, нанесенное Сардури II в Сирии Тиглатпаласаром III), остались в летописи Сардури не отмеченными.

155 A—G.

Летопись царя Сардури II. Ван. Северный склон Ванской скалы. Ниша Хазине-капуси (западная ниша).

A — наскальная надпись на восточной стене ниши наверху.

B — E — надписи на четырех сторонах стоящей в нише стелы.

B — надпись на левой боковой стороне стелы.

C — надпись на лицевой стороне стелы.

D — надпись на правой боковой стороне стелы.

E — надпись на оборотной стороне стелы.

F — надпись на лицевой стороне базы стелы.

G — наскальная надпись на южной стене ниши (позади стелы).

О месте, занимаемом этими надписями в тексте летописи Сардури II, см. выше, введение к № 155—156.

A.

Schulz, 12 (A); Нерсес Саргисян, Местности Большой и Малой Армении, Венеция, 1864 (на арм. яз.), табл. к стр. 263, рис. VI (A); Robert, стр. 146—157 (A, T, II); Sayce, 49 (T, II); Sandalagian, 27 (T, II); Марр—Орбели, АЭ, стр. 42—43, табл. A, XIV (Ф, A, T); M. Tseretheli, NHJ, A (T, II); CICH, 132, табл. 32 (Ф); Sayce, JRAS, 1929, стр. 298—303 (T, II) — ниже в примечаниях при ссылках на Сэйса, имеется в виду это последнее его издание.

- 1 ^Dhal-di¹-ni uš-ta-bi ma-si²-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-e ka-ru-ni ^{KUR}ma-na-ni
^{KUR}ni-e te-qu-ni ¹Dsar₅-du-ri-ka-i ¹ar-giš-ti³-hi-ni-e ^Dhal-di ku-ru-ni
^Dhal-di-ni-ni [^{GIŠ}šú-ri-¹i]¹⁴ ku-ru-ni uš-ta-bi ¹Dsar₅-du-ri-i-ni
¹ar-giš-ti-¹hi ¹D[sar₅-du-ri⁵-[še] a-li-e uš-ta-a-di ^{KUR}ba-bi-lu-ni-e
5 ^{KUR}e-ba-ni-gi-di ^{ha}-[ú-bi] ^{KU}[R]ba-bi-lu-ú ^{KUR}e-ba-a-ni ku-tè-a-di pa-ri
^{KUR}ba-ru-a-ta-¹i¹-ni-a ^Dhal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ¹Dsar₅-du-ri-še
a-li-e ^{ha}-ú-bi III É. GA[L^M]EŠa-gu-nu-ni-li ma-nu-li gu-nu-šá-a ^{ha}-ú-bi
XXIII URUMEŠ I UD^{ME}ni āš-gu-¹ú¹-[b]i É.GAL^{MEŠ} ^{ha}ar-^{ha}ar-šú-bi
URU^{MEŠ} GIBÍL-bi ^{KUR}ni a-tú-bi
¹a-še^{MEŠ} SAL¹u-tú^{MEŠ} i[š]-ti-ni-ni pa-ru-bi VIII LIM I ME XXXV
ár-še^{MEŠ} na-^{ha}u-bi
10 XX LIM V LIM LÚ¹ú-e-di-a-ni^{MEŠ} 'VI' LIM LÚ gu-nu-ši-ni-i II LIM
V ME ANŠU. ^{KUR}. RAMEŠ pa-ru-bi
X LIM II LIM III ME ^{GUD}pa-[h]i-ni⁶ XXX [LIM] 'II'⁷ LIM I ME
UDU¹šú-še i-na-ni LUGÁL-e nu-na-a-bi me-i a-li
LÚA. SIMESŠ-še pa-ar-tú še-e-ri pa-ar-tú i-ú ^{KUR}e-ba-ni āš-ú-la-a-bi
i-ku-ka-ni MU ta-ra⁸-ni uš-ta-di ^{KUR}e-ti-ú-ni-e-di ^{KUR}li-qi-ú-e
e-di-a ^{KUR}e-di-a-ni URU LUGÁL-nu-si ¹a-bi-a-ni-i-ni-i a-gu-nu-ni
ma-nu gu-nu-šá-a ^{ha}-ú-bi

- 15 URU^Uir-ú-i-a-ni URU LUGÁL-nu-si ¹ir-ku-a-i-ni-i a-gu-nu-ni ma-a-nu
 gu-nu-šá-a ha-ú-bi URU^Uir-du¹⁰-a-ni URU LUGÁL-[nu]-si ¹ú-e-ir-da-i-
 ni-i a-gu-nu-ú-ni
 ma-nu gu-nu-šá-a ha-ú-bi LUGÁL-ni URUpu-i-ni-al-hi LÚbu-ra áš-tú-bi
 me-ši-ni pi-i
 'a-al-du-bi me-c-še ¹Dsar₅-du-ri-¹e¹a-ri-e-dè (?)¹¹ i-na-ni-li IV É.GAL^{MEŠ}
 KUR^e-ba-ni-a-si-e ha-ú-bi 'a-še^{MEŠ} SALlu-tú^{MEŠ} iš-ti-ni-ni pa-ru-bi
- 20 III LIM V ME ár-še^{MEŠ} X . LIM V [LI]M(?)¹² LÚú-e-di-a-ni IV LIM
 LÚ^{MEŠ} gu-nu-ši-ni-i
 pa-ru-ú-bi VIII L[IM] V ME XXV¹³ GUDpa-hi-ni pa-ru-bi X LIM
 VIII LIM UDUšú-še^{MEŠ} pa-ru-bi
 i-ku-ka-a-ni MU ši-iš-ti-ni uš-ta-di KURur-me-ú-e e-di-a XI É.GAL^{MEŠ}
 ha-ú-bi
 har-har-šú-bi 'a-še¹⁴ SALlu-tú iš-ti-ni-ni pa-ru-ú-bi I LIM I ME ár-še^{MEŠ}
 na-hu-bi
 VI LIM V¹⁵ ME SALlu-tú^{MEŠ} II LIM LÚ^{MEŠ} gu-nu-ši-ni-i II LIM V ME
 XXXVIII^{GUD}pa-hi-ni
- 25 VIII LIM UDUšú-še^{MEŠ} ¹Dsar₅-du-ri-še ¹ar-giš-ti-hi-ni-še a-li-e a-lí
 LÚ-tú-hi
 III KUR^e-ba-na I MU za¹⁶-du-bi NAPĦARU X LIM II LIM 'VII' ME
 XXXV ár-še na-hu-bi XL LIM VI LIM VI MESALlu-tú^{MEŠ} pa-ru-bi
 X LIM II LIM LÚ^{MEŠ} gu-nu-ši-ni-i pa-ru-ú-bi II LIM V ME ANŠU.
 KUR. RA^{MEŠ} pa-ru-bi
 XX LIM III LIM III ME XXXV GUDpa-hi-ni L LIM VIII LIM I ME
 UDUšú-še pa-ru-bi D^hal-di-i¹⁷-a iš-ti-ni-e
 i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li I MU ¹Dsar₅-du-ri-še ¹ar-giš-ti-hi-ni-še za-du-ni

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну Мана, поверг (ее) перед Сардури, сыном Аргишти. Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее. Выступил (в поход) Сардури, сын Аргишти. Сардури говорит: выступил я (в поход) против страны Бабилу, завоевал я страну Бабилу; дошел (?) я до страны Баруата. Величием бога Халди Сардури говорит: завоевал я три цитадели, укрепленные, в бою я (их) завоевал. 23 города за один день я захватил, крепости разрушил, города сжег, страну разорил, мужчин (и) женщин оттуда угнал я. 8135 отроков я увел, (а также) 25 тысяч женщин (и) 6 тысяч воинов; 2500 коней я угнал, (а также) 12300 голов крупного рогатого скота, 32100 голов мелкого рогатого скота. (Все) это досталось ¹⁸ царю, но (то), что воины забрали ¹⁹, забрали ¹⁹ они отдельно, когда (завоеванную) страну я покидал (?).

В том же году во второй раз (?) выступил я (в поход) против страны Этиуни, против страны Лики. Город ²⁰ Эдиа, царский город (правителя племени) Абиани, укрепленный, в бою я завоевал; город Ируиа, царский город (правителя племени) Иркуа, укрепленный, в бою я завоевал; город Ирдуа, царский город (правителя племени) Уеирда, укрепленный, в бою я завоевал. Царя города Пуиниалхи я поработил, пощадил я (его) под условием (выплаты) дани, для платежа дани (царю) Сардури. Эти четыре крепости в стране я завоевал, мужчин (и) женщин оттуда я угнал. 3500 отроков, 15 (?) тысяч женщин, 4 тысячи воинов я угнал.

8525 голов крупного рогатого скота я угнал, 18 тысяч голов мелкого рогатого скота я угнал.

В том же году в третий раз (?) выступил я (в поход) на страну Урме; 11 крепостей я завоевал (и) разрушил, мужчин (и) женщин оттуда я угнал. 1100 отроков я увел, (а также) 6500 женщин, 2 тысячи воинов, 2538 голов крупного рогатого скота, 8 тысяч голов мелкого рогатого скота. Сардури, сын Аргишти, говорит: (вот) какой подвиг я в трех странах за один год совершил: всего 12735 отроков я увел, 46600 женщин я угнал, 12 тысяч воинов я угнал, 2500 коней я угнал, 23335 голов крупного рогатого скота, 58100 голов мелкого рогатого скота я угнал. Для бога Халди эти подвиги за один год Сардури, сын Аргишти, совершил.

¹ У Марра, М. Церетели, Сэйса — между di и ni восстановлен еще один знак — ni, хотя на фотоснимке его следы совершенно не видны. Грамматическая форма также не требует восстановления здесь этого знака.

² Между si и ni Марр, М. Церетели, Сэйс восстанавливают i, но никаких следов этого знака на фотоснимке нельзя разглядеть.

³ У Марра, М. Церетели, Сэйса ошибочно: te.

⁴ Марр, М. Церетели, Сэйс опускают i.

⁵ М. Церетели между ri и se ошибочно отмечает «е».

⁶ После ni у Марра и М. Церетели ошибочно поставлен знак множественного числа.

⁷ Эта цифра читается не совсем ясно, но она может быть восстановлена достоверно на основании данных, приведенных в стк. 28 — общей суммы захваченного мелкого рогатого скота.

⁸ Между ga и ni М. Церетели ошибочно восстанавливает: [a].

⁹ KUR — очевидно, ошибка писца (вместо URU — «город»).

¹⁰ На фотоснимке эстампажа надписи, опубликованном в ClCh (табл. 32), ясно читается — du; Марр, М. Церетели, Сэйс ошибочно читают — та.

¹¹ Так, вслед за М. Церетели (NHl) и Фридрихом (Einführung, стр. 8), транскрибируется стоящий здесь знак (рис. 1, табл. I — см. стр. 251); у Сэйса: ne.

¹² У М. Церетели: [LIM]; у Марра: V [ME], у Сэйса: V ME.

¹³ Так у Марра, Сэйса; М. Церетели читает: XXXV.

¹⁴ М. Церетели ошибочно ставит здесь знак множественного числа.

¹⁵ У М. Церетели ошибочно: VI.

¹⁶ У Марра, М. Церетели, Сэйса ошибочно: «а»; на фотоснимке (см. ClCh, табл. 32) ясно читается za.

¹⁷ М. Церетели опускает i.

¹⁸ Буквально: «пришло».

¹⁹ Буквально: «угнали».

²⁰ В тексте из-за допущенной писцом ошибки сказано: «страну» — см. выше, прим. 9.

В.

Марр — Орбелл, АЭ, стр. 46—47 (стб. I, табл. В, XI) (Ф, А, Т, II); М. Tsere-theli, NHl, В (Т, II); ClCh, 132 А, табл. 34 (Ф); Sayce, 94 (JRAS, 1929) (Т, II); J. Friedrich, Kleinasiatiscbe Sprachdenkmäler, стр. 48, № 6 (Т).

- 1 [D^hal-di-ni¹ uš-ta-bi]²
[ma-si-ni-e G^{iš}šú-ri-e]²
[k]a-ru-ni [.]
[KUR]-ni-e te-qu-a-[li]
- 5 [I]¹Dsar₅-du-ri-ka-[i]
[I]ar-giš-ti-ḥi-ni-e
r^Dhal-di ku-ru-ni-[ni]³
r^Dhal-di-ni G^{iš}šú-ri-[ni]
[k]u-ru-ni-ni uš-ta-[bi]

10. [I]^Dsar₅-du-ri-i-n[i]
 [I]ar-gi-iš-ti-e-[h]i
 [I]^Dsar₅-du-ri-i-š[e]
 [a]-li-e iš-ti-e-d[i]
 uš-ta-di^{KUR} ma-na-i-d[i]
15. [KUR]e-ba-a-ni ḥa-ú-b[i]
 [U]RU^{MEŠ} GIBÍL-bi ḥar-ḥar-šú-[bi]
 [K]^{UR}e-ba-a-ni a-tú-bi
 [']a-še^{SAL}lu-tú pa-rú-[bi]
^{KUR}bi-a-i-na-i-d[i]
20. URU^{da}-ar-ba-ni É.GA[L]
 'a¹-gu-nu-ú-ni ma-a-[nu]
 [g]u-nu-ú-šá-a ḥa-ú-[bi]
 [L]^Úir-di^{MEŠ} iš-ti-ni
 [a]⁴-šú-ú-bi^{KUR}e-ba-a-ni
25. [KUR]e-ba-ni-ú-ki-e-di
 'a¹-bi-li-du-bi i-ku-ka-ni
 [š]á-a-li ši-iš-ti-i-ni
 [k]i⁶-e-i-da-nu-ú-li
 [L^Ú]ḥu-ra-di-ni-e-l[i]
30. [KU]^Re-ri-a-ḥi-ni-e-d[i]
 [KU]^Re-ba-ni ḥa-a-i-tú
 [UR]U^{MEŠ} GIBÍL ḥar-ḥar-ši-tú-l[i]
 [K]^e-ba-a-ni a-ti-[tú]
 [']a-še^{MEŠ} ^{SAL}lu-tú^{M[ÉŠ]}
35. ^{KUR}bi-a-i-na-di pa-ar-[tú]
^Dḥal-di-i-ni-i-ni
 al-su-ú-i-ši-ni
¹Dsar₅-du-ri-še a-li-'e¹
 [a]-li ^{LÚ}ta ú tú-ḥ[i]⁶
40. iš-ti-ni za-du-¹ú¹-[bi]
 III LIM II ME XXV ár-še
 iš-ti-ni-ni na-ḥu-ú-[bi]
 IV LIM IX ME XXVIII ^{SAL}lu-tú^{ME[š]}
 NAPḤARU VIII LIM I ME LIII ^{LÚ}UKU^{MEŠ}
45. a-li-ki za-áš-gu-ú-bi
 'a¹-li-ki TI a-gu-ú-bi
 'IV¹ ME XII ANŠU.KUR.RA^{MEŠ}
 'VI¹ LIM VI ME LXV^{GUD}pa-ḥi-ni
 XX LIM V LIM VII ME XXXV ^{UDU}šú-še
50. [I]^Dsar₅-du-ri-i-še
 [I]ar-giš-ti-ḥi-ni-še a-li-e
^Dḥal-di-a iš-ti-ni-e
 'i¹-na-a-ni-e-li
 ar-ni-ú-ši-ni-li
55. šú-si-ni šá-a-li za-du-bi
 [I]^Dsar₅-du-ri-i-še
 'ar-giš-ti-ḥi-ni-še a-li-e
 i-nu-ka-ni e-din na-ḥi-di-ni a-t[u]

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну..., поверг их перед Сардур, сыном Аргишти. Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее. Выступил (в поход) Сардур, сын

Аргишти. Сардури говорит: я отправился, выступил я (в поход) против страны Мана, страну я завоевал, города сжег (и) разрушил, страну я разорил, мужчин (и) женщин угнал в страну Биаинили. Цитадель города Дарбани, укрепленную, в бою я завоевал; LúirdiMEŠ там я оставил. (эту) страну к моей стране я присоединил.

В том же году в третий раз (?) послал я воинов на страну Эриахи: завоевали они (эту) страну, города сожгли (и) разрушили, страну разорили, мужчин (и) женщин они угнали в страну Биаинили.

Величием бога Халди Сардури говорит: (вот) какой подвиг я там совершил: 3225 отроков я оттуда увел, (а также) 4928 женщин; всего 8153 человека, одних я умертвил, других живыми увел, (а также увел) 412 коней, 6665 голов крупного рогатого скота, 25735 голов мелкого рогатого скота. Сардури, сын Аргишти, говорит: для бога Халди я эти подвиги за один год совершил.

Сардури, сын Аргишти; говорит: . . . ?

¹ У М. Церетели: D_hal-di-ni-ni.

² Стк. 1, 2 восстанавливает М. Церетели; у Марра и Сэйса они не восстановлены, вследствие чего в их изданиях другая нумерация строк (стк. 1-я у них—соответствует стк. 3-й в издании М. Церетели и у нас и т. д.).

³ У Марра не восстановлено; М. Церетели и Сэйс восстанавливают: [e]. Мы восстанавливаем по стк. 9.

⁴ Так у М. Церетели; Марр не восстанавливает; у Сэйса: [ħa].[a]; мы восстанавливаем на основании параллельного текста—D, стк. 27—28.

⁵ Так у Сэйса. У Марра: qu; у М. Церетели: [k]u. Несомненно, следует восстановить ki, а не ku—ср. написание этого слова в № 28, лиц. стор., стк. 4 и в № 127, III, стк. 30.

⁶ Lúta ú tú-ħ[i]—сокращенное написание слова Lúta-(ar-šú)-ú-(a)-tú-ħi (см. RA, XXXII, 1935, стр. 32 и др.).

⁷ О пропущенной нами в переводе формуле см. № 127, I, прим. 18.

С.

Марр—Орбелли, АЭ, стр. 47—48 (стб. II), табл. С, XI (Ф, А, Т, П); М. Tsegetheli, NHI, С (Т, П); CICH, 132A, табл. 34 (см. также табл. 33) (Ф); Sayce, 95 JRAS, 1929) (Т, П).

1 [. uš-ta-di]¹

^{KUR}qu-ul-ħa-i-di D_hal-di-ni-ni al-su-i-ši-[ni]

[^Iħa-ħa-a-ni LUGÁL^{KUR}ħu-šá-a²-al-ħi LÚUKU^{MEŠ}-ra-[ni]

⁷e¹-di-ni ta-áš-mu-ú-bi pa-ru-bi e-ir-ši-du-[bi]³

5 ^{KUR}e-ba-ni-ú-ki-e ^{ID}sar₅-du-ri-še a-li⁷e¹

[i]-ku-ka-a-ni šá-a-li LÚA.SI^{MEŠ} uš-ta-a-[i]

[^{KUR}a-bi-li-a-ni-ħi-ni-e-di D_hal-di-ni-ni al-su-ši-ni

[I] UD^{ME KUR}e-ba-ni-i áš-gu-bi É.GAL^{MEŠ} ħar-ħar-šú-[bi]

URU^{MEŠ}GIBÍL-bi ^{KUR}e-ba-a-ni a-tú-ú-bi 'a-a-š[e]

10 [^{SAL}lu-tú iš-ti-ni-[ni] pa-ru-bi ^{ID}sar₅-du-ri-še a-li⁷e¹

D_hal-di-a iš-ti-ni-e a-li LÚtú-ħi iš-ti-ni za-du-b[i]

I(?)⁴ LIM VIII ME XC ár-še na-ħu-bi III LIM IV ME XC VI LÚ

TI^{MEŠ}

'VI(?)⁵ LIM IV ME VIII LÚú-e-di-a-ni pa-ru-ú-b[i]

NAPĤARU IX LIM IX ME IV^{LÚ}UKU^{MEŠ} a-li-ki za-áš-gu-ú-b[i]

- 15 'a¹-li-ki TI.LA^{MEŠ} a-gu-bi LXV ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} pa-ru-b[i]
 [...]⁶ LIM XC^{GUD} pa-ḫi-ni X LIM VIII ME XC VII^{UDU} šú-še^{MEŠ}
 [I]^D sar₅-du-ri-še a-li-e^D ḫal-di-a iš-ti-ni-^c
 i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li I MU za-du-b[i]
^D ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e^{GIŠ} šú-ri-^e
 20 ka-ru-ni LUGÁL^I e-ri-a-ḫi^{KUR} e-ba-ni-e ka-ru-n[i]
 r¹a-bi-li-a-ni-ḫi^{KUR} e-ba-ni-e te-qu-a-l[i]
 [I]^D sar₅-du-ri-ka^I ar-giš-ti-ḫi-ni-e^D ḫal-di ku-ru-n[i]
^D ḫal-di-ni^{GIŠ} šú-ri-ni ku-ru-ni^D ḫal-di-ni-ni al-su-ši-[ni]
 [u]š-ta-a-bi^{ID} sar₅-du-ri-ni^I ar-gi-iš-ti-e-ḫ[i]
 25 [I]^D sar₅-du-ri-še a-li uš-ta-di^{KUR} e-ri-a-ḫi-ni-d[i]
 ḫa-ú-bi^{KUR} e-ri-a-ḫi^{KUR} e-ba-ni-e šú-si-ni
 [U]D^{ME} áš-gu-bi É mu-ri-li a-li^{LÚ} AD-še^{LÚ} AD.AD-še
 [za]-du-a-li a-ú-i-e ku-i ku-ul-me-e ma-ni-du
 r¹u¹-i a-i-še-i LUGÁL^{MEŠ} -še ḫa-ia-la-a-ni
 30^D ḫal-di-ni-ni ba-ú-ši-ni EN-si-ni-ni i-e-še
 I(?)⁷ ME L É mu-ri-e ḫa-ú-bi ta-áš-mu-ú-bi
 [']a-še^{SAL} lu-tú ni-ir-bi di-id-gu-ši iš-ti-ni-ni
 ši-ú-bi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi KUR-ni KÚ-bi 'a-še^{SAL} lu-tú
 pa-ru-bi^{KUR} bi-a-i-na-di^{ID} sar₅-du-ri-še a-li-e
 35 bi-du-ia-še uš-ta-di^{KUR} a-bi-li-a-ni-ḫi-ni-e-di
 URU^{MEŠ} GIBÍL-bi KUR-ni a-tú-bi nu-na-bi^I mu-ri-i-ni-ni
^I a-bi-li-a-ni-ḫi šá-tú-a-li^{ID} sar₅-du-ri-ni-li
 ku-ri-li su-lu-uš-ti-bi si-lu-a-di ma-ku-ri
 e-ir-ši-du-bi e-si 'a-al-du-bi me-ši-ni pi-i
 40^{ID} sar₅-du-ri-še^I ar-giš-ti-ḫi-ni-še a-li-e
^D ḫal-di-a iš-ti-ni-e i-na-ni LÚ-tú-ḫi iš-ti-ni
 za-du-bi VII LIM I ME L^{LÚ} UKÚ^{MEŠ} I MU a-li-ki
 za-áš-gu-bi a-li-ki TI^{MEŠ} a-gu-bi V ME ANŠU.KUR.RA pa-ru-bi
 VIII LIM V ME LX^{GUD} pa-ḫi-ni XX LIM V LIM I ME LXX^{UDU} šú-še
 45 i-na-ni LUGÁL-e nu-na-bi me-i a-li^{LÚ} A.SI^{MEŠ} -še
 ir-bi-tú se-ri pa-ar-tú i-ú KUR-ni-i áš-ú-la-bi
^{ID} sar₅-du-ri-še a-li-e^D ḫal-di-a iš-ti-ni-e
 i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li I MU za-du-bi
^D ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-si-i-ni-e^{GIŠ} šú-ri-e
 50 ka-ru-ni^I ra-šú-ú-ni LUGÁL^{KUR} ru-i-ši-a-ni-e-i
^{KUR} e-ba-ni-e ka-ru-ni^I di-ú-ši-ni-ni
^I i-ga-ni-e-ḫi LU[GÁL] KU[R] r^e1-t[i]-r¹ú-ḫi⁸ KUR e-ba-ni-e
 te-qu-a-li^{ID} [sar₅-du-ri-ka-i^I ar-giš-ti-ḫi-ni-e
^{ID} sar₅-du-ri-š[e a-li-e i-nu-ka]-ni e-di-ni
 55 a-[zi]⁹-b[i] s[al]¹⁰-m[a-at-ḫi ḫa-ra-ri t]⁹-ra-i-e

... Выступил я (в поход) против страны Кулха. Величием бога Халди Хахани, царя страны Хушалхи (вместе с его) народом я оттуда увел в плен, угнал (и) поселил в моей стране. Сардури говорит: в том же году

(мой) войска выступили (в поход) против страны Абилианихи. Величием бога Халди за один день страну я захватил, крепости разрушил, города сжег, страну разорил, мужчин (и) женщин оттуда я угнал. Сардури говорит: для бога Халди (вот) какой подвиг я там совершил: одну (?) тысячу 890 отроков увел я, 3496 мужчин живыми, 6 (?) тысяч 408 женщин я угнал, всего 9904 человека, одних умертвил, других живыми увел. 65 коней угнал я, (а также) ...¹¹ тысяч 90 голов крупного рогатого скота, 10897 голов мелкого рогатого скота. Сардури говорит: для бога Халди я эти подвиги за один год совершил.

Выступил (в поход) бог Халди со своим оружием (?), победил он царя страны Эриахи, победил страну Абилианихи, поверг их перед Сардури, сыном Аргишти. Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее. Величием бога Халди выступил (в поход) Сардури, сын Аргишти. Сардури говорит: выступил я (в поход) против страны Эриахи, завоевал я страну Эриахи, за один день я (ее) захватил. Потаенные склады (?), которые создали отец (и) дед¹², и где богатство (?) было (собрано), чтобы никогда цари (Урарту) (его) не захватывали, — по господнему велению бога Халди я сто (?) пятьдесят потаенных складов (?) завоевал; увел в плен мужчин (и) женщин; стадо (?) скота (?) я оттуда увел. Города я сжег, страну разорил, мужчин (и) женщин угнал в страну Бианили.

Сардури говорит: по возвращении выступил я (в поход) на страну Абилианихи, города сжег (я) страну разорил. Пришел Мурини, (царь) Абилианихи, обнял ноги Сардури, ниц повергся; я отнесся (?) (к нему) милостиво (?), посадил я (его) на (его) место, пощадил я (его) под условием (выплаты) дани. Сардури, сын Аргишти, говорит: для бога Халди я этот подвиг там совершил: 7150 человек за один год, одних умертвил, других живыми увел; 500 коней я угнал, (а также) 8560 голов крупного (и) 25170 голов мелкого рогатого скота. (Все) это досталось царю, но (то), что воины забрали, угнали они отдельно, когда я (завоеванную) страну покидал (?). Сардури говорит: для бога Халди я эти подвиги за один год совершил.

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он Рашуни, царя страны Руишиани, победил он Диуцини Иганиеца, царя страны Этиухи, поверг их перед Сардури, сыном Аргишти. Сардури говорит ...¹³.

¹ Восстанавливает М. Церетели. У Марра и Сэйса эта строка не восстановлена. Поэтому у них нумерация начинается со 2-й строки нашей транскрипции.

² М. Церетели опускает этот знак.

³ Не восстановлено в изданиях Марра, М. Церетели, Сэйса. На памятнике вполне достаточно места для восстановления этого знака.

⁴ Так у М. Церетели; у Марра: XXXI; в транскрипции Сэйса эта цифра вовсе не указана.

⁵ Так у Марра и Сэйса; у М. Церетели ошибочно: IV.

⁶ Перед знаком LIM у Марра стоит: [VI]; у М. Церетели: [VI (?)]; Сэйс не восстанавливает.

⁷ Может быть, видимый здесь один вертикальный клин является лишь концом цифрового обозначения.

⁸ Название страны Этиухи здесь восстанавливается с полной уверенностью по оставшимся следам клинописных знаков — ср. Гр. Капанцян, Историко-лингвистическое значение топонимии древней Армении, 1940, стр. 12. В изданиях Марра, М. Церетели и Сэйса это место осталось неразобранным.

⁹ Восстановил М. Церетели.

¹⁰ Следы, видимые на фотоснимке, — см. рис. 2, табл. I (AЭ, табл. XI и CICH, табл. XXXIV), — допускают полную возможность признать здесь знак *sal*; далее можно также разглядеть следы знака *ma* (рис. 3, табл. I). Сравнение этих следов с параллельным местом в урартском тексте билингвы Топузава (надпись № 264, стк. 32) дает возможность восстановить следующее: *s[al]-m[at-a-ti] ha-ra-ri t[le]-ra-i-e*. Повере-

жденные места этой строки у Марра и Сайса не восстановлены; М. Церетели в NHI читает: a-[zi-bi e-da-ni na-hi-di-ni te]-ra-i-e, а в RA, XXXIII, 1936, стр. 134: a-[zi-bi e-da-ni ha-ra-ri te]-ra-i-e.

¹¹ Количество тысяч не сохранилось.

¹² «Отец и дед», т. е. повидимому, предки (населения страны Эрпахи).

¹³ О пропущенной нами в переводе формуле см. № 127, I, прим. 18.

D.

Марр — Орбелли, АЭ, стр. 49—51 (стб. III; табл. D, XII) (Ф, А, Т, II); М. Tseretheli, NHI, D (Т, II); ClCh, 132 A, табл. 35 (Ф); Sayce, 96 (JRS, 1929) (Т, II).

- 1 [.]iš-ti[.]
 [I]^D [sar₅-du]-ri-še a-li-^re¹
 uš-ta-[di] KURqu-ul-ha-i-di
 [KUR-ni]-bi(?)¹ URU [il-da-mu]² šá-ni
- 5 URU LUGÁL-nu-si [1]-šá-^ri¹ LUGÁL-^ri¹ (?)³
 KURqu-ul-ha-ha-li-e-^ri¹
 [a]-gu-nu-[ni] ma-nu gu-nu-šá-[a]
 [h]a-ú-bi UKU^{MEŠ} -ra-ni GIBÍL-b[i]
 LÚir-di a-li KURqul-ha-i
- 10 [i]š-ti-ni ma-nu za-áš-gu-bi
 [KI]ŠIB AN.BAR za-du-bi DUB-t[e]
 [U]^{RU}il-da-mu-šá te-ru-bi
^rE¹.GAL^{MEŠ} URU^{MEŠ} GIBÍL-bi
har-har-šú-bi KUR-ni a-tú-[bi]
- 15 'a-še^{SAL} lu-tú pa-ru-b[i]
^{ID}sar₅-du-ri-še a-li-[e]
 i-ku-ka-ni MU ši-iš-ti-n[i]
 uš-ta-di KURu-i-ti-ru-hi-e-d[i]
^rIII¹ LÚ EN.NAM^{MEŠ} šú-ku-r[i]
- 20 [m]a-nu-li III-a e-sa-^ra¹⁴
 [u]š-ti-ip-te za-du-ú-b[i]
^rD¹ hal-di-ni-ni al-sù-ši-ni
 KURe-ba-ni ba-ad-gu-lu-bi
 [I] UD^{ME} áš-gu-bi KUR-ni a-tú-bi
- 25 [^r]a-še^{SAL} lu-tú pa-ru-bi
 URU ú-ra-ia-ni É.GAL
 ši-di-iš-tú-bi LÚir-di
 iš-ti-i-ni a-šú-ú-bi
 KURú-i-ti-ru-hi-ni-i LÚši-a
- 30 iš-ti-ni e-ir-ši-du-bi
^{ID}sar₅-du-ri-še a-li-e
 a-li LÚta tú-hi⁵ za-du-bi
 VIII LIM I ME ár-še na-hu-bi
 IX LIM I ME X⁶ ^{SAL}lu-tú pa-ru-bi
- 35 NAP¹HARU X LIM VII LIM II ME LÚUKU^{MEŠ}
 a-li-ki za-áš-gu-bi
 a-li-ki TI^{MEŠ} a-gu-bi

- I LIM V ME ANŠU.KUR.RA pa-ru-bi
 X LIM VII LIM III ME ^{GUD}pa-ḫi-ni
 40 XXX LIM I LIM VI ME ^{UDU}šú-še
 ^{ID}sar₆-du-ri-še a-li-e
 ^Dḫal-di-a iš-ti-ni-e
 i-na-ni-li ar-ni-u-ši-ni-li
 šú-si-ni MU za-du-ú-bi
 45 ^Dḫal-di-ni uš-ta-bi
 ma-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-i-e
 ka-ru-a-li IV LUGÁL ^{MEŠ}
 ^{KUR}ú-e-du-ri-e-ti-u-ni-^ḫ¹
 ^{KUR}e-ba-a-ni-a-ši-e
 50 LUGÁL ¹ar-qù-qi-ú-ni
 LUGÁL ¹ka-a-ma-ni-ú-i
 LUGÁL ¹lu-e-ru-ni-ú-i
 i-nu-ka-ni e-din tar-ni a-tu

...Сардури говорит: выступил я (в поход) против страны Кулха; страну я...⁷; город Илдамуша, город царский...⁸ царя страны Кулхахали, укрепленный, в бою я завоевал, (его) население я сжег; ^{LÚ}irdi страны Кулха, какой (только) был там, я умертвил. Железную печать я приготовил, надпись я установил в городе Илдамуша; крепости, города сжег (и) разрушил, страну разорил, мужчин (и) женщин угнал.

Сардури говорит: в том же году в третий раз (?) выступил я (в поход) на страну Уитирухи. Три правителя областей были призваны (?), в три места я поход совершил. Величием бога Халди страну я осадил, за один день я (ее) захватил; страну разорил, мужчин (и) женщин (оттуда) я угнал. Крепость города Ураиани я построил, ^{LÚ}irdi я там оставил (?), ^{LÚ}šia⁹ страны Уитирухи я там посадил. Сардури говорит: (зот) какой подвиг я совершил: 8100 отроков я увел, 9110 женщин угнал я, всего 17200 человек, одних я умертвил, других живыми увел. 1500 коней я угнал, (а также) 17300 голов крупного рогатого скота, 31600 голов мелкого рогатого скота. Сардури говорит: для бога Халди я эти подвиги за один год совершил.

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он четырех царей в стране Уедури-Этиуни: царя Аркукиуни, царя Кама-нив, царя Луеруни¹⁰...¹¹

¹ Возможно, следует восстановить: [KUR-ni ḫa-ú]-bi (как у Сэйса), или же: [KUR-ni a-tú]-bi.

² Восстанавливается по аналогии с названием города в стк. 12. Однако размеры лакуны заставляют серьезно сомневаться в правильности этого восстановления.

³ У Марра, М. Церетели, Сэйса этот знак не восстанавливается.

⁴ e-sa-a: так у А. Гетце (RHA, 24, 1936, стр. 267).

⁵ ^{LÚ}ta tú-ḫi — это сокращение от ^{LÚ}taršua-tuḫi (см. М. Церетели, RA, XXXII, 1935, стр. 32).

⁶ М. Церетели опускает; на фотоснимке надписи этот знак ясно читается.

⁷ Возможно, «завоевал» или «разорил» (см. выше, прим. 1).

⁸ Сохранилось лишь окончание имени царя страны Кулха(хали) — «ша».

⁹ Повидимому, «правитель», «начальник».

¹⁰ Имя одного царя пропущено по ошибке (или же в строке 47-й допущена ошибка: вместо «трех царей» стоит по ошибке «четыре царей»).

¹¹ О пропущенной нами в переводе формуле см. № 127, I, прим. 18.

Е.

Марр — Орбели, АЭ, стр. 51—53 (стб. IV), табл. Е, XIII (Ф, А, Т, П); И. И. Мещанинов, Халдоведение, 23 (Ф); М. Tseretheli, NHI, Е (Т, П); CICH, 132A, табл. 35 (Ф); Сайсе, 97 (JRAS, 1929) (Т, П); стк. 19—57 этой надписи опубликованы: J. Friedrich, Einführung, 12 (Т, П).

- 1 [.]
[. iš-ti-n]i¹ uš-tú-ú-r[i]
[IDsar₅-du-ri-še I] ar-giš-ti-hi-ni-še a-li-[e]
[hu-ti-a-d]i ^Dhal-di-e-di EN-di ^DIM-d[i]
- 5 ^DUTU-di DINGIR^{MEŠ}-āš-te ^{KUR}bi-a-i-na-āš-t[e]
a-la-ú-i-ni-ni al-su-i-ši-ni a-li a-ba-d[i]
[^{KUR}.]^{KUR}^{MEŠ}-ši šú-ia-ši-e ha-ši-al-me-e DINGIR^{MEŠ}[š]
za-tú-me ha-a-²ri-e iš-te-e-di uš-ta-a-d[i]
^{KUR}pu-lu-a-di-e-di ši-a-bi ka-ú-ki-¹³
- 10 gu-nu-ši-i-ni-e su-ú-i-du-lu-ú-bi
a-šú-ú-bi pa-ri-e ^{URU}li-ib-li-ú-ni-e []⁴
^{URU}li-ib-li-ú-ni-ni ^{URU} LUGÁL-nu-si a-gu-nu-ni ma-[nu]
gu-nu-šá-a ha-ú-bi DUB-te iš-ti-ni te-~~ru-ú-b[i]~~
^{URU}^{MEŠ} GIBÍL-bi ^{KUR}e-ba-ni KÚ'a-še ^{SAL}lu-tú^{MEŠ} [š]
- 15 iš-ti-ni-ni pa-ru-ú-bi É.GAL^{MEŠ} iš-ti-ni
ši-di-iš-tú-ú-bi ^{KUR}bi-a-i-na-a-ú-e uš-ma-a-š [e]
^{KUR}lu-lu-i-na-a-ú-i na-a-pa-hi-i-a-i-di
^{KUR}-ni ^{KUR}e-ba-ni-ú-ki-di a-bi-li-du-ú-b[i]
^{ID}sar₅-du-ri-še a-li-e i-ku-ka-ni šá-a-li-¹e¹
- 20 ši-iš-ti-ni uš-ta-a-di ^{KUR}e-ri-a-hi-ni-e-d[i]
[^{KUR}]e-ba-ni ha-ú-bi ^{URU}^{MEŠ} GIBÍL-bi har-har-šú-ú-[bi]
^{KUR}e-ba-ni a-tú-ú-bi 'a-še ^{SAL}lu-tú^{MEŠ} pa-ru-[bi]
[^{KUR}]bi-a-na-i-di É.GAL^{MEŠ} iš-ti-ni ši-di-iš-tú-[bi]
^{KUR}e-ba-ni ^{KUR}e-ba-ni-ú-ki-e-di a-bi-li-du-b[i]
- 25 ^Dhal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{ID}sar₅-du-ri-[še]
a-li-e a-li LÚ-tú-hi iš-ti-ni za-du-ú-[bi]
VI LIM IV ME XXXVI ár-še iš-ti-ni-ni na-hu-ú-[bi]
X LIM V LIM V ME LIII ^{SAL}lu-tú^{MEŠ} pa-ru-ú-b[i]
NAPHARU XX LIM I LIM IX ME LXXXIX ^{LÚ}ta-ar-šú-a-[ni]
- 30 a-li-kiza-āš-gu-bi a-li-ki TI.LA^{MEŠ} a-gu-[bi]
I LIM VI ME XIII ANŠU.^{KUR}RA^{MEŠ} I ME XV ANŠU.A.AB.BA [^{MEŠ}]
X LIM VI LIM V ME XXIX^{GUD} pa-hi-ni pa-ru-ú-[bi]
XXX LIM VII LIM VI ME LXXXV^{UDU} šú-še^{MEŠ} pa-ru-ú-b[i]
^{ID}sar₅-du-ri-še a-li-e ^Dhal-di-a iš-ti-ni-¹e¹
- 35 i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li I MUza-du-ú-b[i]
^Dhal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e GIŠšú-ri-e ka-ru-ni
^{KUR}qu-ma-ha-ha-li-i ^{KUR}-ni te-qu-ni ^{ID}sar₅-du-ri-ka-i
¹ar-giš-ti-hi-ni-e ^Dhal-di ku-ru-ni ^Dhal-di-ni
GIŠšú-ri ku-ru-ni uš-ta-a-bi ^{ID}sar₅-du-ri-i-ni
- 40 ¹ar-gi-iš-ti-e-hi ^{ID}sar₅-du-ri-še a-li-¹e¹
¹ku-uš-ta-āš-pi-li LUGÁL ^{KUR}qu-ma-ha-al-hi-¹e¹
a-ni-ia-ar-du-ni ma-nu ú-i a-i-ni-i LUGÁL iš-ti-ni
uš-tú-ri ^{ID}sar₅-du-ri-še ¹ar-giš-ti-hi-ni-še
a-li-e hu-ti-a-di ^Dhal-di-e-di EN-di ^DIM-di

- 45 DUTU-di DINGIR^{MES}-āš-te KURbi-a-i-na-āš-te-c
 a-la-ú-i-ni-ni al-su-i-ši-ni a-li a-ba-a-di
 KUR.KUR^{MES}-ši šú-ia-ši ha-ši-al-me DINGIR^{MES} za-tú-me
 KASK[AL]
 is-te-di uš-ta-di KURqu-ma-ha-ha-li-ni-e¹
 KURe-ba-ni-e-di URUú-i-ta-ni URU LUGÁL-nu-si
 50 a-gu-nu-ni ma-nu gu-nu-šá-a ha-ú-bi^{URU} ha-al-pa-ni
 URU LUGÁL-nu-si šu-i-ni-i-ši-ni ma-nu ha-ú-b[i]
^{URU}pa-ra-la-ni URU LUGÁL-nu-si qa-ab-qa-ru-lu-ú-b[i]
 ši-a-bi ka-ú-ki su-lu-uš-ti⁵-bi te-ru-lu-b[i]
 a-ru-ú-me me-e-še XL ma-na-e GUŠKIN tú-a-g[i]
 55 VIII ME ma-na-e KÙ. BABBAR III LIM TUG^{MES} II LIMa-šo^{MES}
 URU[DU]
 I LIM V ME XXXV ki-ri URUDU a-li i-nu-ka-a-ni
 e-di-ni a-zi-bi e-da-ni ha-ra-ri a-ṭu

...там (не) побывал (?) ⁶. Сардури, сын Аргишти, говорит: взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Биаинили (о том), что я хотел (?) (совершить) по господнему величию во вражеских странах; прислушались (к моей просьбе) боги, открыли⁷ мне они дорогу. Я отправился, выступил я (в поход) против страны Пулуади. Пришло (войско врага) против меня (букв. передо мной) войной; отбросил я его, преследовал (?) до города Либлиуни. Город Либлиуни, царский город, укрепленный, в бою я завоевал. Надпись я там поставил. Города я сжег, страну разорил, мужчин (и) женщин я оттуда угнал. Крепости я там построил для могущества страны Биаинили (и) для усмирения (?) вражеской страны. (Завоеванную) страну я к моей стране присоединил.

Сардури говорит: в том же году в третий раз (?) выступил я (в поход) против страны Эриахи. Страну я завоевал, города сжег (и) разрушил, страну разорил, мужчин (и) женщин угнал я в страну Биаинили. Крепости я там построил. Страну к моей стране присоединил. Величием бога Халди Сардури говорит: (вот) какой подвиг я там совершил: 6436 отроков оттуда я увел, 15553 женщины я угнал, всего 21989 человек, одних умертвил, других живыми увел; 1613 коней, 115 верблюдов, 16529 голов крупного рогатого скота я угнал, 37685 голов мелкого рогатого скота я угнал. Сардури говорит: для бога Халди я эти подвиги за один год совершил.

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну Кумахахали, поверг ее перед Сардури, сыном Аргишти; Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее. Выступил (в поход) Сардури, сын Аргишти. Сардури говорит: Кушташпили, царь страны Кумахалхи, был независим (?), ни один царь (Урарту?) там не побывал (?). Сардури, сын Аргишти, говорит: взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Биаинили (о том), что я хотел (?) (совершить) по господнему величию во вражеских странах; прислушались (к моей просьбе) боги, открыли⁷ они мне дорогу. Я отправился, выступил я (в поход) на страну Кумахахали. Город Уита, царский город, укрепленный, в бою я завоевал. Город Халпа, царский город, (расположенный в) озерной (местности), я завоевал. Городом Паралани, царским городом, я завладел (?). Явился⁸ передо мной, ниц повергся, поставил я (его на ноги); дал он мне дань: 40 мин чистого (?) золота,

500 мин серебра, 3000 (штук) платьев, 2 тысячи медных щитов, 1535 медных чаш...⁹

¹ iš-ti-ni восстанавливает М. Церетели (ср. Е42); следы знака ni можно различить на фотоснимке; Марр и Сэйс ошибочно читают здесь: ... ši.

² Так у Марра, Сэйса; у М. Церетели ошибочно: «е».

³ Так у М. Церетели; у Марра ошибочно: bi; у Сэйса: «с» (последнее возможно).

⁴ Возможно, здесь стоял еще какой-нибудь знак; представляется неверным восстановление Марра, М. Церетели — di; у Сэйса — [hi?] (это последнее восстановление также вряд ли имеет серьезные основания).

⁵ М. Церетели ошибочно прочел: ta (NHI, а также: RA, XXXIII, стр. 138).

⁶ По всей вероятности, здесь стоит такое же выражение, какое встречается несколько далее в стк. 41—43.

⁷ Букв.: «сделали», «создали».

⁸ Повидимому, имеется в виду Кушташпили, царь страны Кумаха(лх), который упоминается выше (стк. 41).

⁹ О пропущенной нами в переводе формуле см. № 127, I, прим. 18.

Р.

Марр — Орбели, АЭ, стр. 53—55 (стб. V), табл. F, XIII (Ф, А, Т, П); Н. И. Мещанинов, Халдоведение, 5 (А, Т, П — стк. 21—26 этой надписи); М. Tseretheli, NHI, F (Т, П); ClCh, 132A, табл. 36 (ср. табл. 33) (Ф); Sayce, 98 (JRAS, 1929) (Т, П).

- 1 [D]hal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{IRD}[sa]r₅-du-ri-še ^Iar-giš-ti-hi-ni-še a-li-e ka-ma-a-ni ITU-ni
- [?]¹ar-nu-ni ^{LÜ}hu-ra-di-ni-li ú-e-li-du-bi hu-ti-a-di ^Dhal-di-e-di EN-di, ^DIM-di]
- ^DUTU-di DINGIR^{MEŠ}-áš-te^{KUR}bi-a-i-na-áš-te a-lu-si-ni-ni al-su-ú-i-ši-ni a-li-i a-ba-a-d[i]
- ^{KUR}lu-lu-i-na-ši ha-ši-al-me DINGIR^{MEŠ} ^{ID}sar₅-du-ri-še a-li-e ú-la-di ^{KUR}e-ti-ú-ni-e-di
- 5 a-li áš-ta-a-di ^{KUR}e-ti-ú-ni-a iš-ti-ni-i-e an-da-ni ^{KUR}e-ri-a-hi 'a-al-du-bi sal-ma-at-hi
- ^{KUR}qu-ri-a-ni-ni uš-ta-di ^{KUR}i-ga-ni-é-di ^Dhal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-i-e
- ka-ru-ni ^Iqa-pu-ri-ni LUGÁL ^{KUR}i-ga-ni-i ^{KUR}e-ba-ni-e ^Dhal-di ku-ru-ni ^Dhal-di-i-ni-ni
- ^{GIŠ}šú-ri ku-ru-ni uš-ta-bi ^{ID}sar₅-du-ri-ni ^{ID}sar₅-du-ri-i-sě a-li-e XXXV É GAL^{MEŠ}
- II ME URU^{MEŠ} I UD^{ME} áš-gu-bi É.GAL^{MEŠ} har-har-šú-bi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi ^{KUR}e-ba-ni a-tú-ú-bi 'a-še^{MEŠ}
- 10 SAL^{MEŠ}lu-tú^{MEŠ} iš-ti-ni-ni ši-ú-bi ^{KUR}bi-a-i-na-i-di ^{ID}sar₅-du-ri-i-še a-li-e i-ku-ka-a-ni
- KASKAL uš-ta-di ^{KUR}pu-zu²-ni-a-i-ni-e ^{KUR}e-ba-ni-e-di ^{URU}al-qa-ni-a-i-di ^{URU}šu-da-la-di
- É.GAL^{MEŠ} har-har-šú-bi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi ^{KUR}ni a-tú-ú-bi bi-du-ia-še uš-ta-di ^{KUR}e-ri-a-hi-ni-e-di
- URU^{MEŠ} GIBÍL-bi 'a-še ^{SAL}lu-tú^{MEŠ} iš-ti-ni-ni ši-ú-bi i-šá-a-ni bi-di-i-a-di uš-ta-a-di

- KUR^{iš}-te-lu-a-ni-gi-di KUR^{qa}-di-a-i-ni-e-di KUR^a-pu-ú-ni-ni-e KUR^e-ba-ni-i-e-di
- 15 ^Ia-bi-li-a-ni-hi-ni-e-di ^{ID}sar₅-du-ri-še a-li-e i-e-še LÚ A. SI^{MEŠ}-ni ku-ú-li-ú-i-e a-i-ni-e-i LÚ EN. NAM^{MEŠ} šú-ku-ú-ri ma-nu-ú-ri uš-ta-di LÚ ú-e-li-šú-si-ni-e
- KUR^ú-e-li-ku-ni-gi-di ha-ú-bi KUR^ú-e-li-ku-ni-ni KUR-ni-e XXII É. GAL^{MEŠ} a-gu-nu-ni ma-nu
- gu-nu-šá-a ha-ú-bi É. GAL^{MEŠ} har-har-šú-bi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi KUR^e-ba-a-ni a-tú-bi 'a-še SAL^{lu}-tú^{MEŠ}
- pa-ru-bi KUR^{bi}-a-i-na-i-di ^{ID}sar₅-du-ri-i-še a-li-e nu-na-bi ka-ú-ki ^Ini-di-i-ni
- 20 LUGÁL KUR^ú-e-li-ku-hi su-lu-uš-ti-bi LÚ bu-ra áš-tú-ú-bi me-ši-ni pi-e-i 'a-al-du-bi
- me-še ^{ID}sar₅-du-ri-e a-ri-dè(?)³ ^{ID}sar₅-du-ri-še a-li-e i-ku-ka-a-ni MU ší-iš-ti-i-ni
- uš-ta-di ^Iar-qù-qi-ni-e KUR-ni-di ka-ru-bi ^Iar-qù-qi-i-ni KUR-ni-e ^Ia-da-hu-ni
- KUR-ni-e ^Ilu-ip-ru-ni KUR-ni-e ^Ie-šú-mu-a-i KUR-ni ^Ika-am-ni-ú-i KUR^e-ba-ni
- KUR^{qu}-a-al-ba-ni KUR^ú-hu-ni-ni KUR-ni-e KUR^{te}-ri-a-ni KUR-ni-e XX É. GAL^{MEŠ} a-gu-nu-ni ma-a-nu
- 25 gu-nu-šá-a ha-ú-bi I ME XX URU^{MEŠ} I UD^{ME} áš-gu-bi É. GAL^{MEŠ} har-har-šú-bi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi KUR-ni a-tú-ú-bi 'a-še
- SAL^{lu}-tú^{MEŠ} iš-ti-ni-ni ší-ú-bi ^{ID}sar₅-du-ri-še a-li-e a-li LÚ UKÙ^{MEŠ} GIŠ^{šur}-gi-ni-ka-i-ni
- ku-lu-ár-ši-bi šá-tú-ni ŠADU^{uš}-ki-a-ni ŠADU^{ba}-am-ni ba-ad-gu-lu-bi za-áš-gu-bi a-li-pi ku-lu-ár-ši-i-bi
- ^DIM-še GIBÍL-ni ^{ID}sar₅-du-ri-še a-li-e še-e-ri 'a-še SAL^{lu}-tú LÚ A. SI^{MEŠ}-ú-e a-ru-bi
- ^{ID}sar₅-du-ri-še a-li-e a-li LÚ-tú-hi iš-ti-ni za-du-bi X LIM ár-se na-hu-bi IV LIM VI ME LÚ TI^{MEŠ} pa-ru-bi
- 30 XX LIM III LIM II ME SAL^{lu}-tú^{MEŠ} NAPĤARU XXX LIM VII LIM VIII ME LÚ UKÙ^{MEŠ} a-li-ki za-áš-gu-bi a-li-ki TI^{MEŠ} a-gu-ú-bi
- III LIM V ME ANŠU. KUR.RA^{MEŠ} XL LIM III ME LIII GUD^{pa}-hi-ni XXI a-ti-bi IV LIM VII ME^{UDU} šú-še^{MEŠ} ^{ID}sar₅-du-ri-še a-li-e
- D^{hal}-di-a iš-ti-ni-i-e i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li šú-si-ni šá-a-li za-du-ú-bi

Могуществом бога Халди Сардури, сын Аргишти, говорит: ...⁵ я собрал воинов; взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Биаинили (о том), что я хотел(?) (совершить) по господнему величию во вражеской стране; прислушались (к моей просьбе) боги. Сардури говорит: пошел я против страны Этиуни. Когда (?)⁶ я направлялся (?)⁶ к стране Этиуни, область (?) страны Эриахи я пощадил, salmathi страна Куриани. Выступил я (в поход) против страны Игани. Бог Халди выступил (в поход) со своим

оружием (?), победил он Капурины, царя страны Игани. Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее. Выступил (в поход) Сардури. Сардури говорит: 35 крепостей (и) 200 городов в один день я захватил; крепости разрушил, города сжег, страну разорил, мужчин (и) женщин я оттуда увел в страну Биаинили.

Сардури говорит: в тот же поход выступил я против страны Пузуниа, против города Алканиа, против города Цудала. Крепости разрушил, города сжег, страну разорил.

По возвращении выступил я (в поход) против страны Эриахи; города сжег, мужчин (и) женщин оттуда увел. Оттуда я повернул (и) выступил (в поход) против страны Иштулуани, против страны Кадиаини, против страны Апуни, против Абилианихи. Сардури говорит: войска я отпустил (?), ни один (из) правителей областей не был призван (?), (и) с одним (лишь) отрядом (?)⁷ выступил я (в поход) на страну Уеликуни. Завоевал я страну Уеликуни: 22 цитадели, укрепленные, в бою я завоевал, крепости разрушил, города сжег, страну разорил, мужчин (и) женщин угнал я в страну Биаинили. Сардури говорит: явился передо мной Нидини, царь страны Уеликухи, ниц повергся; я его (своим) рабом сделал, пощадил я его под условием (выплаты) дани, для платежа дани (царю) Сардури.

Сардури говорит: в том же году в третий раз (?) выступил я (в поход) против страны Аркукини, победил я страну Аркукини, страну Адахуни, страну Луипруни, страну Эшума, страну Камнив, страну Куалбани, страну Ухуни, страну Териани. 20 цитаделей, укрепленных, в бою я завоевал, 120 городов в один день я захватил; крепости разрушил, города сжег, страну разорил, мужчин (и) женщин оттуда я увел.

Сардури говорит: (тот) народ, который (из страха) перед (моим) оружием (?) сбежал (?) (и) занял (?) гору (?) Ушкиани (и) гору (?) Бамни, я (их) осадил (?) (и) умертвил, других (?)⁸ (же), (которые) бежали, бог Тейшеба сжег. Сардури говорит: отдельно мужчин (и) женщин воинам я отдал. Сардури говорит: (вот) какой подвиг я там совершил: 10 тысяч отроков я увел, 4600 мужчин живыми я угнал, (а также) 23200 женщин, всего 37800 человек, одних я умертвил, других живыми увел, (а также увел) 3500 коней, 40353 головы крупного (и) 214700 голов мелкого рогатого скота. Сардури говорит: для бога Халди я эти подвиги за один год совершил.

¹ Стоящий здесь знак оканчивался двумя вертикальными клиньями; поэтому совершенно невозможным кажется нам восстановление М. Церетели: [I]UD. Марр читает: Ё; Сэйс: [t]a.

² Так правильно прочел Марр; М. Церетели: su; Сэйс: ba.

³ См. 155A, прим. 11.

⁴ SADU «гора» — так читает М. Церетели (RA, XXXII, стр. 67).

⁵ Комплекс kamani ITU-ni [ʔ]arnuni оставляем без перевода. Возможно, здесь определено время изложенного далее события — на это, повидимому, указывает идеограмма ITU (месяц).

⁶ См. RA, XXXIII, стр. 119, 133.

⁷ «Одним (лишь) отрядом» — букв.: «в одном отряде».

⁸ alipri; ali — alipri, повидимому, означало то же, что aliki — aliki: «одни — другие», «некоторые — некоторые».

G.

Марр — Орбели, АЭ, стр. 55—56 (надпись VI), табл. G, XIV (Ф, А, Т, П); М. Tseretheli, NHI, G (Т, П); ClCh, 132 B, табл. 37 (частично также табл. 33) (Ф); Saucе, 99 (JRS, 1929) (Т, П).

- 1 ^Dhal-di-i-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{I^D}sar₅-du-ri-i-še ^Iar-giš-ti-e-ḥi-ni-še a-li-e
i-ú ^Dhal-di-iš-me LUGÁL-tú-ḥi a-ru-ú-ni na-ḥa-a-di ^{LÚ}AD-si-ni e-si-i
LUGÁL-tú-ḥi-ni
a-li ar-da-i-e i-ni i-si-ú-še ^{KUR}śú-ra-a-ni-e-di-ni tú-ru-ú-bi XC II
^{GIŠ}GIGIR^{MEŠ}
III LIM VI ME PIT. HAL. LU^{MEŠ} XXXV a-ti-bi II LIM XI ^{LÚ}ZAB^{MEŠ}
e-'a PIT. HAL. LU^{MEŠ}-e-i
5 e-'a ^{LÚ}ZAB^I. GİR^{II} ^{MEŠ}-e-i i-na-ni ar-da-i-e ^{LÚ}A. SI^{MEŠ}-na-ni-e-di-ni tú-
ru-bi
a-li i-si-ú-še ma-a-nu ḥu-śú-bi I ME. XXI ^{LÚ}UKU^{MEŠ} X LIM IV ME
VIII ANŠU. KUR. RA^{MEŠ}
I ME XXXII ANŠU. GİR. NUN. NA^{MEŠ} X LIM II LIM III ME XXI
^{GUD}[ÁB]² ^{MEŠ} IX LIM XXXVI ^{GUD}pa-ḥi-i-ni-e^{MEŠ}
NAPḤARU [XX] LIM I LIM III ME LVII ^{GUD}pa-a-ḥi-i-ni-e^{MEŠ} XXX
LIM V LIM IV ME LX VII ^{UDU}śú-še-e^{MEŠ}
II LIM I ME XIV BE. LI^{MEŠ} gu-nu-ši-ni-e-i I LIM III ME XXXII³
^{GIŠ}PAN^{MEŠ} XL LIM VII LIM IX ME LXX ^{GIŠ}GAG^{TI} ^{MEŠ}
10 I ME II a-ti-bi II LIM I ME XXXIII ka-pi ŠE. PAD^{MEŠ} I ME XI
a-qar-qi GEŠTIN^{MEŠ} LXXXVI a-qar-qi VII tē⁴-ru-si man-ka-li
IÁ^{MEŠ}⁵
VII LIM LXXIX ma-na-e URUDU^{MEŠ} III ME XXXVI ERUM^{MEŠ}
^{LÚ}ú-ru-ur-da-a-ni-e-di-ni tú-ru-ú-bi
^{I^D}sar₅-du-ri-i-ni ^Iar-gi-iš-ti-e-ḥi LUGÁL DAN. NU LUGÁL al-su-ú-i-ni
LUGÁL śú-ra-a-^ú-e LUGÁL ^{KUR}bi-a-i-na-a-^ú-e LUGÁL LUGÁL^{MEŠ}
-ú-e a-lu-si^{URU} tu-uš-pa-e URU

Величием бога Халди Сардури, сын Аргишти, говорит: когда бог Халди мне царство дал (и) я воссел на отцовское царственное место, это приношение (?) ini⁶ isiúše (лишнее??) для (?) (от?) (всего) царства (?) я уничтожил; 92 боевые колесницы, 3600 верховых лошадей, 352 011 воинов — верховых или пешех; это приношение (?) я для (?) (от?) войск уничтожил. Что было isiúše (лишнее??)—я отбросил. 121 человека, 10408 коней, 132 мула, 12 321 корову, 9 036 быков, всего 21357 голов крупного рогатого скота (и) 35 467 голов мелкого рогатого скота, 2144 боевых оружий, 1332 лука, 47970 стрел, 1022 133 капи ячменя, 111 акарки вина, 86 акарки (и) 7 тируси manka⁷ масла, 7079 мин меди, 336 рабов для (?) (из?) ururdi⁸ — людей я уничтожил.

Сардури, сын Аргишти, царь могущественный, царь великий, царь вселенной, царь страны Бианили, царь царей, правитель Тушпа-города⁹.

¹ У М. Церетели ошибочно: А.

² Восстановил М. Церетели.

³ У М. Церетели ошибочно: XXXII.

⁴ У Марра: ḥi; у М. Церетели: ḥi-e (!); у Сэйса: ne; данное место надписи ценно тем, что оно помогает определить правильное чтение названия этой урартской

меры емкости. Благодаря обычному изображению первого слога этого названия (рис. 4, табл. I) последнее ошибочно читали «*hirusi*». В настоящей надписи этот слог передан другим знаком — *tē* (рис. 5, табл. I), указывающим на то, что название данной урартской меры емкости должно быть «тируси» — см. И. М. Дьяконов, ЭВ, IV, стр. 105—106; Г. А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 3, стр. 179—180.

⁵ *man-ka-li IÅ^{MEŠ}* — у Марра: *LUGÁL kalini^{MEŠ}*; у М. Церетели: *man-ka-li-ni^{MEŠ}*; у Сэйса: *XX ka-li IÅ^{MEŠ}* (также у И. М. Дьяконова: ЭВ, IV, стр. 106).

⁶ *ini* — «это»; но, возможно, *ini* следует соединить с предыдущим *ardaie* («принишение») в *ardaieini*, что может означать: «из приношений».

⁷ Повидимому, название какого-то вида масла.

⁸ Название определенной категории людей. Перед этим словом стоит детерминатив названий профессий, групп, категорий людей (*LU*).

⁹ Эта надпись, возможно, является царским декретом, освобождающим определенные категории населения Урартского государства от некоторых государственных обязательств (главным образом в отношении комплектования и снабжения войска?). Надпись относится к началу царствования Сардури II и, может быть, рассказывает о тех уступках, которые был вынужден сделать Сардури под давлением определенных кругов населения своего царства.

156.

Надпись на двух камнях, найденных в Ване, в церкви Сурб Ногос. В настоящее время известны обе половины одной стелы, на которой надпись была высечена как на лицевой и оборотной, так и на двух боковых сторонах; нижней части этой стелы недостает. До экспедиции Леманн-Гаупта и Белька была известна лишь половина надписи на лицевой стороне (AI); она опубликована: Schulz (№ 38 — A); Saucе (№ 48 — T, П); см. также: Нерсес Саргисян, Местности Большой и Малой Армении, Венеция, 1864 (на арм. яз.), табл. к стр. 260, рис. V (A); Sandalgian, 48 (T, П); часть надписи (DI + DII) опубликована также И. И. Мещаниновым в «ИАН СССР», VII, серия, ООИ, 1932, стр. 161—166 (Ф, Т, П). Фотоснимки с эстампажа всех частей надписи опубликованы в CICH (№ 129, табл. 30, 31 — Ф).

О месте, занимаемом этой надписью в тексте летописи Сардури II, см. введение к № 155—156.

AI + AI

Лицевая сторона стелы

- 1 *Dḥal-[di-i-e] ʿe¹-ú-ri-i-e*
i-ni N[A·pu-lu]-si IḌsar₅-du-ri-še
Iar-[gi-iš-ti]-e-ḥi-ni-še ku-gu-ni
Dḥal-d[i-ni-ni] al-su-i-ši-ni
- 5 *IḌsar₅-d[u-ri-ni] Iar-giš-ti-e-ḥi*
LUGÁL DAN.NU LUGÁL [al-su-i]-ni LUGÁL^{KUR}šú-ra-ú-e
LUGÁL^{KUR}bi-a-i-[na]-ʿú¹-e LUGÁL LUGÁL^{MEŠ}-ú-e
a-lu-ú-[si URU]ṭu-uš-pa-a-e URU
IḌsar₅-du-[ri-še a-li]-e te-e-ru-ú-bi
- 10 *ar-di-š[e DUTU ITU¹-ni] a-šu-ši-ni-e*
[] zi-e-bi [.....]²-ia-ši na-ši-e
I UDU Dḥal-di-e] ur-pu-li-i-ni
I UDU IḌ[sar₅-du-ri]-i-na-ú-e DINGIR-i-e
IḌsar₅-du-[ri]-i-še a-li-e a-lu-še
- 15 *i-ni N[A·pu-[lu-si]-ni su-ú-i-du-li-e*
a-lu-še še-ir-[du-li-e] a-[lu]-še i-ni DUB-te
p[i]-i-tú-ʿú¹-[li-e a-lu-še] a-i-ni-e-i
i-ni-e-l[i du-li-e ti]-ú-li-i-e
ú-li-i [tú-ri a-lu-še] ú-li-e-še
- 20 *ti-ú-li-ʿe¹ [i-e-še za-du]-bi tú-ri-ni-ni*
Dḥal-di-še [DIM-še DUTU]-še DINGIR^{MEŠ}-še ma-ni
a[r]-m[u]-z[i].... [DUTU-ni] pi-e-i-ni

- m[e]-i ar-hi [ú-ru-li-a-ni] me-i i-na-i-ni
 me-i na-a-r[a-a a-ú-i]-e ú-lu-li-e
 25 ¹Dsar₅-du-[ri-še ¹a[r-giš]-ti-e-hi-ni-še
 a-li-e i-[ú^Dhal-di-i]š³.me LUGÁL-tú-hi a-ru-ni
 na-ha-a-di [^LAD-ni]³ e-si-i LUGÁL-tú-hi-ni
^Dhal-di-i[š-me uš-ha-nu]-ú-ni hu-tu-tú-hi
 'e¹-a gu-[nu-še-e] e-'a ip⁴-šú-ú-še-e
 30 ^Dhal-di-[ni-ni uš-ma]-a-ši-ni i-ku-ka-ni MU
 [...] gu [.....] ⁵-i-ni ^LU.A.SI^{meš}

Богу Халди, владыке, эту надпись Сардури, сын Аргишти, воздвиг (?). Величием бога Халди Сардури, сын Аргишти, царь могущественный, царь великий, царь вселенной, царь страны Бианили, царь царей, правитель Тушпа-города.

Сардури говорит: отдал я приказ: ...⁶ одна овца пусть будет принесена в жертву богу Халди, одна овца — божеству (царя) Сардури.

Сардури говорит: кто эту надпись выбросит, кто (ее) скроет, кто эту надпись разобьет, кто кого-нибудь заставит совершить эти (дела), скажет: «Иди! Уничтожь!», — кто другой скажет: «Я (все это) совершил», — пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги его (самого) (и) (его) семью (?) ... под солнцем⁷ ...⁸.

Сардури, сын Аргишти, говорит: когда бог Халди дал мне царство (и) я воссел на отцовское царственное место, Халди мне даровал и huṭutuḥi, и сражение, и ipšuše.

Могуществом бога Халди в том же году ... войны ...

¹ DUTU ITU — восстанавливаем мы по аналогии с № 27, стк. 2. У М. Церетели: [^DUTU-ni] (RA, XLV, 1951, № 4, стр. 196).

² Перед ia виден оканчивающий предыдущий знак комплекс (рис. 6, табл. I) — ú (?), di (?), ra (?).

³ Лакуна восполняется в этой трафаретной формуле, которая не раз встречается в ураркских текстах (см. например: № 128 АЗ, стк. 17—19 и др.).

⁴ У Сэйса ошибочно: UDU.

⁵ Сэйс восстанавливает по сохранившемуся окончанию предыдущего знака (рис. 7, табл. I) — nu.

⁶ Комплекс ^DUTU ITU-ni ašušine и т. д., возможно, указывает на ежемесячный характер устанавливаемых по приказу царя жертвоприношений — этот же комплекс встречается в подобном контексте в надписи № 27, (см. № 27 прим. 10).

⁷ Т. е. «на земле».

⁸ См. № 29, прим. 10.

В I

Оборотная сторона стелы, первая половина

В этой надписи речь идет о тех же событиях, о которых повествует и надпись № 158; сопоставление этих двух текстов дает возможность восстанавливать недостающие в них места.

Кроме фотоснимка эстампажа этой надписи, опубликованного в CICH, в нашем распоряжении находился эстампаж, хранящийся в Музее Грузии.

- 1 [...]¹ lu² n[i]? [...]
 [^D] hal-di [.....]
 'a¹ (?)³ ri a [.....]
 ['a]-al-du-b [i (?)⁴]
 5 [¹ ^D]sar₅-du-ri [...]
 [i]š-ti-ni-n [i]

- [LÚ] bu-ra-a á [š-tú-bi ...]
 [...] i-e a-i [...]
 [hú-ti]-a-di ^Dhal-[di-e-di ^DIM-di ^DUTU-di]
 10 [DINGIR^M]^{EŠ}-áš-te KUR[bi-a-na-áš-te ^Dhal-di-ni-ni]
 [al]-su-i-ši-ni [...]
 [za]-tú-ú-me KASKAL [...]
 [^{UR}U^U tu-me-iš-ki [...]
^Dhal-di-i-n [i [...]
 15 i-ku-ka-a-ni UD^{ME}-ni uš-ta-di ...]
 sal-ma-at-hi ^{URU}[...] ...]
 an-da-ni KUR[...] ...]
 pa-a-ri-e ^U[^{RU} (?) [...] ...]
 L^aišGIGIR^{MEŠ} gu-[nu-ši-ni šá-tú-ú-bi ...]⁶
 20 XXXIX É.GAL^{MES} [...] ...]
 gu-nu-ši-ni-ni [...] ...]
^{URU}sa⁶-si-ni [...] ...]
 gu-nu-šá-a ha-ú-[bi [...] ...]
 'a-še SAL^Ulu-tú [iš-ti-ni-ni ši-ú-bi ...]
 25 É.GAL GIBIL-bi har-[har-šú-bi [...] ...]
^IDsar⁶-du-ri-[še a-li-e [...] ...]
^{URU}me-li-tè^a¹[ni [...] ...]
 nu-na-a-bi ^I[[...] ...]⁷
 LUGÁL ^{URU}me-li-[tè-a-ni ...]
 30 su-lu-uš-t[i-i-bi [...] ...]
 [']a-a[l]-d[u]-bi me-[e-ši-ni pi-e-i ...]

... бог Халди ... пощадил я (его под условием выплаты дани) ... Сардури ... оттуда ... я (его) поработил ... взмолился (?) я к богу Халди, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Бианини. Величием бога Халди ... открыли они (боги) мне дорогу ... город Тумишки ... Халди ... в тот же день выступил я (в поход) ... salmathi город ... область (?) страны .. до города ... 50 боевых колесниц я захватил ... 39 крепостей ... с войной ... город Сасини⁸ ... в бою я завоевал ... мужчин (и) женщин оттуда я увел ... крепость сжег, разрушил я .. Сардури говорит: .. город Мелитеа ... пришел ...⁹, царь города Мелитеа ... ниц повергся, ... пощадил я его под условием (выплаты) дани ...

¹ Перед знаком lu видны два вертикальных клина.

² Может быть, следует прочесть как идеограмму UDU; тогда, возможно, перед нами II UDU.

³ Может быть, перед нами «е» или какой-нибудь другой знак, оканчивающийся комплексом, представленным на рис. 8, табл. I.

⁴ Так как трудно сказать, от какого лица ведется повествование, то восстановление знака bi (окончание 1-го лица) — условно; по сохранившимся следам — возможен и знак ni (окончание 3-го лица).

⁵ Восстанавливаем по № 158, стк. 17.

⁶ См. CICH, II, стб. 145. Возможно, здесь следует читать не sa, a ir; о чтении этого знака (рис. 9, табл. I), как ir, см. №128 A2, стк. 21 — e-ir-ši-du-bi. Ср. упоминаемый в надписях ассирийского царя Ашшурнасирапала II город Irsia, находившийся на юго-западе Наири (ARAB, I, 460, 461, 498).

⁷ Очевидно, следует восстановить: ^I[hilaruadani] — ср. 158, стк. 22—23.

⁸ См. выше, прим. 6.

⁹ Имя царя не сохранилось.

С

Левая боковая сторона стелы

- ši-a-di ba (?) [.....]
 su-ú-i-d [u¹.....]
 za-šú-bi pa-ri [.....]
 ḥa-a-ú-bi URU(?) [.....]
 5 a-li ba-d[i².....]
 ši-a-bi za-šú-ú¹-[bi...]
 KURri-ḥi-šá-a KUR[...]
 URUḥu-ra-a³ a [.....]
 g[u]-nu-ši-ni-ni n[u⁴...]
 10 ḥa-ú-bi URUbi-[.....]
 KURe-ba-a-ni-í¹-í¹-e¹[...]
 GIBÍL-bi ḥar-ḥar-šú-bi
 íba-šá-a-tè-ni
 ú-e-di-a-du-bi
 15 ni-ri-bi di-id-gu-ši
 iš-ti-ni-ni na-ḥu-bi
 'a-še SALlu-tú pa-ru-bi
 [D]UB-te iš-ti-ni te-ru-bi
 [X] LIM II LIM VI ME X ár-še na-ḥu-bi
 20 [I] LIM VIII ME XXIX LÚ TI.LA^{MEŠ}
 VII LIM VII ME LI SALlu-tú
 NAPḤARU XX LIM II LIM I ME XC UKU^{MEŠ}
 a-li-ki za-áš-gu-bi
 a-li-ki TIMEŠ pa-ru-bi
 25 III ME LII ANŠU. KUR. RA^{MEŠ}
 V LIM VII ME XL VII GUDpa-ḥi-ni
 X LIM IX LIM LXII UDUšú-še^{MEŠ}
 i-na-ni LUGÁL-e nu-na-bi
 me-i a-li LÚA.SI^{MEŠ}-š[e]
 30 [pa-ar-tú še-r]i p[a]-a[r]-[tú]

Ушел (?) я ... отбросил ... zašubi до ... завоевал я город (?) ... ali bad[i...] он ушел (?) zašubi ... страна Рихиша, страна ... город Хура ... войной пришел (?)⁵ ... завоевал я город Би ... страну ... я сжег, я разрушил, Башатени я оскопил (?), стадо (?) скота (?) я оттуда увел, мужчин (и) женщин я угнал. Поставил я там надпись. 12610 отроков я увел, (а также) 1829 мужчин живыми, 7751 женщину, всего 22190 человек, одних я умертвил, других живыми угнал, (а также угнал) 352 коня, 5747 голов крупного рогатого скота, 19062 головы мелкого рогатого скота. (Все) это досталось⁶ царю, но что войны забрали⁷, забрали⁷ они отдельно ...

¹ Несомненно, следует восстановить: -bi или же -lu-bi.

² Очевидно, следует восстановить: ba-d[i-ni]...

³ Ср. город Нуга в надписях ассирийского царя Ададириари I

⁴ Может быть, следует восстановить: n[u-na-bi]...

⁵ Ср. выше, прим. 4; речь идет о вражеском войске, напавшем на урартское войско.

⁶ Букв. «пришло».

⁷ Букв. «угнали».

DI + DII

Правая боковая сторона стелы

DI — верхняя часть. DII — нижняя часть.

DI 1 ^rD^hal-di-ni uš-ta-bi
 [m]a-si-ni-e ^{GI}ššú-ri-e
 [k]a-ru-ni ^Imu-ri-nu-ni
 LUGÁL ^{KUR}ú-e-li-ku-^hi KUR-ni-e

5 ka-ru-ni ^Iši-na-li-bi-ni
^Ilu-e-^hu-ú-^hi-e
 LUGÁL ^{URU}tú-li-^hu-i KUR-ni-e
 ka-ru-ni ^Iaš-šur-ni-ra-ri-ni-
^Ia-da-di-ni-ra-ri-e-^hi

10 LUGÁL ^{KUR}aš-šur-ni-i KUR-ni-e
 ka-ru-ni ^{KUR}ar-me-e
 ka-ru-ni ^{URU}ni-^hi-ri-a-ni
 URU LUGÁL-nu-ú-si KUR-ni-e
 te-e-qu-ú-a-li-e

15 ^IDsar₅-du-ri-ka-a-i
^Iar-giš-ti-e-^hi-ni-e
^Dhal-di-i ku-ru-ni
^Dhal-di-ni šú-ri ku-ru-ni

DI + DII 20 ^Iar-g [i-i]š-[t]i-^el-[^h]i

DII ^IDsar₅-du-ri-i-še
 a-li-e uš-ta-a-di
^{KUR}ú-e-li-ku-^hi-ni-ni-e
^{KUR}e-ba-ni-i-e-di

25 ^ha-ú-bi NA'ḪARU ^{KUR}e-ba-ni-i
 šú-si-ni UD^{ME}-ni áš-gu-bi
 É.GAL^{MES} ^har-^har-šú-bi
 [URU]^{MEŠ} a-ma-áš-tú-bi
 [URU] [1]-ri-ú-ni URU LUGÁL-nu-[si]
 30 [.....] ni

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он Мурину, царя страны Уеликухи, победил Циналиби (из) племени Луюкухи, царя страны города Тулиху, победил он Ашшурнирари, сына Ададинирари, царя Ассирии, победил страну Арме, победил город Ни-хириани, царский город страны, поверг их перед Сардури, сыном Ар-гишти. Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее. Выступил (в поход) Сардури, сын Аргишти.

Сардури говорит: выступил я (в поход) против страны Уеликухи, завоевал я (эту) страну полностью, за один день захватил я (ее). Кре-пости разрушил, города сжег. Город [] риуни¹, царский город ...

¹ Сохранилось лишь окончание названия столицы страны Уеликухи.

H. F. B. Lynch, *Armenia. Travels and Studies*, том II, стр. 73, 372 и сл.; C. F. Lehmann-Haupt, *Armenien*, II, стр. 728 и сл.; C. F. Lehmann-Haupt, *Die chaldische Inschrift auf dem Bingöl-dagh*, VBAg, 1901, стр. 422—424 (Т).

Надпись состоит из девяти строк. Согласно Леманн-Гаупту, который имел перед собою копию, снятую Освальдом, открывшим эту надпись, в надписи сказано:

Стк. 1	^{1D} [sa]r ₅ -d[u]-[r]i-[e?]-še	Сардури,
Стк. 2	^{1a} [r-giš-t]i-[ḫi-ni]-še	сын Аргишти,
Стк. 4	pu-[lu-si k] u-[g]u-n[i]-e	надпись воздвиг(?)
Стк. 8	pa-ri ^{KUR} a-lu-ši-[...] (?) (a)	до страны Алуши[ja.

Леманн-Гаупт считает, что этот эпиграфический памятник содержал рассказ о составлении надписи царем Сардури и о его завоеваниях в стране Алуши[ja, которую, очевидно, следует искать в районе местонахождения надписи.

158.

Самая западная из известных нам урартских надписей; высечена она на скале у сел. Изоглу (недалеко от селения Кюмюр-хан), на левом (восточном) берегу Евфрата (Мурад-чай)

Mühlbach, «Monatsberichte über die Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin», I, 1840, стр. 70—75, табл. (A); Гротефенд, «Original Papers read before the Syro-Egyptian Society of London», I, 1845, стр. 125 сл.; Sayce, 50 (Т, II); Sandalgian, 30 (Т, II).

Дубликат этой надписи, или же, во всяком случае, текст, повествующий о тех же событиях, дает надпись 156 ВI. Ниже она не раз привлекается нами для восстановления некоторых неразобранных мест данного памятника.

- 1 ^Dḫal-di-i-ni uš-ta-bi ma-si-ni ^{GIŠ}šú-ri-e(?)¹ ka-ru-ni
^{1ḫi}la-ru-a-da-ni ^{1šá}ḫu-ḫi LUGÁL ^{URU}me-li-tè-al-ḫi-e
^{KUR}ni-e te-e-qu-ni ^{1D}sar₅-du-ri-ka-i ^{1a}r-giš-ti-ḫi-ni-[e(?)]²
^Dḫal-di-i ku-ru-ni ^Dḫal-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-i ku-ru-ni
5 uš-ta-bi ^{1D}sar₅-du-ri-ni ^{1a}r-giš-ti-e-ḫi
^{1D}sar₅-du-ri-še a-li a-šú ^{LÚ}(?)³bu-ra na-di-tú-i iš-ḫi ma-nu
ú-i a-i-ni-e-i LUGÁL iš-ti-ni ka(?)⁴-ú-ri ḫu-ti-a-di
^Dḫal-di-e-di-e EN-di ^DIM-di ^DUTU-ni-di DINGIR^{MEŠ}-áš-te
^{KUR}bi-a-i-na-áš-te a-lu-si-ni-ni al-su-i-ši-ni
10 a-li a-ba-di ḫa-ši-al-me-e DINGIR^{MEŠ} za-tú-me KASKAL-e
ka-a-di ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-ši ^{URU}tu-me-iš-ki-ni-ka-i
i-ku-ka-ni UD^{ME}-ni-e uš-ta-di ^{KUR}ni-di an-da-ni
^{KUR}qa-la-'a-ni 'a-al-du-bi ku-tu-bi pa-ri ^{KUR}kar-ni-ši-e
^{KUR}ba-ba-ni sal-ma-at-ḫi ^{URU}me-li-tè-a-ni ku-tu-bi pa-ri
15 ^{KUR}mu-šá-ni-e ^{URU}za-ap-šá a-su-ni XIV É.GAL [I] (?)⁵ ME ^{URU}MEŠ
šú-si-ni UD^{ME}-ni áš-gu-bi É.GAL^{MEŠ} ḫar-ḫa-ar-šú-bi
^{URU}MEŠ GIBÍL-bi L^{GIŠ}GIGIR⁶ gu-nu-ši-ni šá-tú-ú-bi
gu-nu-ši-ni-ni bi-di a-di ba-ad-gu-lu-ú-bi
^{URU}sa⁷-si-i-ni URU LUGÁL-nu-si ^{1ḫi}la-ru-a-da-a-i
20 a-gu-nu-ni ma-nu gu-nu-šá-a ḫa-ú-bi ni-ri-bi 'a-še ^{SAL}lu-tú
iš-ti-ni(ni) ši-i-ú-bi ^{1D}sar₅-du-ri-še a-li iš-ti-di
ul-ḫu-di ^{URU}me-li-tè-a-ni qa-ab-qa-ru-li-ni nu-na-a-bi
^{1ḫi}la-ru-a-da-ni ka-ú-ki-e su-lu-uš-ti-i-bi
šá-tú-a-li ku-ri-e-li si-lu-a-di ma-ku-ri na-ḫu-bi

- 25 GUŠKIN KÙ. BABBAR BI·BU di-id-gu-ši-i ^{KUR}bi-a-na-i-di a-gu-bi
 ma-a-ni 'a-al-tú-bi me-e-ši-ni pi-e-i IX É. GAL^{MESŠ} e-di-[ni]⁸
 su-du-qu-ú⁹-bi a-bi-li-du-bi ^{KUR}e-ba-ni-ki¹⁰-di
 URU^{ha}-a-za-a-ni URU^{ga}¹¹-ú-ra-a-^{hi} URU^{tu}-me-iš-ki
 URU^{'a}-a-[1]¹²-ni URU^{ma}-ni-nu-ú-i URU^a-ru-ši
- 30 URU^{qu}-ul-bi-tar-ri-ni URU^{ta}-a-še-e
 URU^Dqu-e-ra-i-ta-a-še-e¹³ URU^{me}-e-lu-ia-ni
^Dhal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{I D}sar₅-du-ri-ni
^Iar-giš-ti-^{hi} LUGÁL DAN. NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL^{KUR}
 bi-a-i-na-ú-e
 a-lu-si URU^{tu}-uš-pa-a-URU ^{I D}sar₅-du-ri-še a-li-e
- 35 a-lu-še i-ni DUB-te tú-u-li-e a-lu-še pi-tú-li-i-e
 a-lu-še še-ri-du-li-e a-lu-še a-i-ni i-ni-li du-li
 ti-ú-li-e ú-li-i tú-ri-e tú-ri-ni-ni
^Dhal-di-še ^DIM-še(?)¹⁴ ^DUTU-še DINGIR^{MESŠ}-še ma-a-ni
 ši-ú-i-ni-ni¹⁵ pi-e-ni me-i ar-^{hi} ú-ru-li-a-ni
- 40 me-i i-na-ni me-i na-ra a-ú-i-e ú-lu-li-e

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он Хиларуада, сына Шаху, паря страны города Мелитеалхи, поверг его перед Сардури, сыном Аргишти. Халди могуч, оружие(?) бога Халди — могучее.

Выступил (в поход) Сардури, сын Аргишти. Сардури говорит: аш раб naditui išhi manu ни один царь там не kauri. Взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Биаинили (о том), что я хотел (?) (совершить) по господнему величию; прислушались (к моей просьбе) боги, открыли ¹⁶ они мне дорогу. kadī в войнах перед городом Тумеишки. В тот же день выступил я (в поход) против страны; область (?) страны Калани я пощадил; дошел (?) я до страны Карниши, горной страны salmathi город Мелитеа; дошел (?) я до страны Мушани, город Запша asuni. 14 крепостей (и) 100(?) городов за один день я захватил, крепости разрушил, города сжег я; 50 боевых колесниц я захватил; с боем повернулся я; осадил (?) я город Сасини¹⁷, парский город Хиларуада, укрепленный; в бою я завоевал (его). Скот (?), мужчин (и) женщин оттуда я увел.

Сардури говорит: выступил я и повелел (?) — да будет покорен (?) город Мелитеа¹⁸. Явился Хиларуада¹⁹ предо мной, ниц повергся, обнял (мой) ноги; я отнесся (?) (к нему) милостиво (?). Унес я (отсюда) золото (и) серебро, стадо (?) скота (?) я увел в страну Биаинили. Его (самого) я пощадил под условием (выплаты) дани. 9 крепостей я оттуда отторгнул (и) присоединил к моей стране: (крепости) городов Хазани, Гаурахи, Тумишки, А[ни, Манину, Аруши, Кулбитаррини, Таше, Куераиташе, Мелуани.

Величием бога Халди Сардури, сын Аргишти, царь могущественный, царь великий, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

Сардури говорит: кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, кто (ее) скроет, кто кого-нибудь заставит совершить эти (дела), скажет: «Иди! Уничтожь!», — пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги его под солнцем^{20...21}.

¹ Так читает Сэйс по автографии Мюльбаха (однако обнаружить этот знак на автографии нелегко); у Гротенфенда «е» отсутствует.

² Знак «е» восстанавливается нами на том основании, что имя отца царя в этой графической формуле обычно стоит в дательном падеже и оканчивается на «е»; в изданиях данной надписи это «е» нигде не указано.

⁸ Изображение этого места по автографии Мюльбаха см. на рис. 10, табл. I.

⁴ Изображение этого места по автографии Мюльбаха см. на рис. 11, табл. I.

⁵ Восстанавливаеме нами; в автографии Мюльбаха, а также в издании Сэйса этот знак отсутствует.

⁶ Ясно читается в автографии Мюльбаха; это чтение подтверждается и дубликатом — 156 В I, стк. 19 (там отчетливо видна идеограмма «колесница» — *giš GIGIR*). Однако Сэйс в JRAS, XIV, 1882, ошибочно прочел вместо этого: *giš-šú-ri-e*. Эта ошибка часто повторяется новейшими исследователями, хотя сам Сэйс свою ошибку давно уже исправил и указал, что здесь стоит идеограмма «колесница» — см. JRAS, XXXIII, 1901, стр. 650—651.

⁷ У Сэйса ошибочно: *ni*. См. CICH, II, стб. 145 (ср. с нашим изданием. № 156 В I, прим. 6).

⁸ Знак восстанавливается на основании аналогичных мест в других урартских надписях (например, №№ 36, 128 В I и др.).

⁹ Сэйс опускает этот знак; однако последний имеется в автографии Мюльбаха.

¹⁰ У Сэйса ошибочно: *ka*.

¹¹ На автографии Мюльбаха скорее *ga*, чем *ú* (Сэйс читает *ú*).

¹² Это место из автографии Мюльбаха воспроизведено на рис. 12, табл. I. Сэйс здесь читает *gat*; может быть, *zi* или *gi*?

¹³ URU *queraitaše* — так Леманн-Гаупт исправил чтение Сэйса на основании непосредственного знакомства с памятником во время экспедиции 1898—1899 гг. (см., например, Bericht № 120; WZKM, XIV, 1900, стр. 31 и др.).

¹⁴ Возможно, этого знака на памятнике нет: он не указан в автографии Мюльбаха.

¹⁵ Здесь дано фонетическое чтение имени урартского бога солнца (Шивини, ср. хурритское — Шимири). До недавнего времени это имя читали ошибочно *ardini* — *ar-di*(?) — *ni* (?): так у Сэйса (см. работу И. Фридриха «Orientalia»; IX, 1940, стр. 211 сл.).

¹⁶ Букв. «сделали».

¹⁷ См. 156 В I, прим. 6.

¹⁸ К переводу фразы: ¹ D *sarduriše ale ištidi ulhudi* URU *meliṭeani qabqarulini* — см. также А. Герге, RHA, 24, стр. 275.

¹⁹ Хиларуада — царь (города) Мелитеа. Дело не дошло до боя, город сдался.

²⁰ Т. е. «на земле».

²¹ См. 29, прим. 10.

159.

Надпись высечена на скале в селении Даш-керпи, близ юго-западного берега Чалдырского озера.

Н. Я. Марр, Надпись Сардур II, сына Аргишти, в Даш-керпи на Чалдырском озере, «Записки Кавказского Музея», Серия В — I, Петроград, 1919 (Ф, А, Т, II); Sayce, 100 (JRAS, 1929, стр. 335) (Т, II); J. Meščaninov, Neue chaldische Inschriften. II. Die Inschrift Sardurs II in Daš-Kerpi, AfO, 1931, том VII, вып. 4, стр. 160—164; J. Friedrich, Einführung, 7 (Т, II); CICH, Textband, вып. II, 1935, стб. 128—129 (Т).

- 1 *D* *hal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni*
¹ D *sar₅-du-ú-ri-i-še*
ar-giš-ti-ḫi-ni-še a-li-e
i-ú KUR_ú-ḫi-me-a-šú¹ ḫa-u-bi
- 5 *bi-du-ia-še i-ku-ka-ni KASKAL*
ḫa-ú-bi URU_{ma}-qa-al-tú-u-ni
'a-še LÚ_ú-e-di-a-ni
pa-ru-bi KUR_{bi}-a-na-i-di

Величием бога Халди Сардури, сын Аргишти, говорит: когда я завоевал страну Ухмешу (?)², при возвращении, во время того же похода, завоевал я город Макалтуни. Мужчин (и) женщин утнал я в страну Биаинили.

¹ Так предполагает Марр, хотя и высказывает ряд сомнений в правильности подобного чтения. У Фридриха: *me* (?); судя по фотоснимку, опубликованному Марром, это последнее чтение кажется возможным. В Государственном Музее Грузии хранятся гипсовые слепки и эстампажи данной надписи, на которых совершенно ясно читается в этом месте не *me*, а *šú* (рис. 13, табл. I).

Комплекс KUR^u-ḫi-me-a-šú, может быть, следует разделить: KUR^u-ḫi-me a-šú.
² См. выше, прим. 1.

160.

Надпись, высеченная на скале, была обнаружена около сел. Адияман на юго-западном берегу Севанского озера. После того, как со скалы надпись была сбита, она поступила в Тбилисский Музей.

Месроп Смбалянц, «Хамбавабер Русию» («Русский Вестник»), 1863, № 53 (А); «Записки Общества любителей Кавказской археологии», кн. I, Тифлис, 1875, табл. 3 (Ф); К. П. Патканов, О клинообразных надписях Ванской системы, открытых в пределах России, 1883 (ЖМНП, 1883) (А); Saucе, 53 (Т, П); М. В. Никольский, «Труды Восточной Комиссии», т. I, вып. 3, стр. 450—451 (А, Т, П); М. В. Никольский, 16 (Ф, А, Т, П); Sandalgian, 29 (Т, П); Г. В. Церетели, УПМГ, 21 (Ф, А, Т, П).

- 1 ḫal-di-ni-ni ba-u-ši-ni
 1sar-du-ri-še 1ar-giš-te-ḫi-ni-še
 a-li URU^utú-li-ḫu-ni URU LUGÁL-nu-si
 1ši-na-li-bi-i 1lu-e-ḫu-ḫi-ni-i
 5 gu-nu-šá ḫa-u-bi 1ši-na-li-bi-ni
 LUGÁL UKÜ^{MEŠ}-ra-ni SAL^ulu-tú (pa-ru)-bi¹
 ku-ṭu-be² pa-ri KUR^u-du-ri-e-ti-(u)³-ni

По велению бога Халди Сардури, сын Аргишти, говорит: город Тулиху, царский город Циналиби (из) племени Луехухи, в бою я завоевал. Циналиби, царя, (вместе с его) народом⁴ я угнал⁵. Дошел (?) я до страны Удур-Эти(у)ни⁶.

¹ У Сэйса и М. В. Никольского: SAL^ulu-(tú) tú-bi; у Г. В. Церетели: SAL^ulu-tú-bi. Думается, что здесь налицо сокращение глагольной формы parub. — дано лишь окончание bi. С примером сокращений мы уже встречались: слово LÚ^utaršuatuhⁱ иногда пишется в виде LÚ^uta ú tuḫi, а иногда в виде LÚ^uta tuḫi.

² В транскрипциях М. В. Никольского и Г. В. Церетели (а также Сэйса в JRAS, XIV, 1882) ошибочно: bi, в то время как в их автографиях правильно указан знак be (рис. 14, табл. I).

³ Трудно сомневаться в том, что здесь стоит известное и по другим урартским текстам название страны Удур-Этиуни (очевидно, название территории в районе Севанского озера). Поэтому мы считаем, что в данном случае знак u между ti и ni опущен писцом (каменотесом?). Мы добавляем его.

⁴ Буквально: «мужчин (употреблена идеограмма „народ“) (и) женщин».

⁵ См. выше, прим. 1.

⁶ См. выше, прим. 3.

161.

Надпись высечена на большом камне около сел. Загалу на южном берегу Севанского озера.

Месроп Смбалянц, «Апарат» (на арм. яз.), 1893, стр. 53 (А); М. В. Никольский, «Труды Восточной Комиссии», т. I, вып. 3, стр. 448—449 (А, Т, П); он же, «Археологические Известия и Заметки», 1893, 12 (А, Т, П); Saucе, 82 (JRAS, 1894) (Т, П); М. В. Никольский, 15 (Ф, А, Т, П); Sandalgian, 28 (Т, П); И. И. Мещанинов, Халдоведение, 4 (А, Т, П); Cich, 134, табл. 53 (Ф).

- 1 ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni šú-ri-e
 ka-ru-ni 1ar-qu-qi-ni KUR-ni-e
 1sar^u-du-ri-še a-li uš-ta-di
 ḫa-ú-bi 1ar-qu-qi-ni KUR-ni-e
 5 ku-ṭu-bi pa-ri KUR^u-ur-tè-ḫi-i-ni

^Dhal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni
^IDsar₅-du-ri-ni ^Iar-giš-ti-ḫi
 LUGAL DAN. NU LUGÁL GAL-ni LUGÁL KUR. KUR
 LUGÁL LUGÁL^{MEŠ}
 a-lu-si ^{URU}ṭu-uš-pa-a-e URU

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну Аркукини. Сардури говорит: выступил я (в поход) (и) завоевал страну Аркукини. Дошел (?) я до страны Уртехини.

Величием бога Халди Сардури, сын Аргшти, царь могущественный, царь великий, царь стран, царь царей, правитель Тушпа-города.

162.

Надпись на каменной плите цилиндрической формы; найдена в Патноде.

Scheil, «Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes», том XVII, 1895, стр. 78—80 (А, Т, П); Sandalgian, 33 (Т, П); GlCh, 136, табл. 53 (Ф).



Рис. 3. Фото 45. Надпись 162. Эстампаж Музея Грузии

- 1 ^Dhal-di-ni-n [i]
 al-su-i-ši-n[i]
^IDsar₅-du-ri-[še]
^Iar-giš-ti-ḫi-ni-[še]
 5 i-ni 'a-ri šú-u-[ni]
 X LIM VIII LIM IV ME[...]
 ka-pi iš-ti-[ni]

Величием бога Халди Сардури, сын Аргшти, это зернохранилище устроил, 18 тысяч четыреста...¹ капи (есть) там (в нем)².

¹ Число десятков (?), единиц (?) не сохранилось.² К переводу такого рода надписей см. Г. А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 4, стр. 25—26.

163.

Надпись на камне; найдена в развалинах Аствацашена, близ Вана.

D. H. Müller, «Oesterreichische Monatsschrift für den Orient», 1885, № 1, стр. 24 (Т, II); D. H. Müller, Die Keil-Inschrift von Aschrut-Darga, «Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften». Philosophisch-historische Klasse, т. 36, 1888, стр. 15—16 (А, Т, II); Sayce, 62 (JRS, 1888) (Т, II); Sandalgian, 34 (Т, II).

1 [D]hal-di-ni-ni
al-su-i-ši-ni
I^Dsar₅-du-ri-še
I^Dar-giš-ti-hi-ni-še
5 i-ni 'a-ri šú-ú-ni
XLIM V LIM III ME [...]
ka-pi iš-ti-ni

Величием бога Халди Сардури, сын Аргишти, это зернохранилище устроил. 15 тысяч триста...¹ капи (есть) там (в нем)².

¹ Число десятков (?) (единиц ?) не сохранилось.² К переводу см. ВДИ, 1951, № 4, стр. 25—26.

164.

Обломок надписи — найден на холме Арин-берд (Ганли-тапа) близ Еревана в сентябре 1950 г. К. Л. Оганесяном и У. А. Погосьяном.

К. Оганесян, «Известия Академии Наук Армянской ССР. общественные науки», 1951, № 8, стр. 75—88 (Ф, а также перевод Б. Б. П и о т р о в с к о г о); М. И с р а е л я н, там же, стр. 89—99 (Т, II).

1 [I^Dsar₅-du-ri-še]
[I^Dar-giš-ti-hi-ni-še]
[i-ni É 'a-ri]
[šú-ú-ni] V LIM I M[E]
5 [ka-pi] iš-ti-ni
[I^Dsar₅-du-ri-ni]
[I^Dar]-giš-ti-e-hi
[LUGÁL DAN. NU LU]GÁL al-su-i-ni
[LUGÁL^{KUR}bi]-i-na-a-ú-e
10 [LUGÁL KUR KUR]-I^Uú¹-e¹ a-lu-si
[URUtu-u]š-pa-e URU

Сардури, сын Аргишти, это зернохранилище устроил, 5100 капи (есть) там (в нем)².

Сардури, сын Аргишти, царь могущественный, царь великий, царь страны Бианили, царь стран, правитель Тушпа-города.

¹ М. А. И с р а е л я н: [LUGÁL^{KUR}šú-ra]-I^Uú¹-e.² В связи с переводом этой части надписи см. ВДИ, 1951, № 4, стр. 25—26.

165.

Надпись на строительном камне, происходящем из Армавира.

Месроп Смбатянц, «Арапат» (на арм. яз.), 1883, стр. 242—243 (А); Sayce, «Muséon», II, 1883, стр. 358—364 (Т, II); Sayce, 65 (JRS, 1888) (Т, II); Алишан,

Айрарат (на арм. яз.), 1890, стр. 152 (А); М. В. Никольский, «Труды Восточной Комиссии», т. I, вып. 3, стр. 443—445, табл. 13 (Ф, А, Т, П); М. В. Никольский, 12 (Ф, А, Т, П); Sandalgian, 67 (Т, П).

- 1 ^Dhal-di-e EN ŠÚ i-ni É
^{ID}sar₅-du-ú-ri-i-še
^Iar-gi-iš-ti-ḫi-ni-še
 ši-di-iš-tú-ni e-'a
- 5 ^Dhal-di-ni-li KÁ-li
 ba-du-si-e ku-šú-ú-ni
 at-qa-na-du-ni ^Dhal-di-e EN ŠÚ
^Dhal-di-ni-ni al-su-ši-ni
^{ID}sar₅-du-ri-ni LUGÁL DAN.NU
- 10 LUGÁL GAL-ni LUGÁL KUR. KUR^{MEŠ}-ú-e
 LUGÁL ^{KUR}bi-a-i-na-a-ú-e
 LUGÁL LUGÁL^{MEŠ}-ú-e a-lu-si-e¹
 URU^Utu-uš-pa-a¹-e UR[U]

Богу Халди, своему владыке, этот дом Сардури, сын Аргишти, построил, а также ворота бога Халди, величественные (?), он воздвиг (?) (и) посвятил богу Халди, своему владыке.

Величием бога Халди Сардури, царь могущественный, царь великий, царь страны Бианили, царь царей, правитель Тушпа-города.

¹ М. В. Никольский опускает.

166.

Надпись на строительном камне, найденном в селении Моллабаязет, в нескольких километрах от Армавирского холма, откуда эта надпись, повидимому, и происходит.

Месроп Смбатянц, «Арарат» (на арм. яз.), 1881, стр. 606 (А); М. В. Никольский, «Археологические Известия и Заметки», 1893, № 12 (А, Т, П); Saucе, 83 (JRS, 1893) (Т, П); М. В. Никольский, 20 (Т, П); Sandalgian, 68 (Т, П).

- 1 [^Dhal-di-e e-ú-[ri-e] i-ni [. . . ¹ ^{ID}sar₅-du-ri-še]
 [^Ia]-r-gi-iš-ti-ḫi-ni-še [. . . ² É. GAL³]
 [b]a-du-ú-si-e [ši-di-iš-tú-ni⁴]
 ku(?)⁵-ú [.]
 5 ^{ID}sar₅-du-ri-še ^Iar-gi-iš-[ti-ḫi]-ni-[še⁶]
 šá-ta [.]
 i [.]
 te⁷ [.]
 [.]
 10 [.]

Богу Халди, владыке, этот...⁸ Сардури, сын Аргишти, ...⁹, крепость величественную (?) построил он ... Сардури, сын Аргишти...

¹ М. В. Никольский восстанавливает: É «дом».

² М. В. Никольский восстанавливает: ši-di-iš-tú-ni.

³ É. GAL — восстановил М. В. Никольский.

⁴ Вслед за этим словом М. В. Никольский восстанавливает: te-gu-ni.

⁵ Скорее ku, чем qí (как у М. В. Никольского, MAK, V). Читая qí, Никольский в этой строке восстанавливает традиционную формулу: qíuraní quldiní manu...

⁶ Далее М. В. Никольский восстанавливает: a-gu-ni.

⁷ После te Никольский читает еще знак ku.

⁸ Название объекта строительства не сохранилось.

⁹ Несомненно, стоял глагол со значением «построил», «воздвиг».

167.

Надпись находится на скале, называемой Караташ («Черная скала»), северо-восточнее Эрджиса, близ северного побережья Ванского озера.

Schulz, 40 (A); Sayce, 51_I (T, П); Sandalagian, 32 (T, П).

- 1 ^Dhal-di-i-ni-ni al-su-i-ši-ni
^IDsar₅-du-ri-še ^Iar-giš-ti-ḫi-ni-še
i-ni ^{GIŠ}GEŠTIN te-ru-ú-ni ^IDsar₅-du-ri-še
a-li-e LUGAL a-li i-si i-ku-ka-ni e-di-ni
5 šá-ú-e ma¹-nu-li me-i a-še-e-i pi²-ur-ta-a-ni
ḫa-i-di-a-ni te-ri-ḫi-ni-e ^IDsar₅-du-ri-ni-i
ti-i-ni ^IDsar₅-du-ri-ni-i ^{GIŠ}u-du-li-e-i³
a-[l]u⁴-še ḫa-ú-li-e ú-ni ú-ru-li-e SUM-ni-ni
^Iú-du-še su-pa⁵ ^IDsar₅-du-ri-še a-li-e
10 ^a¹⁶-[lu]⁷-še ḫa-ú-li-e tú-ri-ni-ni ^Dhal-di-še
^D¹IM-še ^DUTU-še DINGIR^{MEŠ}-še ^DUTU-ni pi-i-ni

Величием бога Халди Сардури, сын Аргишти, этот виноградник устроил. Сардури говорит: царь, который... впоследствии будет правителем (?), пусть никогда piurtani не похитит teriḫine имени Сардури, виноградника (?)⁸ Сардури⁹.

Кто похитит unī urule, пусть он даст (?)¹⁰ ^Iuiduše supa. Сардури говорит: кто похитит, пусть уничтожат (его) боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги под солнцем.¹¹

¹ Так можно прочесть на основании аналогии в надписи № 169, стк. 2 сл. у Сэйса: па.

² А. Гётце предполагает, что в этом месте знак pi употреблен в значении uu (wu) (RHA, 22—23, 1936, стр. 183—184).

³ ^{GIŠ}uduliei: судя по контексту, здесь можно было ожидать: ^{GIŠ}GEŠTIN (ср. стк. 3) или же фонетическое написание этого слова: ^{GIŠ}ul-di-(e-i). Возможно, u-du-li представляет своеобразное (специфическое для определенного говора урартского языка? ошибочное?) произношение урартского слова uldi.

⁴ Ср. А. Гётце, RHA, 22, стр. 196, прим. 48; у Шульца на месте этого знака стоит лишь один вертикальный клин (окончание знака lu?).

⁵ Так в автографии Шульца; у Сэйса исправлено на «ni(?)».

⁶ У Шульца — один вертикальный клин; на этом основании Сэйс рассматривает этот знак как детерминатив лица.

⁷ Сэйс не восстанавливает (нет в автографии Шульца).

⁸ См. выше, прим. 3.

⁹ Повидимому, здесь содержится обращение к потомству с призывом почтительно относиться к имени Сардури и его творениям. См. подобный комплекс в надписи 169, стк. 7—13.

¹⁰ SUM-nini, т. е. arinini — форма 3-го л. ед. ч. повелительного наклонения от аги — «давать».

¹¹ Т. е. «на земле».

168.

Данная надпись находится на скале Караташ близ Эрджиса, в 214 шагах к западу от надписи № 167 (см. W. Belck, VBAG, 1901, стр. 301—302).

Schulz, 41 (A); Sayce, 51_{III} (T, П); Sandalagian, 49 (T, П).

- 1 ^Dhal-di-i-ni-ni al-su-ú-i-ši-ni
^IDsar₅-du-ri-še ^Iar-gi-š-ti-ḫi-ni-še
a-li-e i-ú ^Dhal-di-iš-me LUGÁL-tú-ḫi a-ru-ni
na-ḫa-a-di ^{LÚ}AD-si-ni¹ [e]-si-[i] LUGÁL-tú-ḫi-ni
5 i-ku-ka-a²-ni MU te-r[u-bi³] e
^IDsar₅-du-ri-e-i [.]
^Dhal-di-i-ni-ni [al-su-i-ši-ni]
^IDsar₅-du-ri-ni [^Iar-gi-š-ti-e]-ḫi
LUGÁL DAN. NU LUGÁL al-su-i-ni [LUGÁL ^{KUR}šú]-ra-ú-e
10 LUGÁL ^{KUR}bi-a-i-na-ú-e [LUGÁL] e-ri-la-ú-e
a-lu-ú-si-e ^{URU}tu-uš-pa-a²-e URU

Величием бога Халди Сардури, сын Аргишти, говорит: когда бог Халди мне царство дал, воссел я на отцовское царственное место.

В том же году я установил... Сардури...

Величием бога Халди Сардури, сын Аргишти, царь могущественный, царь великий, царь вселенной, царь страны Биаинили, царь царей, правитель Тушпа-города.

¹ ^{LÚ}AD-si-ni — читаем на основании параллельного места в 155 G₂. si по Сандвичу (как указано в примечаниях к тексту у Сэйса). Сам Сэйс здесь читает: ^{LÚ}ṭè-ni.

² Сэйс опускает.

³ Сэйс ошибочно восстанавливает: ni. Следует восстановить окончание 1-го л. -bi, так как повествование ведется от первого лица.

169.

Надпись на большом камне из развалин урартского сооружения на Армавирском холме. Текст, помещенный на этом камне, является лишь окончанием надписи, начало которой находилось на другом камне.

М. В. Никольский, Новооткрытая в Эриванской губернии клинообразная надпись, ИАК, вып. 37, 1910, стр. I — XIII (Ф, А, Т, П).

- 1 ^IDsar₅-du-ri-še ^Iar-gi-š-ti-ḫi-ni-še
a-li-e LUGÁL a-li i-si i-ku-ka-ni
e-di-ni š[á]¹-ú-e ma-nu-li-e
me-i i-ni É.GAL ku-ul-di-a-ni
5 me-i še-pu-ia-ar-di-a-ni me-i
gi-e-i i-na-ni ar-ni-ú-ši-na-ni
la-ku-ia-ni a-lu-ki-e bi-di-i
^Iar-gi-š-ti-ni ^IDsar₅-du-ri-ni
gu-bu-uš-ta-li a-li iš-ti-ni-ni
10 a-du-li-e ši-šú-li ta-na-ni-ni
^Iar-gi-š-ti-e-i ^IDsar₅-du-ri-e-i
ti-ni e-si-ni te-ir-di-la-ni-ni
me-i e-ši-me-ši el-mu-še ma-nu-ni
^IDsar₅-du-ri-i-še a-li-e
15 a-lu-še i-ni É.GAL ku-ú-li-e
a-lu-še ḫa-ar-ḫa-ar-šú-li-i-e
a-lu-še gi-e-i i-na-a-ni
ar-ni-ú-ši-na-ni la-ku-du-li-e
a-lu-še gi-e-i i-na-ni INIM^{MEŠ}-ni

- 20 še-pu-ia-li-e a-lu-še i-ni DUB-te²
 tú-li-i-e a-lu-še pi-tú-li-i-e
 a-lu-še še-ir-du-li-i-e a-lu-še
 ú-li i-ni-li du-li-i-e
 ti-ú-li-e ú-li tú-ri tú-ri-ni-ni
- 25 ^Dhal-di-še ^DIM-še ^DUTU-še DINGIR^{MEŠ}-še
 ma-ni NUMUN.NUMUN.NUMUN ^DUTU-ni pi-i-ni me-i
 ar-ḫi ú-ru-li-a-ni me-i i-na-i-ni
 me-i na-ra-a a-ú-i-e ú-lu-li

Сардури, сын Аргишти, говорит: царь, который... впоследствии будет правителем (?), пусть не забросит эту крепость, пусть (ее) не испортит (?), пусть чему-нибудь из этих творений он не повредит (?)...³.

Сардури говорит: кто эту крепость забросит, кто (ее) разрушит, кто чему-нибудь из этих творений повредит (?), кто что-нибудь из этих творений испортит (?), кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, кто (ее) скроет, кто другого заставит совершить эти (дела), скажет: «Иди! Уничтожь!», — пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги его (самого) (и) все (его) потомство⁴ под солнцем⁵...⁶.

¹ М. Церетели рассматривает этот знак как идеограмму ŠAKÊNU (RA, XXXIII, 1936, стр. 123).

² Следует читать: DUB-te. У М. В. Никольского ошибочно: KÁ-la.

³ Пропущенные нами в переводе стк. 7—13, повидимому, содержат призыв к потомству почтительно огноситься к имени Сардури и его отца Аргишти и к их творениям. См. аналогию в надписи 167, стк. 5—7. К переводу этого места см. А. Гётце, RHA, 24, 1936, стр. 279.

⁴ «Все (его) потомство» — буквально: «потомство потомства (его) потомства» (NUMUN·NUMUN·NUMUN).

⁵ Т. е. «на земле».

⁶ См. 29, прим. 10.

170.

Надпись на строительном камне; найдена в сел. Джанфида, находящемся примерно в 5 км южнее Армавира, на левом берегу Аракса. Текст надписи продолжался на соседнем камне, лежащем справа.

А. Калантар, «Дневник Комитета Охраны Древностей Армении» (на арм. яз.), 1930, № 4 (Ф, А, Т, П); Гр. Капанцяц, «Нор уги» (на арм. яз.), № 2—3, 1929, стр. 298—303 (Т, П); И. И. Мещанинов, ИАН СССР, VII серия, ООИ, 1932, № 9, стр. 859—866 (А, Т, П); СICH, Textband, вып. II, стб. 129 (Т); М. Израелян, Урартская надпись из с. Джанфида, «Труды Кабинета им. Н. Я. Марра Ереванского Государственного Университета имени В. М. Молотова» (на арм. яз.), Ереван, 1948, стр. 205—215 (Т, П).

*Сохранившаяся часть надписи
(на левом камне)*

- 1 [I^D]sar₅-[du]-ri-[še
 [e-d]i-ni šá-ú-i m[a(?)]-
 me-i gi-e-i i-n[a-
 gu-ni te-ru-bi za-du-bi 𐎶¹.
 5 I^Dsar₅-du-ri-e-i
^Dhal-di-ni-ni al-
 I[ar]-giš-ti-ḫi LUGÁL DAN.N[U
 LUGÁL ^{KUR}bi-a-i-na-ú-e
 a-nu-ni ma-nu ku-ni [...
 10 [á]š-gu-a-li I^Dsar₅-

*Восстановление текста на недо-
шедшем камне (правом)*

- a-li-e LUGÁL a-li i-si i-ku-ka-ni] ¹
 nu-li-e.....
 ni ar-ni-ú-ši-na-ni...
 [GAL(?)³.....
 [.....
 [su-i-ši-ni I^Dsar₅-du-ri-ni]
 LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}šú-ra-
 ú-e]
 [a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-a-e URU

 [du-ri.....

Сардури говорит: царь, который... впоследствии будет правителем (?)... пусть что-нибудь из этих творений... guni я установил. Воздвиг я крепость (?)⁴... Сардури...

Величием бога Халди Сардури, сын Аргишти, царь могущественный, царь великий, царь вселенной, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города... anuni manu kuni ... захватил он (их). Сардури...

¹ Восстанавливается по аналогии с надписью № 169, фразеология которой очень близка фразеологии данной надписи.

² па — по аналогии с № 169, стк. 3, хотя на автографии, опубликованной И. И. Мещаниновым, скорее па (рис. 15, табл. I). В транскрипциях И. И. Мещанинова, А. Калантара и М. Исаеяна стоит па. па — возможно, ошибка писца.

³ Восстанавливает Леманн-Гаупт (CICH, стб. 129).

⁴ Стк. 4: Ё. [GAL (?)] — может быть, «дом»?

171.

Надпись на строительном камне, извлеченном из Армавирского холма; она является составной частью большого текста, который был высечен на нескольких рядом лежащих камнях. Этот текст, очевидно, повторялся на здании в нескольких местах, так как имеется другая Армавирская надпись (№ 172), аналогичная данной по содержанию.

Месроп Смбатянц, «Арагат» (на арм. яз.), 1881, стр. 604 (А); К. П. Патканов, «Muséon», I, 1882, стр. 541—547 (А); он же, О клинообразных надписях Ванской системы, открытых в пределах России (ЖМНП, 1883); (А); Saucе, «Muséon», II, 1883, стр. 4—9 (Т; П); Saucе, 63 (JRS, 1888) (Т; П); М. В. Никольский, «Труды Восточной Комиссии», т. I, вып. 3, стр. 445—446, табл. 13 (Ф, А, Т, П); М. В. Никольский, 13 (Ф, А, Т, П); Sandalagian, 50 (Т, II).

1 [.....]	-ra-a bi-di-i-ni
[¹ Dsar ₅ -du-ri-e ¹ I]	ar-giš-ti-ḫi-ni-e
[Iru-sa ¹ Dsar ₅ -du-ri-ḫi] ² -	ḫi-ni-i-e
[ul-gu-še al] ³ -	su-i-še-e
5 [.....] ⁴	a] r-ni uš-ma-še
[pi-šu-še] ⁵	ú-a-ni-še
[.....] ⁶	MEŠ UD ME MEŠ KURUN MEŠ
[pi-šu-ši-ni-ni] ⁵ -	li si-ip-ru-gi-ni
[¹ Dsar ₅ -du-ri-še LUGÁL] ⁵ -	tú-ḫini- ^D UTU-ni-ka-i
10 [te-ru-ni ⁷ tar-gi]-	niKUR. KUR MEŠ-di šú-ia-i-di
[^D ḫal-di-ni-ni al]-	su-i-ši-i-ni
[¹ Dsar ₅ -du-ri-ni]	ḫar-giš-ti-ḫi

[Да будет] со стороны [...]га Сардури, сыну Аргишти, [(и) Руса], сыну Сардури⁸, жизнь, величие... милость, могущество, радость, pamiše... счастливые, радостные дни sirgugini. Сардури установил под солнцем (свое) могущественное (?) господство⁹ над вражескими странами.

Величием бога Халди Сардури, сын Аргишти.

¹ У М. В. Никольского не восстановлено.

² Наше восстановление. М. В. Никольский здесь восстанавливает: [ul-gu-ši-ia]. В этой строке, по всей вероятности, стояло имя и отчество сына Сардури — наследника престола (см. аналогии в других урартских надписях: № 18, стк. 10—16 и др., № 93, стк. 4—7, № 94, стк. 4—7, № 95, стк. 4—7). Так как в недостающей части строки могло стоять не больше 7—8 знаков, то, следовательно, имя сына царя должно было быть весьма коротким — состоящим из 2—3 знаков. Таким коротким именем является имя «Руса». Таким образом, из данной надписи можно извлечь решительный, как нам кажется, аргумент в пользу признания Руса I сыном Сардури II и законным наследником престола.



Рис. 1. Фото 43. Надпись 156 В 1.
Эстампаж Музея Грузии



Рис. 4. Фото 46. Надпись 267. Эстампаж Музея Грузии



Рис. 2. Фото 44. Надпись 159. Эстампаж Музея Грузии

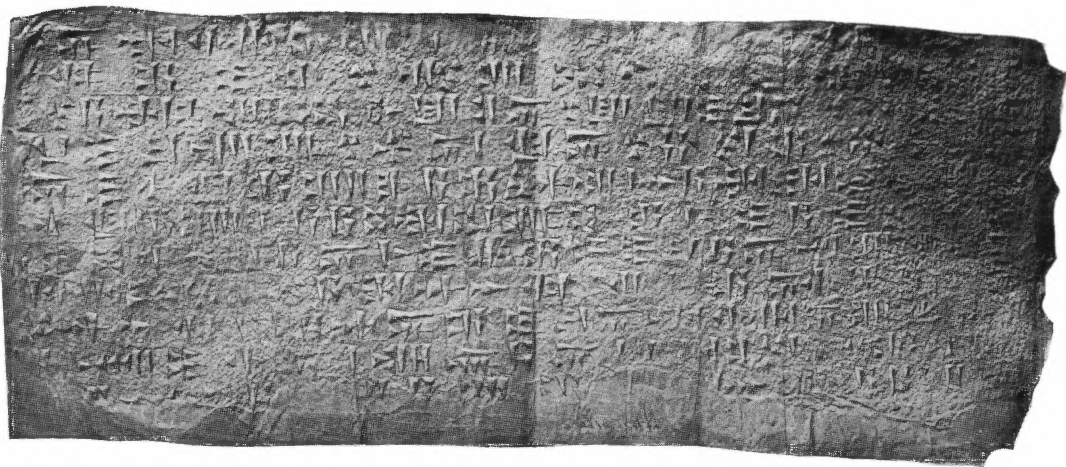


Рис. 7. Фото 49. Надпись 278. Эстампаж Музея Грузии

³ Восстанавливается по аналогии с надписью № 172, стк. 4; М. В. Никольский восстанавливает: [D^hal-di-ni al]-su-i-še-e.

⁴ М. В. Никольский перед этим восстанавливает: D^hal-di-ni.

⁵ Восстанавливается по аналогии с надписью № 172.

⁶ Здесь, очевидно, стояла какая-то идеограмма, вместо которой в надписи № 172 дано фонетическое чтение (сохранился конец слова: . . . rili).

⁷ Так восстанавливает М. Церетели (см. РА, XXXII, 1935, стр. 57). М. В. Никольский восстанавливает: [aruni].

⁸ См. выше, прим. 2.

⁹ В урартском тексте букв. — «царство».

172.

Надпись на двух камнях; один из них (А) обнаружен на Армавирском холме, другой же (В) в сел. Талиш (бывш. Аруг), близ Армавира (этот последний камень был перенесен, очевидно, с того же Армавирского холма). Камни найдены в разное время; поэтому не сразу удалось установить, что надпись на камне В является продолжением надписи на камне А.

Надпись на камне А издавалась неоднократно: Месроп Смбатянц, «Арапат» (на арм. яз.), 1881, стр. 605 (А); Р. П. Патканов, «Muséon», I, 1882, стр. 541—547 (А); он же, О клинообразных надписях Ванской системы, открытых в пределах России, ЖМНП, 1883 (А); Saucе, «Muséon», II, 1883, стр. 4—9 (Т, П); Saucе, 64 (JRAS, 1888) (Т, П); М. В. Никольский, «Труды Восточной Комиссии», т. I, вып. 3, стр. 446, табл. 13 (Ф, А, Т, П); М. В. Никольский, 14 (Ф, А, Т, П); Sandal gian, 31 (Т, П).

Надпись на камне В издана И. И. Мещаниновым: «Новая халдская надпись из сел. Талиш», ИАН СССР, VII серия, ООИ, 1932, № 4, стр. 341—348 (А, Т, П).

Надписи на этих двух камнях не составляют цельного текста. Этот последний занимал целый ряд камней; согласно И. И. Мещанинову, надписи на камнях А и В являлись лишь правым нижним углом всего текста (см. цит. соч., стр. 342):

1	2	3
	Надпись на камне А	Надпись на камне В
4	5	6

А

В

1 [.]	-i URU ^{GIS} ul-di ^{GIS} za-ri-ʽcʽ(?) ¹	[GI]BIL te-ru-b[i]
[. DAN.NU] ²	^{MEŠ} ar-ni-ú-ši-ni-li iš-	[t]i-ni za-du-bi
[ma-ni-ni ^D h ^h al-di-ni] ³	bi-di-ni ^D h ^h al-di-na-ni	KĀ bi-di-ni
[^I ^D sar ₅ -du-ri-e ⁴]	^I ar-giš-ti-ḫi-ni-e ul-gu-	š[e] al-su-i-še
5 [.] ⁵	ar-ni uš-ma-a-še pi-š[u]-	š[e] ú-a-ni-še
[.]	-ri-li UD ^{ME} ^{MEŠ} KURUN ^{MEŠ}	pi-šu-ši-ni-ni-li
[si-ip-ru-gi-ni ^I ^D]	sar ₅ -du-ri-še LUGĀL-tú-ḫi-ni	^D UTU-ni-ka-i
[. te-ru]	-ni ⁶ tar-gi-ni KUR. KUR ^{MEŠ} -di	šú-ia-i-di

. . . Новый виноградник и сад города. . . я устроил. . . могучие дела я там совершил. Да будет со стороны бога Халди, со стороны ворот бога Халди Сардури, сыну Аргишти, жизнь, величие, . . . , милость, могущество, радость, uaniše . . . счастливые, радостные дни siprugini.

Сардури установил под солнцем. . . (свое) могущественное (?) господство⁷ над вражескими странами.

¹ У М. В. Никольского: i.

² Наше восстановление — ср. 127 II₃₅, 128A₂₀, 268₂₀.

³ Наше восстановление. У М. В. Никольского: [. . . -га-a].

⁴ М. В. Никольский не восстанавливает.

⁵ М. В. Никольский восстанавливает: [^Dhal-di-ni]; у А. Гётце: [ar-di-še] (JAOS, 55, 1935, стр. 298).

⁶ Так восстанавливает М. Церетели (РА, XXXII, 1935, стр. 57); у М. В. Никольского: [a-ru]-ni.

⁷ В урартском тексте букв. — «царство».

173.

Кармир-блур. Надпись на обломках бронзового щита, найденных при раскопках 1951 г. Приводим текст надписи в чтении Б. Б. Пиотровского.

^Dhal-di-e [e-ú-ri-e i-ni a-še] ^IDsar₅-du-ri-še [^Iar-gi-iš-ti-ḫi]-ni-še uš-tú-ú-ni
^IDsar₅-d[u]-ri-[ni LUGÁL DAN. N]U LUGÁL ^{KUR}bi-a-i-na-a-ú-e
 [a-lu]-si ^{URU}tu-uš-ú-pa-a-e URU

Богу Халди, владыке, этот щит Сардури, сын Аргишти, посвятил. Сардури, царь могущественный, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

173а.

Кармир-блур. Надпись на обломках бронзового щита, найденных при раскопках 1951 г. Приводим текст надписи в чтении Б. Б. Пиотровского:

[^I]Dsar₅-du-[ri-ni LUGÁL DAN.]NU LUGÁL ^{KUR}bi-a-i-na-a-ú-e a-lu-si
 [^{URU}tu-uš-pa] pa-ta-ri

Сардури, царь могущественный, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

174.

Надпись на нижней части бронзового шлема, украшенного изображениями священных деревьев, всадников и боевых колесниц. Шлем найден при раскопках на холме Кармир-блур в 1947 г.

Б. Б. Пиотровский, Три урартские надписи на бронзовых предметах из Тейшебаини (Кармир-Блур), ЭВ, III, 1949, стр. 89 (А, Т, П); Б. Б. Пиотровский, Кармир-блур, II, стр. 50 (Т, П).

^Dhal-di-e e-ú-ri-e i-ni [ku-bu-še ^ID]sar₅-du-ri-še ^Iar-giš-ti-ḫi-ni-še uš-tú-ni
 ul-gu-ši-ia-ni-e-di-ni

Богу Халди, владыке, этот шлем Сардури, сын Аргишти, посвятил ради жизни.

175.

Надпись у верхнего края бронзового колчана, украшенного изображениями всадников и боевых колесниц; колчан найден во время раскопок 1948 г. на холме Кармир-блур.

Б. Б. Пиотровский, ЭВ, III, 1949, стр. 89 (А, Т, П); Б. Б. Пиотровский, Кармир-блур, II, стр. 50 (Т, П).

^Dhal-di-e EN ŠÚ ^IDsar₅-du-ri-še NÍG. BA

Богу Халди, своему владыке, Сардури посвятил.

176.

Надпись на бронзовом колчане, найденном во время раскопок 1940 г. на холме Кармир-блур (близ Еревана).

Б. Б. Пиотровский, Кармир-блур, II, стр. 50 (Т, П).

^Dhal-d[i]-e EN ŠÚ i-ni [] ^IDsar₅-du-[ri-še uš-tú-ni]

Богу Халди, своему владыке, этот [колчан] Сардури посвятил.

176 а — b.

Кармир-блур. Надписи на бронзовых наконечниках стрелы (2 экз.), найденных при раскопках 1952 г. Приводим текст надписи в чтении Б. Б. Пиотровского:

^Dhal-di-e e-ú-ri-e
^IDsar₅-du-ri-še uš-tú-ni

Богу Халди, владыке, Сардури посвятил.

177—190.

Надписи на бронзовых чашах (14 экз.), найденных во время раскопок 1949 г. на Кармир-блуре.

Б. Б. Пиотровский, ЭВ, V, 1951, стр. 111 (Ф, А, Т, П); он же, Кармир-блур, II, стр. 55—56, 59 (А, Т, П).

^IDsar₅-du-ri-e É¹ ú-ri-iš-hi²

Дома оружия³ Сардури.

¹ На некоторых экземплярах эта идеограмма опущена.

² Вместо hi на некоторых экземплярах стоит hu, что в этих случаях указывает, повидимому, на сокращенное написание слова urīšhu(sini) — «оружейный».

³ Вариант: «оружейный дом»; см. выше, прим. 2.

191—192.

Надписи на бронзовых чашах (2 экз.), найденных во время раскопок 1949 г. на Кармир-блуре.

Б. Б. Пиотровский, ЭВ, V, 1951, стр. 111 (Ф, А, Т, П); он же, Кармир-блур, II, стр. 55—56 (А, Т, П).

NÍG.GA ^IDsar₅-du-ri-e-i

Собственность Сардури.

193—259.

Надписи на бронзовых чашах (67 экз.), найденных во время раскопок 1949 г. на холме Кармир-блур.

Б. Б. Пиотровский, ЭВ, V, 1951, стр. 111 (Ф, А, Т, П); он же, Кармир-блур, II, стр. 56—59 (А, Т, П).

$NÍG^{1D}sar_5-du-ri-(i/e)^2$

Собственность Сардури.

¹ У Б. Б. Пиотровского: *šá*; см. № 152, прим. 1.

² В некоторых экземплярах прибавлено «i», в некоторых же «e».

259 а — б.

Кармир-блур. Надписи на бронзовых чашах (2 экз.), найденных при раскопках 1951 г. В центре чаш имеется изображение — дерево на башне.

Приводим текст надписи в чтении Б. Б. Пиотровского.

$NÍG^{1D}sar_5-du-ri$

Собственность (царя) Сардури.

259 с.

Кармир-блур. Надпись на бронзовой чаше, найденной при раскопках 1951 г. Приводим текст надписи в чтении Б. Б. Пиотровского.

$NÍG^{1D}sar_5-du-ri-i$

Собственность (царя) Сардури.

260.

Кармир-блур. Надпись на бронзовом умбоне, найденном при раскопках 1950 г. Б. Б. Пиотровский, Кармир-блур, II, стр. 62, 64 (А, Т, П).

$NÍG^{1D}sar_5-du-ri-o$

Собственность Сардури.

261.

Кармир-блур. Надпись на бронзовом умбоне, найденном при раскопках 1950 г. Б. Б. Пиотровский, Кармир-блур, II, стр. 62, 64 (А, Т, П).

$^{1D}sar_5-du-ri-i \ ^1ar-giš-ti-ḫi$

Сардури¹, сына Аргишти.

¹ Имя Сардури стоит в родительном падеже.

262.

Кармир-блур. Надпись на бронзовом умбоне, найденном при раскопках 1950 г. Б. Б. Пиотровский, Кармир-блур, II, стр. 62, 64 (А, Т, П).

$^{1D}sar_5-du-ri-i \acute{u}-ri-iš-ḫi$

Оружие Сардури¹.

¹ Имя Сардури стоит в родительном падеже.

263.

Кармир-блур. Надпись на бронзовом умбоне, найденном при раскопках 1950 г. Б. Б. Пиотровский, Кармир-блур, II, стр. 62, 64 (А, Т, П).

$^{1D}sar_5-du-ri-i \acute{u}-ri-iš-ḫi$

Оружие Сардури¹

¹ Имя Сардури стоит в родительном падеже.

НАДПИСИ РУСА I, СЫНА САРДУРИ

264.

Надпись на стеле, находящейся на расстоянии 1,5 км от сел. Топузава, по дороге в сел. Сидикан (в горах к юго-западу от оз. Урмия, на перевале дороги, ведущей из города Ревандуза в Ушне). Надпись—двуязычная: на восточной широкой стороне камня (32 строки) и на южной боковой стороне (6 строк) следует текст на урартском языке, а на западной широкой стороне (29 строк) и на северной боковой стороне (8 строк) помещен тот же текст на ассирийском языке.

Надпись сильно разрушена. До недавнего времени она была опубликована лишь частично (урартск. текст: стк. 9—32, ассир. текст: стк.10—29): С. F. Lehmann- (Haupt), Bericht, №128, стр. 631—632 (Т, II); VBAG, 1900, стр. 434—435 (Т, II); ZDMG, 58, 1904, стр. 834 сл. (A); Sayce, JRAS, 1906, стр. 625, сл. (Т, II); Сандалджян, «Хандас Амсорей» (на арм. яз.), 1913, стб. 395—402 (Т, II). Полностью по фотоснимку эстампажа надпись издана М. Tsereteli (RA, т. XLIV, 1950, № 4, стр. 185—192; том XLV, 1951, № 1, стр. 3—20; № 4, стр. 195—208). В издании М. Церетели приведены фотоснимки эстампажа урартского текста билингвы, а также автография, транскрипция и перевод всей надписи с комментариями. Ниже мы придерживаемся транскрипции надписи в основном по публикации М. Церетели. Все восстановления, не оговоренные специально в примечаниях, принадлежат ему.

Урартский текст

- 1 [^Iru-sa-še^{ID}]sar₅-du-ri-ḫi-ni-še [a-li-e^Iur-za-na-ni]
[LUGÁL^{URU}]ar-di-ni-i-ni nu-na-bi ka-i-[ú-ki-e]
[’a-a]l-du-ú-bi na(?)-[1]-da-[]^{LÚ}ZAB-ni šú-ú-i-ni-[ni]
[DINGIR]^{MEŠ}i-ku-ka-ḫi-i-ni-i e-di-ni ar-ni-i-e-di-ni-[]²
- 5 [ḫa-ri]-e-di za-i-[nu]-ú-[a]-di ia-ra-a-ni-e-[li]
[^D]ḫal-di-i-ni-ni ba-ú-ši-i-ni^Iru-sa-ni-e-di-i-ni
[ši]-di-iš-tú-ú-li te-ru-ú-bi^Iur-za-na-ni [^{LÚ}E]N.N[AM]
[e-i]r-ṣi-du-ú-bi^{URU}ar-di-ni-e i-ku-k[a-a]-n[i]
[šá]-a-li-e^{URU}ar-di-ni-di ú-la-di^I[ru-sa-ni]
- 10 [^{ID}sa]r₅-du-ri-ḫi te-c-ru-ú-me-e^Iur-za-na-šc-[e]
[^{LÚ}AD-si-i]-ni-ni^{GIŠ}GU.[ZA] MAḪ-ni e-ri-li-i³-ni-e
[. . .]i-i-a-še⁴di-ru-ni DINGIR^{MEŠ}-ka^Iur-za-na-še É.BÁR DINGIR^{MEŠ}
ka-[i]-ú-ki ú(?)-ni(?) i-ku-ka-a-ni-e UD^{ME^D}ḫal-di-e
[e-ú-ri-i-e]⁵ É.BÁR ŠÁ.DI KÁ-ṣi za-du-ú-bi
- 15 [^Iur-za-na-še^{GIŠ}TUKUL]-li gu-nu-ú-ši-ni-e-li i-si^{GIŠ}GIGIR MÈ a-li [ma-
nu-li]
[a-ru-ú-a-li pa]-ru-ú-li^{GIŠ}TUKUL-li gu-nu-ši-ni-[e-li]
[^Dḫal-di]-i-ni-ni ba-ú-ši-i-ni ú-la-a-di [^I]ru-[sa-ni]
[^{KUR}aš-šur ŠADU-c-di] e-ri-e-li za-áš-gu-bi^Iur-za-na-i-[ni]
[i-nu]-ka-ni e-di-ni pa-ru-ú-bi []⁶
- 20 []⁷’a-al-du-bi te-ru-ú-bi ma-a-ni-ni c-si-[ni]
[LUGÁL]-tú-ḫi-ni^{LÚ}UKÙ^{MEŠ}^{URU}ar-di-ni ma-nu-li (?)⁸ a-li-e
[^{UDU}SISKUR^{MEŠ}] za-du-ú-bi NAPḪARU^{URU}ar-di-ni-e a-ru-ú-[bi]
[^{LÚ}UKÙ^{MEŠ}] ^{URU}ar-di-ni-ni a-ṣu-ni áš-du-[bi]
[I(?) UD^M]^EKUR-ni-[e-di] iš-te-di^Iru-sa-ni^Dḫal-di-e-[i]

- 25 [^{LÚ}ERJUM ^{LÚ}si-e mu-ši ^{LÚ}UKÛ^{MEŠ}-ú-e ^Dḫal-di-[ni-ni]
[uš]-ma-ši-ni za-še-e gu-nu-ú-še ú-i gu-nu-ú-[še]⁹
[. . .¹⁰ d]i-ra-si-ia-bi a-ru-me-e ^Dḫal-di-i-[še]
[za]-še-e ar-di-še pi-šu-ú-še šú-si-na MU^{MEŠ}
[^{KUR}bi]-a-i-ni-li nu-ul-du-ú-li ^{KUR}lu-lu-i-ni-l[i] (?)¹¹
- 30 [zi]-el-du-bi ar-tú-me DINGIR^{MEŠ}-še pi-šu-ú-[še UD^{MEŠ}]
[za]-ši-li UD^{MEŠ}-di pi-šu-ši-ni []¹²
[i-nu-k]a-ni e-di-ni sal-mat-ḫi-ni ḫa-ra-ri te-ra-g[i]
a-lu-še tú-ú-li-[e]
[a-lu-še] pi-tú-li-[e]
- 35 i-ni-li du-li-[e]
[me-i¹³ ^Dḫal-di-še] ^D[IM-še]
[^DUTU-še] DINGIR^{MEŠ}-[še]
[NUMUN] ŠUM ku-l[i-tú-ni]

Accupuyckuy tekst

- 1 [^Iru-sa]-a apil ^{ID}sar₅-[dur₆ izakar^{ár}ma-a]
[^Iur-za-na-a] šar ^{ál}[mu-ša-šir a-na pâni-ia il-lik]
[al-t]i-'i-šú ip-ri nap-[šá-te kul-lat ^{amêl}ummâniⁿⁱ-šú]
[e-li] du-um-qi-ia an-ni-i a-na ilâni^{MEŠ}
- 5 [i-na] muḫḫi [ḫarrâniⁿⁱ] e-[li-i]-nu mas-sa-ak-ka-a-[ni]
[i-na a-ma]-at [^Dḫal]-di-a [a-na] ba-la-aṭ ^Iru-sa-[a]
[lu-ú ar]-ti-ši-ip [aštakan]^{an} ^Iur-[za-na ^{amêl}]bêl [paḫâti]
[ú]-še-[ši-ib-šú i]-na lib-bi ^{ál}mu-[ša-šir]
[i]-na lib-bi šatti-ia [a]-na ^{ál}mu-ša-[šir]
- 10 [ana]-ku ^Iru-sa-a apil ^{ID}sar₅-dur₆ lu-ú al-lik ^Iur-[za-na]
[^{is}kussû] ši-ru ab-ba-a-ni-šú šarrâni^{MEŠ} ⁿⁱiskun-an-ni pal-[]¹⁴
[^Iur-za-na maḫar ilâni^{MEŠ} ina bit ilâni^{MEŠ} ina pâni-ia ú-ni-[qi]
[in]a ûmê^{me}-ia a-na ^Dḫal-di-a bêli êkurra šú-bat ilu-ti-[šú]
[i]-na lib-bi bâbi ad-di ^Iur-za-na ṣa-bi ^{is}tuklâti^{MEŠ}
- 15 []¹⁵ ^{is}narkabat tâḫâzi [šá ibšû-ni] iddin ^{amêl}ṣabê^{MEŠ} ^{is}tuklâti^{MEŠ}
lu-ú al-[qi]
[i]-na a-ma-at ^Dḫal-di-a ana-ku ^Iru-sa-[a]
[a-d]i šá-di-e [^{mât}]aš-šur^{KI} lu-ú a-ta-la-ka
[di]-ik-tú a-duk-ma ^Iur-za-na-a qâti^{II} ^{ti}aṣbat^{at}
[]¹⁶ al-ti-'i-šú ina maš-ka-ni-šú bêli ana šarrûti^{ti} aštakan^{an}-[šú]
- 20 [^{amêl}ni]šê^{MEŠ} ina lib-bi ^{ál}mu-ša-šir a-tú-pur-ma
[šá^{im}]mer niqê^{MEŠ} epušû-ni nap-ḫar ^{ál}mu-ša-šir a-ti-din
[isinna a]-na ^{amêl}nišê^{MEŠ} ina lib-bi ^{ál}mu-ša-šir áš-[ku]-un
[i]-na lib-bi ûmê^{me} ana mâti-ia e-ru-bu ana-ku ^Iru-[sa-a]
[^{amêl}]ardu šá ^Dḫal-di-a ^{amêl}rê'û ki-e-nu [šá^{amêl} nišê^{MEŠ}]
- 25 [ina] tukulti ^Dḫal-di-a li-tú ummâni^{MEŠ} ⁿⁱla a-d[i]-r[u]
[tú-q]u-un-tú ^Dḫal-di-a li-tú da-na-[nu]

[ḥa-a]-du-tú i-na lib-bi šanâte^{MEŠ} iddin má^t urarṭu ir-ti-'i
 [mātu nukurti] ú-si-iq ilāni^{MEŠ} iddin-nu-ni ūmē^{MEŠ} šá ḥadūti
 [dan]-nu-ti eli ūmē^{MEŠ} šá ḥadūti []¹⁷
 30 [i]-na [ar]kâ-[niš] [.]¹⁸
 [šú]-ul-m[u] [i]š-š[á]-ki-n[u]
 [šá ú]-n[a]-[a]k-ka-[ru]
 [šá ú]-na-ab-b[a]-[lu]
 [an]-na-te e-p[u-šú]
 35 [^Dḥal]-d[i]-a ^D[adad]
 [^Dšam]aš ilāni^{MEŠ} zêr-[šú]
 [šum]-šú lu-ḥal-liq-[ú]

Руса, сын Сардури, говорит (так)¹⁹: Урзана, царь города Ардини (Мусасир), явился²⁰ передо мной. Взял я на себя заботу о пропитании всего его войска²¹. По причине этой милости богам по велению бога Халди я воздвиг часовни²² на высокой дороге, для благоденствия (царя) Руса²³ Урзана я поставил правителем области, посадил я (его) в городе Ардини (Мусасир).

В том же году я¹⁹, Руса, сын Сардури, пришел в город Ардини (Мусасир). Урзана на высокий трон своих предков — царей посадил меня. . . Урзана перед богами в храме богов передо мной совершал жертвоприношения. В то время богу Халди, владыке, храм, жилище его божества, в воротах я построил.

Урзана предоставил²⁴ (мне) вспомогательные войска. . .²⁵, боевые колесницы, какие (только) имелись (у него); я повел²⁶ вспомогательные войска (и) по велению бога Халди я¹⁹, Руса, пошел к горам Ассирии. Устроил я (там) резню²⁷. Вслед за этим²⁸ Урзана я взял под руку²⁹, я позаботился о нем. . .³⁰, посадил я его³¹ на его место владыки, для царствования³². Народ в городе Ардини (Мусасир) присутствовал (при этом)³³; сделанные мною пожертвования целиком я отдал городу Ардини (Мусасир); праздник (?)³⁴ для жителей города Ардини (Мусасир) я устроил. Тогда³⁵ в мою¹⁹ страну я возвратился³⁶.

Я¹⁹, Руса, слуга бога Халди, верный пастырь народа, мощью Халди (и) силой (своего) войска, не боялся сражения. Бог Халди дал мне силу, власть, радость в продолжение всей моей жизни³⁷. Страной Бианили я управлял, вражескую страну притеснил. Дали мне боги долгие³⁸ дни радости (и) кроме радостных дней. . .³⁹.

Вслед за этим. . .⁴⁰ мир был водворен.

Кто (эту надпись) уничтожит, кто (ее) разобьет, (кто) совершит такие⁴¹ (дела), пусть уничтожат⁴² боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги его семья (и) его имя.

¹ na (?)-[]-da-[] — у М. Церетели: ma-nu-da pi-e-i-ni.

² М. Церетели восстанавливает: [e].

³ У М. Церетели: li.

⁴ М. Церетели восстанавливает: [ʔa-a-l]i-i-a-še, считая это слово отвлеченным понятием: «приношение», «дар».

⁵ М. Церетели в начале 14-й строки читает: [EN DINGIR-š]e ba-du-si.

⁶ М. Церетели вслед за parubî читает: di-du-l[i-ni].

⁷ М. Церетели восстанавливает: [pi-i-n] i.

⁸ У М. Церетели: ri.

⁹ У М. Церетели: [uš].

¹⁰ Перед di М. Церетели восстанавливает требуемую в соответствии с ассирийским текстом (см. Ia в стк. 25 ассирийского текста) отрицательную частицу — идеограмму NU. Но так как такая отрицательная частица уже имеется в 26 строке урартского

текста (значение *ni* как отрицательной частицы правильно установил А. Гётце), то нет необходимости в восстановлении этой идеограммы. Здесь, повидимому, стоял знак, который в сочетании с последующим *dīrašiabi* составлял одно слово. Судя по аналогии с надписью № 276, обор. стор., стк. 36, этот знак, возможно, и был *ni* (ср. RA, XLV, стр. 198).

¹¹ У М. Церетели: *ni*.

¹² Вслед за *piṣuṣini* М. Церетели читает: *iš-ti bi-bil-tú-[ú]*.

¹³ *me-i* — наше восстановление; ср. № 19, урартский текст, стк. 40.

¹⁴ М. Церетели восстанавливает: *pal-[hiš]* «боязливо», «(бого)боязненно», «благочестиво»; в урартском тексте, по его мнению, этому соответствует термин *diruni*.

¹⁵ У М. Церетели: *[mim]* *ma* (в комментариях: *[mimma]*) — RA, XLV, № 1, 1951, стр. 12); в урартском тексте этому слову, согласно М. Церетели, соответствует *iṣi* (стк. 15).

¹⁶ М. Церетели восстанавливает: *[napīšta]*.

¹⁷ М. Церетели восстанавливает: *[bi-ib-lat lib-bi]*.

¹⁸ Вслед за *ina arkāniš* М. Церетели в этой строке читает: *b[a]-la-t[u]* (см. об этом ниже, прим. 40).

¹⁹ Имеется лишь в ассирийском тексте.

²⁰ Буквально: «пришел».

²¹ «Взял я (на себя) заботу о пропитании всего его войска» — в ассирийском тексте: *altī'išu ipri napšate kullat* ^{amēl} *ummāni*ⁿⁱ-šū; этому соответствует в урартском — *'aldubi*^{LÜ} *ZAB-ni šuinini*.

²² Буквально: «жилища».

²³ «Для благоденствия (царя) Руса». В ассирийском буквально: «для жизни Руса»; в урартском просто: «для (из-за) Руса».

²⁴ Буквально «дал».

²⁵ М. Церетели переводит опущенное нами слово *iṣi* (которому, по его мнению, соответствует в ассирийском тексте восстанавливаемое им *[mimma]*) как «всякий», «всякого рода»; он считает, что это определение относится к войскам, предоставленным царем Урзана царю Руса.

²⁶ Так по урартскому тексту. В ассирийском буквально: «я взял».

²⁷ Таково значение ассирийского выражения: *diktu aduk*. В урартском тексте этому соответствует *ereli zašgubi* «умертвил я *ereli*». *ereli* по-урартски значит «царь», но так как в ассирийском тексте нет никакого следа слова «царь», то, можно думать, что здесь стоит не *ereli* «царь», а другое слово — *er/e* во множественном числе. Именно так понимает это слово М. Церетели, который приписывает ему значение «воины». Однако, не исключена возможность, что это слово имеет совершенно другое значение, например, «много» и т. п.

²⁸ В урартском тексте: *inukani edini* — «после этого», «вслед за этим».

²⁹ «Урзана я взял под руку» — так по ассирийскому тексту. Согласно М. Церетели, этому в урартском тексте соответствует: *Uzranani ... parubi didulini* (стк. 18—19; см. выше, прим. 6); М. Церетели считает, что урартское слово *didulī* означает «рука».

³⁰ «Я позаботился о нем» (урартское *'aldubi* соответствует ассирийскому *altī'išu*). М. Церетели переводит это место в урартском тексте — «J'eus soin de sa vie» (стк. 20: *[pi-i-n]i 'a-al-du-bi*), в ассирийском же — «J'ai eu soin de sa vie» (стк. 19: *[napīšta] al-ti-i-šū*).

³¹ Урартское слово *manini* М. Церетели считает соответствующим *bēli* в ассирийском тексте; слову *manī* он придает значение «господский». Скорее всего, однако, *bēlu* в ассирийском тексте не имеет соответствия в урартском.

³² «На его место владыки, для царствования» — так по ассирийскому тексту. В урартском тексте вместо этого сказано: «на царственное место».

³³ «Народ в городе Ардини присутствовал (при этом)» — так по урартскому тексту; буквально там сказано: «были (люди)» (*manuli*). В ассирийском тексте вместо этого говорится: «Народ в Мусасире я накормил». М. Церетели полагает, что *manuṣi* (так он читает вместо *manuli*) в урартском тексте (стк. 21) соответствует в ассирийском (стк. 20) слову *a-tū-pur-ma*, которое означает: «я накормил», «я снабдил», «я содержал». На основании этого соответствия М. Церетели ставит вопрос о значении урартских форм на *-urī* и т. д. Но чтение М. Церетели — *manuṣi* — вызывает серьезное сомнение. Скорее всего следует допустить, что ассирийский и урартский тексты в этом месте расходятся. Не только грамматическая форма в случае соответствия *manuli* (у М. Церетели: *manuṣi*) и *a-tū-pur-ma* вызывает сомнения, но также и значение этих слов (урартское *manu*, несомненно, имеет смысл «быть», «существовать», в то время как ассирийское слово *erēru* означает «содержать», «снабжать», «кормить» и т. д.). *LÜUKÜMEŠ URU* *ar-di-ni ma-nu-ri* в урартском тексте (стк. 21) М. Церетели переводит: «Je nourris les habitants (de la ville) d'Ardini», а ^{amēl} *nîšē*^{MEŠ} *ina*

lib-bi^{al} mu-ša-šir a-tú-pur-ma в ассирийском тексте (стк. 20) он переводит: «Les habitants dans (la ville de) Mušašir je nourris».

³⁴ Такое значение, как предполагает М. Церетели, имело урартское слово ašuni; в соответствии с этим в ассирийском тексте он восстанавливает: [išinna] (стк. 22).

³⁵ Буквально: «в (тот) день».

³⁶ В ассирийском тексте буквально: «вошел» (eṣēbu), в урартском: «я отправился в (мою) страну».

³⁷ В ассирийском тексте буквально: «в (продолжение) годов» (подразумевается, по всей вероятности: «моей жизни»), в урартском же: «в единении (в совокупности) годов» (также, вероятно, «моей жизни»).

³⁸ В урартском тексте буквально: «сильные» (zašili), в ассирийском — «могуче» (dannuti).

³⁹ М. Церетели в урартском тексте (стк. 31, см. выше, прим. 12) читает: «se que (mon) cœur a désiré» (iš-ti bi-bil-tú-[u] буквально — «le désir du cœur»). В соответствии с этим в ассирийском тексте он восстанавливает: [bi-ib-lat lib-bi] и также переводит: «se que (mon) cœur a désiré». Судя по общему контексту надписи, наличие здесь такого выражения возможно.

⁴⁰ Слово salmathiⁿⁱ в урартском тексте М. Церетели считает соответствующим восстанавливаемому им в ассирийском тексте (стк. 30) слову: b[a]-la-t[u] «жизнь». Стк. 30—31 ассирийского и стк. 32 урартского текста он переводит: «Après (cela) la prospérité (et) la paix s'établirent», приписывая, таким образом, термину salmathiⁿⁱ значение «процветание». Но так как встречаемому в других урартских текстах слову salmathi⁽ⁿⁱ⁾ значение «процветание» не подходит, то можно сомневаться в правильности восстановления термина balatu и в факте его соответствия урартскому salmathi⁽ⁿⁱ⁾.

⁴¹ Буквально: «эти».

⁴² «Пусть уничтожат» — так по ассирийскому тексту. В урартском: «пусть не оставят» (ср. конец Келяшинской билингвы).

265

Надпись на строителем камне; найдена в городе Нор-Баязет, на западном берегу Севанского озера. Здесь на высокой скале, господствующей над городом, находилась урартская крепость, откуда и происходит наша надпись — она высечена на двух сторонах углового камня из кладки стены этой крепости.

Т. А. Вдалбегян, «Известия Института Наук и Искусств Армянской ССР», № 2, 1927, стр. 203—219 (Ф); А. Калантар, «Дневник Комитета охраны древностей Армении», № 3, 1927, стр. 41—57; И. И. Мещанинов, ДАН, В, 1928, стр. 168—175 (А, Т, П); Гр. Капанцян, «Известия Института Наук и Искусств Армянской ССР», № 4, 1930, стр. 75—108 (Ф, А, Т, П); И. И. Мещанинов, АИО, 1931, VI, вып. 6, стр. 273—279 (Ф, А, Т, П); J. Friedrich, «Archiv Orientalní», 1931, III, № 2, стр. 257—271 (Т, П); он же, «Kleinasiatische Sprachdenkmäler», стр. 49 (№ 7) (Т); Sayce, JRAS, 1932, стр. 593—595 (Т, П).

1 ^{1D} ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{1ru} sa-še

[^{1D} sa² r³ g⁴ du⁵ ri⁶ ḫi⁷ ni⁸ še a⁹ li LUGÁL^{KUR} ú¹⁰ c¹¹ li¹² ku¹³ ḫi¹⁴
ka¹⁵ ru¹⁶ bi¹⁷ ERUM áš¹⁸ tú¹⁹ bi²⁰ KUR²¹ ni²² e²³ di²⁴ ni²⁵ ta²⁶ am²⁷ ḫu²⁸ bi

LÚ^{EN}.NAM e²⁹ di³⁰ a³¹ te³² ru³³ bi³⁴ ^D ḫal-di-ni-li KÁ^{MEŠ}

5 É¹.GAL ba² du³ si⁴ e⁵ ši⁶ di⁷ iš⁸ tú⁹ bi¹⁰ te¹¹ ru¹² bi¹³ ti¹⁴ i¹⁵ ni

^D ḫal-di-e-i URU^{KUR} bi¹⁶ a¹⁷ i¹⁸ na¹⁹ ú²⁰ e²¹ uš²² ma²³ a²⁴ še

KUR²⁵ KUR²⁶ a²⁷ na²⁸ pa²⁹ ḫi³⁰ a³¹ i³² di³³ ^{1ru} sa³⁴ ni ^{1D} sa³⁵ r³⁶ g³⁷ du³⁸ ri³⁹ ḫi⁴⁰

LUGÁL DAN. NU a⁴¹ lu⁴² še ^{KUR} bi⁴³ a⁴⁴ i⁴⁵ ni⁴⁶ li mu⁴⁷ ul⁴⁸ du⁴⁹ a⁵⁰ li

Могуществом бога Халди Руса, сын Сардури, говорит: царя страны Уеликухи я победил, в (своего) раба я (его) превратил, из страны я (его) удалил, (своего) наместника (правителя области) там я поставил. Ворота бога Халди (и) величественную (?) крепость я построил, установил (для нее) имя — «Город бога Халди»; (построил я ее) для могущества страны Биаинили (и) для усмирения (?) вражеской страны.

Руса, сын Сардури, царь могущественный, который страной Биаинили управлял¹.

¹ Может быть, в значении настоящего времени: «правит» ?

Надпись высечена на скале у юго-западного берега Севанского озера, около сел. Цовинар (бывш. Келлагран). Близ надписи хорошо видны остатки урартской крепости, очевидно, того самого «Города бога Тейшеба», о сооружении которого идет речь в этой надписи.

Месроп Смбатянц, «Хамбавабер Русю» («Русский вестник»), 1863, № 53 (А); Sayce, 55 (см. также JRAS, 1894, стр. 713 сл.) (Т, П); М. В. Никольский, «Археологические Известия и Заметки», 1893, № 12 (А, Т, П); М. В. Никольский, 18 (Ф, А, Т, П); Sandalgian, 35 (Т, П); Гр. Капанцян, Халдская надпись Русы I из Келанкрана, 1931, (Т, П); И. И. Мещанинов, ИАН СССР, VII серия, ООИ, 1932, стр. 79—90 (А, Т, П); J. Friedrich, «Acta Jutlandica», IX₁, 1937 (Т, П); И. И. Мещанинов, ВДИ, 1937, № 1, стр. 77 (II).

Приведенная ниже транскрипция является преимущественно результатом наших наблюдений над самим памятником и над гипсовым слепком и эстампажем надписи, которые хранятся в Государственном Историческом Музее Армении.

Чтение некоторых трудноразбираемых мест надписи, предложенное Б. Б. Piotrovskim на основании непосредственного знакомства с самим памятником, приведено в статье П. Н. Ушакова, опубликованной в ВДИ, 1946, № 2.

- 1 ^Dhal-di-ni-ni uš-ma-ši-[ni] EN-si-ni-ni Iru-sa-a-š[e]
^IDsar₅-du-ri-ḫi-ni-še [a-li]¹ i-e-še i-ni-li e-ba-ni-li
 šú-si-ni-e uš-ti-ip-ti-ni á[š]²-gu-ú-li Lú³bu-ra áš-tú-ú-li
 KURa-da-ḫu-ni KURú-e-li-ku-ḫi KURlu-e-ru-ḫi-e
- 5 KURar-qu-ḫi-i-ni IV LUGAL^{MEŠ} i-na²-ni ap-ti-ni ṣu-i-ni-a-[ni]
 KURgur-qu-me-li KURšá-na-tu-a-i-ni KURte-ri-ú-i-šá-i-ni
 KURri³-šú-a-i-ni KUR[]⁴-zu-a-i-ni KURa-ri-a-i-ni KURza²-ma-a-ni
 KURir-qi-ma-tar⁵-ni KURe³-la-i-ni KURe-ri-[e]⁶-tú-a-i-ni
 KURa-i-da-ma-ni-ú-ni KURgu-ri-a-i-ni KURal-zi-ra-ni
- 10 KURpi(?)⁷-ru-a-i-ni KURšiš⁸-la-a-i-ni KURú-i⁹-du-a-i-ni
 KURa-ṭe-za-a-i-ni KURe-ri-a-i-ni KURa-za-me-ru-ni-ni
 [XIX] LUGAL^{MEŠ} i-šá-ni ap-ti-ni ṣu-i-ni-a-ni ŠADUba-ba-ni-a
 [k]u-ru-ni-e NAPHARU XXIII LUGAL^{MEŠ} šú-si-ni MU(?)
 NAPHARU(?)^{MEŠ} áš-gu-bi¹⁰
 'a-še SALlu-tú^{MEŠ} KURbi-a-i-na-di pa-ru-bi me-ši-ni šá-a-li
- 15 [nu]-na-a-di ši-di-iš-tú-ú-li i-[ni-li]¹¹ É. GAL^{MEŠ}
 [i-nu]-ki^{KUR}e-ba-a-ni [] i-e [.] bi¹²
 [^D]IM-i-ni É. GAL ba-du-si-[e ši-di]-iš-tú-bi [te-ru-bi ti]-ni
^DIM-i URU KURbi-a-na-[ú-e uš-ma]-še KUR KUR¹³^{MEŠ} [na-pa-ḫi-a-i-di]
 Iru-sa-a-še a-li-e a-[lu-še] i-ni [DU]B-te tú-li-^{re}¹
- 20 [.]¹⁴

По господнему могуществу бога Халди Руса, сын Сардури, говорит: я эти страны за один поход захватил (и) поработил: страны Адахуни, Уеликухи, Луерухи, Аркукини, четырех царей с этой стороны озера, (а также) страны: Гуркумели, Шанатуаини, Териуишани, Ришуаини, []зуаини, Ариаини, Замани, Иркиматарни, Элаини, Эриелтуаини, Аид-аманиуни, Гуриаини, Алзирани, Пируаини, Шилаини, Уидуаини, Атезанини, Эриаини, Азамерунини, 19 царей с той стороны озера в горах высоких¹⁵; всего 23 царя за один год (?) — всех(?) я захватил, мужчин (и) женщин угнал я в страну Бианили. Пришел я в год дани, построил эти крепости, этой стране (?) . . . величественную (?) крепость бога Тейшеба я построил, установил (для нее) имя — «Город бога Тейшеба»; (построил я ее) для могущества страны Бианили (и) для усмирения (?) вражеских стран.

Руса говорит: кто эту надпись уничтожит . . .

- ¹ Для восстановления этих знаков на памятнике вполне достаточно места.
² Так по эстампажу Государственного Исторического Музея Армении.
³ Ясно видно на самой скале.
⁴ Трудно решить, стоял ли между KUR и zu еще один знак: места для его восстановления вполне достаточно, но следы этого знака трудно заметить.
⁵ Скорее tar (как у Б. Б. Пиотровского), чем i (как у М. В. Никольского, Гр. Капанцяна, И. Фридриха).
⁶ На памятнике можно различить следы (рис. 16, табл. I).
⁷ Мы не совсем уверены в правильности этого чтения; возможно и tú; на памятнике видны следы (рис. 17, табл. I).
⁸ Так по эстампажу Государственного Исторического Музея Армении.
⁹ Так по эстампажу Государственного Исторического Музея Армении.
¹⁰ М. В. Никольский: šú-si-ni-i MES[~] áš-gu-bi; Гр. Капанцяна: šú-si-ni MU^{MEŠ} áš-gu-bi; И. Фридрих: šú-si-ni-i [UD]^{MEŠ}-n[i?] áš-gu-bi. На скале, по нашему мнению, между MU и MEŠ можно заметить следы (рис. 18, табл. I) знака (NAPHARU), но мы не совсем уверены в правильности этого чтения.
¹¹ Восстановление И. Фридриха.
¹² В этой строке М. В. Никольский читает: ... man-ku KUR^e-ba-a-ni ni-e...; Гр. Капанцяна: [i-nu]-ki KUR^e-ba-a-ni-[ni]... i-e... [iš-pu-ú-i-ú]-bi; И. Фридрих: i[?] -nu-ki KUR^e-ba-a-ni [...] KUR^e-di?-a?-ni-[...] -ú-bi.
¹³ KUR KUR (рис. 19, табл. I) — «страна вражеская»; эти знаки на скале ясно читаются; вслед за ними также ясно читается знак множественного числа — MEŠ, после которого в строке имеется еще место, вполне достаточное для восстановления [na-ra-ú-a-i-di] (см. эту же формулу в других урартских надписях).
¹⁴ Гр. Капанцяна в этой строке читает: ^DUTU... ti-ni...; И. Фридрих: ^DUTU [...] ti-ni [...] z[i?] [...] -gi.
¹⁵ «В горах высоких» — в урартском тексте стоит ед. число.

267.

Надпись найдена в Ване; высечена она на камне цилиндрической формы, который, возможно, составлял верхнюю часть стелы. Бельк высказал предположение, что эта надпись должна являться началом Кешиш-гёльской надписи Руса I (№ 268), у которой отбита верхняя часть. Согласно Бельку, между этими двумя частями одной надписи (верхней — № 267 и нижней — № 268), очевидно, нехватает еще одной части — камня длиной примерно в 1 — 1½ м.

Однако Бельк не считал возможным с абсолютной уверенностью утверждать принадлежность этих двух камней к одной надписи (VBAG, 1899, стр. 613; VBAG, 1901, стр. 305—306). Мнение о том, что данная надпись — верхняя часть Кешиш-гёльской надписи, разделяется и другими исследователями — например, Леманн-Гауптом (Armenien, II, стр. 193 сл.), Г. В. Церетели (УПМГ, стр. 60). Но, тот факт, что знаки в данных надписях имеют отличную друг от друга форму, доказывает, что мысль о принадлежности этих надписей к одному памятнику лишена основания. Нет ничего общего между надписями № 267 и № 268 и по содержанию.

С. F. Lehmann - (Haupt), Bericht, № 126 (Т, II); он же, Armenien, II, стр. 193 сл. (Т); И. И. Мещанинов, Халдоведение, 13 (Ф, А, II); ClCh, 144, табл. 41 (Ф); Г. В. Церетели, УПМГ, 22 (Ф, А, Т, II).

- 1 ^DIM-a E[N]-[g]i-^re¹¹
 i-ni ^{NA4}pu-[lu]-si-^re¹
^Iru-sa-a-šc
^Idsar₅-du-r[i-^hi]-ni-še
 5 ^Iu²-e-di-ip-r[i]-^ri¹ ti-n[i]
 [k]u-ú-g[u]-^rú¹-n[i]
 [u]l-gu-ši-i-[a-ni]-e-di-[ni]³
^Ir[u]-ú-sa]-a-[ni]
^Idsar₅-du-r[i-^hi]-[ni]⁴

Богу Тейшеба, владыке, эту надпись Руса, сын Сардури, по имени Уедибри, воздвиг (?) ради (своей) жизни. Руса, сын Сардури.

¹ EN-gi-e — очевидно: e-ú-gi-gi-e («владыке»). Лемани-Гаупт, Мещанинов, Г. В. Церетели gie считают здесь отдельным словом.

² ¹u: так читает Лемани-Гаупт (Bericht, № 126). Г. В. Церетели сомневается в правильности этого чтения (у него: [u(?)]), но на фотоснимке эстампажа надписи, опубликованном в СІСb (табл. 41), читаются ясно эти знаки.

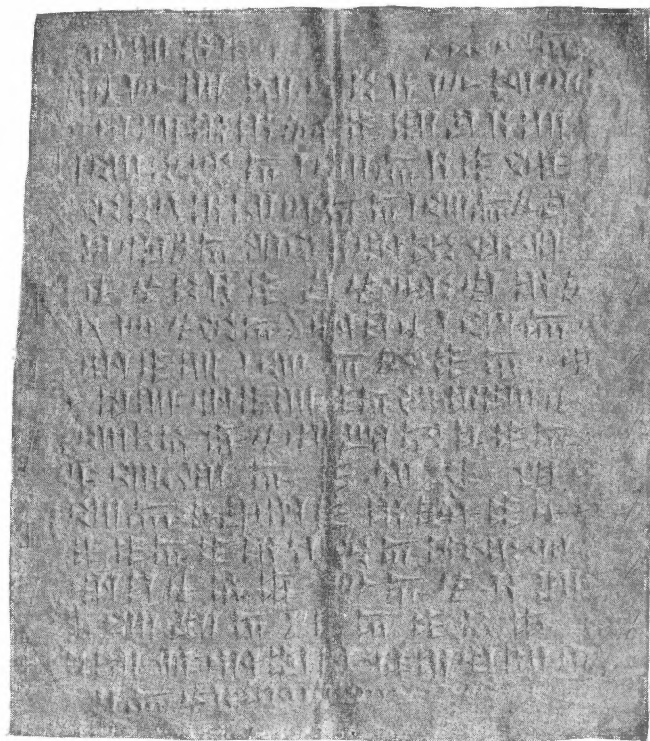


Рис. 5. Фото 47. Надпись 268. Начало надписи. Эстампаж Музея Грузии

³ Так у Лемани-Гаупта; Г. В. Церетели не восстанавливает этого знака, хотя места для его восстановления вполне достаточно; к тому же аналогичные места в других урартских текстах (см., напр., надписи №№ 174, 292 — 293 и др.) подтверждают вероятность этого восстановления.

⁴ Знак восстанавливается нами; у Лемани-Гаупта и Г. В. Церетели он не восстановлен.

268.

Надпись на стеле, верхняя часть которой отломана. По мнению некоторых исследователей, частью этой последней является надпись № 267, но эта точка зрения лишена, как нам кажется, основания (см. введение к № 267). Надпись найдена около искусственного озера Кешиш-гёль, восточнее селения Тони, расположенного к востоку от Вана. Надпись повествует, между прочим, о создании этого искусственного озера (совр. Кешиш-гёль), снабжавшего водой «город Руса» — Rusahinili, выстроенный царем Руса на Топрах-кале (на окраине города Вана) (см. ZF, XXIV, 1892, стр. 141 — 147; VBAG, 1901, стр. 305 — 306). Так как в надписи не упоминается отчество Руса, то принадлежность этого памятника царю Руса I спорна. Не исключено, что автором данной надписи является какой-нибудь другой урартский царь, носящий это имя, например, Руса II, сын Аргишти.

ZE, XXIV, 1892, стр. 151 — 152 (A); Saucе, 79 (JRAS, 1893) (Т, II); Sandal-gian, 39 (Т, II); СІСb, 145, табл. 38 (Ф). Мы пользовались также эстампажем этой надписи, хранящимся в Музее Грузии.

- 1 [1] ri ú-e-l[i](?) [.] ba(?)-ba(?)-ni-[e(?)]¹
 [DA]N.NU^{MES} ú-ra-tar-bi A^{MES} iš-ti-n[i]
 [p]i²-la-^rú-c e-'a i-ši-na-a-^rú¹-[e]³
 [t]e-ru-bi ti-ni ¹ru-[s]a-a-i šu-'e¹
 5 [a]-gu-bi PA₅ iš-ti-ni-ni ¹ru-sa-^hi-na-[di]
¹i¹-ku-ka-^hi-ni KITIM⁴ a-li qu-ul-di-[ni]
 [ma]-nu ^{KUR}bi-a-i-na-še bal-te⁵ e-[']a
 [KUR] KÚR^{MES}-šc⁶ gu-ni šú-li ma-nu ¹ru-sa [še]

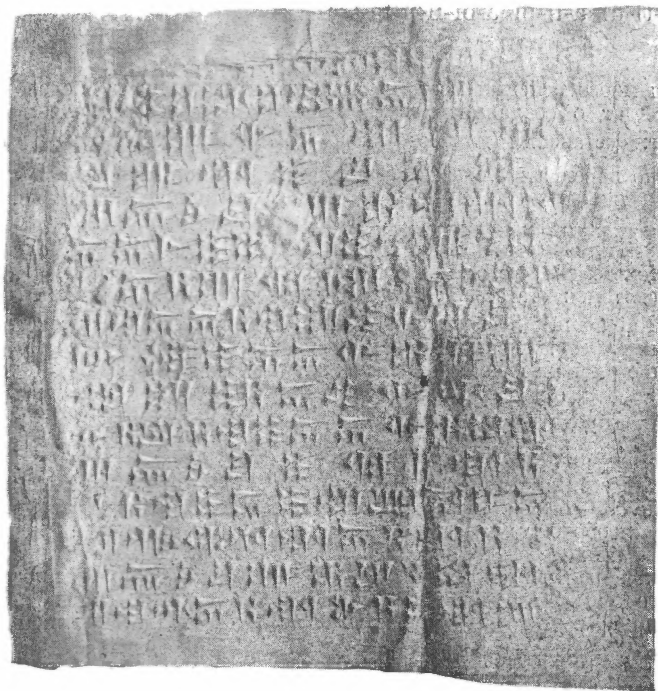


Рис. 6. Фото 48. Надпись 268. Конец надписи. Эстампаж
Музея Грузии

- [a]-li i-ú ¹ru-sa-[^hi]-i-ni-l[i]
 10 [š]i-du-ú-li i-ú i-ni šu-c ta-nu⁷-[bi]
 [te]⁸-ru-bi LÚ DUMU-še URU⁹tu-uš-pa-i-ni-[še]⁹
^rú¹-ru-lu-ni i-si-i KI[TIM]⁴
 [¹]ru-sa-^hi-na-ka-i e-'a i-nu-s[i]
 [š]u-i-ni-i e-si gu-ni qu-ul-di-[ni]
 15 [šú]-li ma-nu LÚDUMU^{MES}-ni-še a-lu-še
 [ú]-ru-lu-ni šú-i-ni-i LÚDUMU []¹⁰
 [1 + b]i(?)¹¹ ra di ri URUDU du-di-e te¹²-ra-g[i]
 [¹]ru-sa-š[e] a-l[i] [t]e-[r]u-bi [¹]k[u]-k[a]-^hi-n[i]
 [] KI [T]^{IM} GIŠ GĒŠTIN GIŠ TIR GĀNŠAMŠE DAN.[NUMEŠ]¹³
 20 [ar]-ni-ú-ši-ni-li iš-ti-n[i]
 [za-d]u-ú-li i-na-ni šu-'e¹
 [¹]ru-sa-^hi-na-ú-e ^hu-ri-iš-[^hi]
 [ma]¹⁴-ni-ni me-i ab-si-i ba-ú-še bi-d[i]¹⁴
 [ma]-nu¹⁵-ni a-ú-di ¹ru-sa-^hi-na-^rú¹-[e]

25 [ab(?)¹⁶-s]i-la-ni-ni a-la-ši mu-ši-ti-na-[ni](?)

[A]^{MEŠ} šu-i-ni-ni ši-e-di-ú-[e](?)

[. . . .]-ka-ši-ia-ni mu-ši-ti-na-n[i](?)

[A]^{MEŠ} íd a-la-i-ni-ni ši-e-du-li-[e]

[^{1r}]u-sa-hi-na-i-di a-li A[^{MEŠ}]

30 [í^d]a-la-i-ni-i¹⁷ URU^tu-uš-pa-ni-[e]

[te-r]a-gi ul-hu-li-ni a-li A^H[^A(?)¹⁸]

[^{1r}]u-sa-hi-na-ú-e ip-šá-du-li-¹⁹e

[ab-s]i-la-ti-ni a-li-pi a-bi-li-ú-[e](?)

В надписи много неясных мест, не поддающихся точному переводу. В начале надписи речь идет о создании искусственного озера, о котором царь Руса в 4-й строке говорит: «установил (для него) имя — „Озеро Руса“» (terubi tini ¹rusae šue). Непосредственно перед этим сказано: «воду там для каналов и арыков (?)» (A^{MEŠ} ištini pilaue e'a išinaue — стк. 2—3)²⁰. Вслед за сообщением о наименовании созданного искусственного озера Руса говорит: «провел я оттуда (т. е. из озера) канал к (городу) Русахинили» (стк. 5: agubi PA₅ ištini ¹rusaḫinadi). Далее ведется речь о положении тех земель, которые, очевидно, с постройкой канала попали в сферу оросительной системы: «та земля, которая была пустынной (?)» (стк. 6—7: ikukaḫini KI^{TIM} ali quldini manu); в связи с этой же землей в неясном контексте упоминаются страна Бианили и «вражеские страны» (стк. 7—8). Потом, очевидно, идут постановления царя об использовании орошаемых земель, лежащих у столицы Тушна: «Руса говорит: когда я Русахинили воздвиг, когда я это озеро соорудил (?), я поставил: житель города Тушна...» (стк. 8—11: ¹rusaše ali iu ¹rusaḫinili šiduli iu ini šue tanubi terubi LÚ DUMU-še URU^tušpainiše); дальше упоминаются «земля перед (городом) Русахинили» (стк. 12—13: KI^{TIM} ¹rusaḫinakai), «а также такое озерное место» (стк. 13—14: e'a inusi šuini esi); очевидно по адресу этих земель сказано: «пустынная(?), необработанная (?)» (стк. 14—15: quldini šuli manu) и т. д. Стк. 18—23 содержат важные сведения о деятельности царя Руса на этих землях: «Руса говорит: разбил я на той земле виноградник (и?) лес(а?), пол(я?) с посевами, могучие дела я там совершил. Да будет это озеро оросителем (?) (города) Русахинили»²¹. Дальше, очевидно, речь идет об использовании «воды, вытекающей (?) из озера» (стк. 26: A^{MEŠ} šuinini šedue) и «вод, вытекающих (?) из реки Алаини» (стк. 28: A^{MEŠ} íd alainini šedule) для нужд Русахинили и Тушна.

¹ Чтение 1-й строки — по Сэйсу. По изучении автографии, опубликованной в ZE, а также эстампажа надписи, хранящегося в Музее Грузии, нам кажется это чтение вполне возможным.

² Восстановление И. М. Дьяконова (ЭВ, IV, стр. 112). На фотоснимке виден один горизонтальный клин, оканчивающий этот знак.

³ Знак [e] восстанавливается в автографии ZE и у Сейса. И. М. Дьяков воссоединяет в одно слово i-ši-na-a-ú-e (ЭВ, IV, стр. 112).

⁴ У Сэйса ошибочно: ki-gu.

⁵ У Сэйса: la; на камне стоит te (рис. 20, табл. I).

⁶ Вместо нашего KUR^bi-a-i-na -še-bal te e-p]a [KUR] KÚR^{MEŠ}-še И. М. Дьяков читает mât Bi-a-i-na ŠE-BAL te-e-h [i(?)] PAD^{MEŠ} ŠE, переводя этот комплекс следующим образом: «в (или: для) Бианили полóбу... арыки ячень (?)...» (ЭВ, IV, стр. 112—113).

⁷ По ZE, Сэйсу: še; ZE: ta-še...; Сэйс: ta-še-[e]. На фотоснимке, опубликованном в CICH (табл. 38), как будто стоит знак še, но на эстампаже Музея Грузии мы скорее склонны видеть nu и данное слово прочесть как ta-nu-[bi] (ЭВ, IV, стр. 112). (ср. в №№ 27₃₀, 96₆, 98₃, 143; tanuli). Это чтение вполне подходит к общему контексту, требующему глагольную форму, аналогичную šiduli той же строки (iu¹rusaḫinili šiduli iu ini šue tanubi). У И. М. Дьяконова также ta-nu(!)-[bi] (ЭВ, IV, стр. 112).

⁸ Восстановил Сэйс. У И. М. Дьяконова: [a(?)] (ЭВ, IV, стр. 112).

⁹ Так в ZE: [še]; у Сэйса, И. М. Дьяконова (ЭВ, IV, стр. 112): [e].

¹⁰ Сэйс: še. Судя по следам, которые видны на фотоснимке CICH, а также на эстампаже Музея Грузии, этот знак никак не может быть še.

¹¹ Перед знаком га на эстампаже Музея Грузии ясно читается знак bi; возможно, он является лишь окончанием знака qu; но если и в самом деле здесь был поставлен знак bi, то ему, очевидно, предшествовал еще один знак.

¹² У Сэйса ошибочно: la.

¹³ Вместо нашего DAN. [NU^{MEŠ}] у И. М. Дьяконова: ^{is} a[-. . .] (ЭВ, IV, стр. 113).

¹⁴ Восстанавливает М. Церетели (РА, XXXIII, стр. 99 и др.).

¹⁵ Так по эстампажу Музея Грузии; ср. 276, обор. стор., стк. 10.

¹⁶ Восстанавливает М. Церетели (РА, XXXIII, стр. 124).

¹⁷ У Сэйса ошибочно: ni.

¹⁸ Восстанавливает А. Гётце (RHA, 24, стр. 271); у М. Церетели: A[^{MEŠ}] (РА, XXXIII, стр. 121).

¹⁹ Так по эстампажу Музея Грузии; у А. Гётце: [ni] (RHA, 24, стр. 271).

²⁰ Перевод И. М. Дьяконова (ЭВ, IV, стр. 113).

²¹ См. Г. А. Меликишвили, Некоторые вопросы социально-экономической истории Нагри-Урарту, ВДИ, 1951, № 4, стр. 31. К переводу следующей за этим формулы mei absi bauše bidī manuni (стк. 23—24) см. 276, прим. 26.

269.

Надпись на бронзовом щите, найденном при раскопках на Кармир-блуре в 1950 г. Б. Б. Пиотровский, Кармир-блур, II, стр. 53 (Т, II).

^Dhal-di-[e] EN-ri i-ni [a-še ^Iru-sa-a-še ^IDsar₅-du-ri-hi-ni-še uš-tú-ni ul-gu-
-ši-[ia-ni-e-di-ni ^Dhal-di-ni-ni al-su-i]-ši-ni [^Iru-sa-a-ni^I]^Dsar₅-du-
[ri-hi LUGÁL] DAN. NU LUGÁL al-su-[i]-ni [LUGÁL ^{KUR}bi-a-
i-na-ú-e a-lu-si] ^{URU}tu-[uš-pa-URU]

Богу Халди, владыке, этот щит Руса, сын Сардури, посвятил ради жизни. Величием бога Халди Руса, сын Сардури, царь могущественный, царь великий, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

270—274.

Надписи на бронзовых чашах (5 экз.), найденных при раскопках на Кармир-блуре в 1949 г. Хотя в надписях не упоминается отчество царя Руса, они, как справедливо думает Б. Б. Пиотровский, очевидно, принадлежат царю Руса I, сыну Сардури. На это указывает, в частности, то обстоятельство, что, как и на тех чашах, которые принадлежали предшественнику Руса I — царю Сардури II (№ 177—180, 193—259), так и на этих имеется изображение крепостной башни, дерева и головы льва.

Б. Б. Пиотровский, ЭВ, V, 1951, стр. 111 (Ф, А, Т, II); он же, Кармир-блур, II, стр. 56, 61 (А, Т, II).

^Iru-sa-a-i-ni-e É ú-ri-iš-hu-si-e

Оружейного дома (царя) Руса¹.

¹ Имя «Руса» имеется еще на одной чаше из Кармир-блур (№ 285), которую Б. Б. Пиотровский также считает принадлежавшей Руса I; но, по нашему мнению, эта последняя чаша относится ко времени Руса II, сына Аргишти (см. под № 285).

274 а — с.

Кармир-блур. Надписи на бронзовых чашах (3 экз.), найденных при раскопках 1951 г. В центре чаш имеется изображение — дерево на башне. Приводим текст надписи в чтении Б. Б. Пиотровского:

^Iru-sa-a-i-ni-e É ú-ri-iš-hu-si-e

Оружейного дома (царя) Руса.

274 d.

Кармир-блур. Надпись на бронзовой чаше, найденной при раскопках 1951 г. Приводим текст надписи в чтении Б. Б. Пиотровского.

¹ru-sa-a-i-ni-e É ú-ri-iš-hu-si .

Оружейного дома (царя) Руся.

НАДПИСИ АРГИШТИ II, СЫНА РУСА.

. 275.

Надпись на двух сторонах большой стелы; найдена у Челеби-баги (недалеко от Эрджина). По своему содержанию данная надпись близка другой — высеченной на стеле из Хаги (№ 276); возможно, оба памятника происходят из развалин древнего города близ Эрджина. На лицевой стороне стелы сохранился текст в 43 строки, на оборотной — в 38 строк (см. С. F. Lehmann (Haupt), Bericht, № 130).

Стк. 1—34 лиц. стор. этой надписи содержат текст, параллельный № 276, лиц. стор., стк. 1—46, и дают немало вариантов в чтении: то или иное слово, изображенное на одной надписи с помощью идеограммы, в другой иногда передается фонетическим написанием; благодаря этому представляется возможным установить значение некоторых урартских слов. Так, например, выражение ^{GIŠ}GĒŠTIN za-a-ri (№ 276, лиц. стор., стк. 40) соответствует ul-di za-ri в нашей надписи (стк. 29); отсюда можно заключить, что uldi — урартское слово со значением «вино, виноградник». Между прочим, на оборотной стороне стелы (где сделан перечень жертвенных животных урартским богам — см. «Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen», Philologisch-historische Klasse, 1899, стр. 85), в стк. 23 слово «вино» обозначено с помощью идеограммы GĒŠTIN; перед ней стоит: VI ṭi-gu-si. Интересно также, что ^{KUR}šú-ri-[li] (276, лиц. стор., стк. 30) в нашей надписи (лиц. стор., стк. 22) передано идеографически: KUR KUR^{MEŠ}, появляется возможность, таким образом, установить значение урартского слова šuri- («множество стран», «империя»?), «мир») — см. статью Белька, VBAГ, 1901, стр. 308—312. Здесь же Бельк приводит некоторые другие чтения из надписи Челеби-баги, например: GÁN ŠAMŠE (275, лиц. стор., стк. 29)—GÁN^{GIŠ} ŠAMŠE (276, лиц. стор., стк. 40). В 6-й стк., лиц. стор., говорится, что одну овцу должны преподнести в жертву ¹ar-giš-ti-[ni-e DINGIR] «богу (царя) Аргишти», в 7-й стк. определяется другая жертва (^{GUD}ÁB — корова) тому же богу — ¹ar-giš-ti-[ni-e DINGIR], в 31-й и 32-й стк. речь идет о посвящении одной овцы «богу (царя) Аргишти» — ¹ar-giš-ti-ni-e DINGIR (см. там же, стр. 291). У Леманн-Гаупта («Bericht», № 130) дано по Бельку чтение и других мест нашей надписи: например, в 26-й стк., лиц. стор. (=276, лиц. стор., стк. 36) упоминается ^{URU}tāk-tum-[ni-a]¹; в 33 стк., лиц. стор. (=276, лиц. стор., стк. 44—45) говорится: za-du-bi i-ni šu-e a-su-a-ḥi-i-na (VBAГ, 1901, стр. 308).

Фотоснимок, автография, транскрипция или перевод этой надписи еще нигде не опубликованы, и в нашем распоряжении находился лишь информационный материал.

¹ См. № 276, прим. 23. По Леманн-Гаупту: URU NA₄ ANŠU... (Bericht, № 130, 131).

276.

Надпись на двух (лицевой и оборотной) сторонах большой стелы, найденной в сел. Хаги (близ Эрджина); данный текст очень близок тексту надписи из Челеби-баги (см. № 275); возможно, оба памятника происходят из развалин древнего города близ Эрджина.

В СІСН опубликован фотоснимок эстампажа этой надписи (СІСН, 149, табл. 39); ниже мы даем транскрипцию по этому фотоснимку.

Лицевая сторона

1 ^Dḥal-di-e e-ú-r[i-i-e]
i-ni pu-lu-si ¹ar-g [iš-ti-še]

- ¹ru-sa-hi-ni-še ku-g[u-ni]
 ul-gu-ši-ia-n [i-e-di-ni]
 5 ma-ni-ni ^Dhal-di-[ni be-di-ni]
¹ar-giš-ti-[e]
¹ru-sa-a-hi-ni-[e]
 a-ru-ú-še-e ku-[ú-i] ¹
 iš-pu-i-še ul-g[u-še]
 10 pi-šu-ú-še al-[su-še]
 e-ia ar-tú-m [e DINGIR^{MEŠ}]
 ar-a-ni uš-[ma-a-še] ²
^Dhal-di-ni-ni al-su-[ši-ni]
 EN-si-ni-ni ¹ar-giš-[ti-še]
 15 ¹ru-sa-a-hi-ni-[še]
^Dhal-di-ni-še ^{LÚ}ERUM-še [a-li] ³
^Dhal-di-ni-ni uš-ma-[ši-ni]
 EN-si-ni-ni [.] ⁴
 šú-i-ni e-si-ni mu-[ú-me (?)] ⁵
 20 ú-e-še-la-še ú-e-ši-[. . . .] ⁶
 a-lu-uš-me tu-bar-du-[n]i
 ú-bar-a-du-ú-ia-a-[li] (?) ⁷
 a-lu-uš-me LUGÁL-tú-hi tar-a-g [i]
 a-ru-ni na-a-ha-a-d [i]
 25 LUGÁL-tú-hi-ni-na-a ^{GIŠ}GU.ZA-[a (?)] ⁸
 te-ru-me ^{GIŠ}⁹ LUGÁL-tú-hi-ni [] ¹⁰
 šú-gu-ú-ki uš-ha-nu-ú-[me] ¹¹
 ú-e-še-la-a-še mu-ú-me
 [a] (?) ¹¹ lu-ka-a ú-e-ši ia-ú-[] ¹²
 30 bur-ga-la-ni ^{KUR}šú-ri-[li]
 uš-ha-nu-me ^Dhal-di-še EN-[še]
 [h]u-tu-tú-ú-hi gu-nu-ú-[še]
 e-ú-e ^{LÚ}[SI] PAD šú-ú-[1] ¹³
 [] ¹⁴ i-ni-i ú-ri-ni ^{GIŠ} [] ¹⁵
 35 [¹]ar-giš-ti-i-še a-l [i]
^{URU}tàk-tum (?) ¹⁶ ni-a a-su-ni [. . .]
 [. . . .] qu ri i a ka a gi [. . .]
 [K] ^{MEŠ}qu-ul-di-i-ni ma-a-n [u]
 ú-i gi-e-i ab-si-e-[i] ¹⁷
 40 [G] ^{AN} ^{GIŠ.SAM}ŠE ¹⁸ ^{GIŠ}GESTIN za-a-r [i]
 [i] š-ti-ni ma-nu-ri ú-i P [A₆]
 [i] š-ti-ni a-ga-a-ú-r [i]
 [šú] ¹¹ ú-ki ^Dhal-di-še i-zi-du-[še] (?) ¹¹
¹a¹-ru-me ^Dhal-di-še za-du-ú-bi
 45 [š]u-e a-su-a-hi-i-na
 [.] su (?) [. . . .]

Оборотная сторона

- 1 [. . . .] URU [d]u-ú-bi iš-t[i]-ni
 URU [^{ME}]š iš-ti-ni šá-tú-ú-li

- za-du-ú-bi L^Uú-di-gu-ni
 I^{ar}-giš-te-e-hi-na-a-ú-e
 5 [K]^{UR} ar-tar ap-šá-ka-a-i-ni
 I^{ar}-giš-ti-š[e] I^r[u-sa]-hi-ni-še
 a-li i-na-hi [n]a¹⁹-ú-e URU^{MEŠ}
 i-ni PA₅ [h]u-[r] i-iš-hi ma-ni-ni
 me-i ab-si-e-i ba-ú-š[e]
 10 bi-e-di ma-a¹-nu-ú-ni
 i-na-hi-n [a] I^rú¹ I^re¹ URU [M]^{EŠ}-ú-[e]
 am-ú-[.] a (?) [i] (?) [m] a-a-ni-n[i]
 əl-g [i]/z [i]-[1]-i I^A^{MEŠ} su-i-ni-n[i]
 [š]i-e-[du]-ú I^re¹²⁰ i-ku-ka-hi-ni-^Ii¹ (?)
 15 [h]u-bi-ni-e hu-[r] i-iš-hi ma-ni-n[i]
 me-^Ii¹ [a] b-si-e-^Ii¹ ba-ú-š[e]
 bi-[e] d[i] ma-[a]-nu-ú-n [i]
 I^{ar}-giš-ti-še a-li A^[ME]^S (?)
 ID^{URU} (?) a (?) -la (?) [1] al a [1]
 20 a-la-ú (?) -e (?) [.] sa-i (?)
 [.] ni (?) [.] i-n[i] (?)
 [.] i-r[i]-d [u]-li-n [i]
 [.] A (?) ^{MEŠ}(?)^ri¹ (?) -zi-du-li-ni
 [.] I^a r-giš-ti-ni-^re¹
 25 [a] (?) -li [.] a-ni-i-ni
 [.] bi URU [.] ú-hi
 [.]
 [D]^{hal}-d[i]-ni-ni [al]-su-š[i]-i-n [i]
 I^{ar}-giš-ti-ni I^r[u-sa]-a-hi
 30 [LUGÁL DAN. N] U LUGÁL^{KUR} bi-a-na-ú-^re¹
 [D]^{hal}-di-e-[i] [L]^U bu-ra-n [i] (?)
 [L^Us] i²¹-e mu-ú-ši L^U UK^U^{MEŠ}
 [D]^{hal}-[di]-ni-ni [al]-su-ši-ni
 35 { 1 } i [1] a [2] ni [1]
 { ú } -i gu-ú-[nu (?)]-ú-š[e] (?)²²
 { 1 } -di-e-ra-si-i-ia-b [i]²³
 [I]^{ar}-giš-ti-i-še a-li-[e]
 [a]-lu-ú-še i-ni DUB iš-[ti-ni-ni]
 [ši]-ú-[l] i-^re¹

Лицевая сторона

Богу Халди, владыке, эту надпись Аргишти, сын Руса, воздвиг (?) ради жизни. Да будет со стороны бога Халди Аргишти, сыну Руса, благодеяние (?), а также (?) счастье (?), жизнь, радость, величие, (подобно тому), как дали боги мне милость (и) могущество.

По господнему величию бога Халди Аргишти, сын Руса, слуга бога Халди, говорит: по господнему могуществу бога Халди . . . который²⁴ мне отдал (?) повеления (?), который²⁴ дал мне могущественное царство, воссел я на царственные троны. . . установил²⁴ мне древо царственное

(скипетр?) šuguki даровал (?) ²⁴ мне. . . даровал (?) мне бог Халди, владыка, ŋuŋutuŋi (и) сражение. . . пастырь. . .

Аргишти говорит: город Тактумниа asuni. . . земля ²⁵ была пустынной (?), ничего absiei там не было: ни поля с посевами, ни виноградника, ни фруктового сада, канал (тоже) там не был проведен. Как (?) мне бог Халди повеление (?) дал, создал я озеро asuaŋina. . .

Оборотная сторона

город я там создал; города я там взял (?); сделал ^{Lū}udiguni (городу) Аргиштихинили, перед страной Артарашша.

Аргишти, сын Руса, говорит: да будет этот канал оросителем (?) этим городам. . . ²⁶ этим городам. . . да будет. . . вода, вытекающая (?) из озера, пусть будет оросителем (?) этой долины (?). . . ²⁷. Аргишти говорит: вода реки города ²⁸. . .

Величием бога Халди Аргишти, сын Руса, царь могущественный, царь страны Биаинили, слуга бога Халди, верный пастырь народа, (который) величием бога Халди. . . не боялся сражения ²⁹.

Аргишти говорит: кто эту надпись отсюда унесет. . .

¹ Восстановил М. Церетели (РА, XXXIII, стр. 124).

² Восстанавливается нами на основании аналогии с aŋni ušmaše в надписях №№ 171, 172. Менее вероятным кажется нам восстановление М. Церетели: uš-[ŋa-ni/ni-ŋu-me (?)] (см. РА, XXXIII, стр. 137). Ср. А. Гётце — JAOS, 55, стр. 298.

³ Восстановил М. Церетели (РА, XXXIII, стр. 137).

⁴ М. Церетели восстанавливает: [al-su-(i)-ši-ni] (РА, XXXIII, стр. 137).

⁵ Восстанавливаем по аналогии со стк. 28: ŋ-e-še-la-a-še mu-ŋ-me; у М. Церетели: mu-[ŋ-bi] (РА, XXXIII, стр. 137).

⁶ Ср. стк. 29: ŋ-e-ši ia-ŋ- . . . ; у М. Церетели: ŋ-e-ši-[ni] (РА, XXXIII, стр. 96).

⁷ Восстанавливает М. Церетели (РА, XXXIII, стр. 138).

⁸ У М. Церетели: [a/ni (?)].

⁹ У М. Церетели: e (te-ru-me-e) (РА, XXXIII, стр. 138); на фотоснимке ясно виден комплекс (рис. 21, табл. I).

¹⁰ Возможно, после ni стоял еще один знак (i?).

¹¹ Наше восстановление. М. Церетели восстанавливает: [ni] (РА, XXXIII, стр. 138).

¹² У М. Церетели: ŋ-e-ši-i a-ŋ-[di] (РА, XXXIII, стр. 138). Слова у Церетели разграничены ошибочно, так как на памятнике имеется знак ia, который полностью должен принадлежать или одному, или же другому слову.

¹³ М. Церетели восстанавливает: šu-ŋ-[ki] (РА, XXXIII, стр. 135).

¹⁴ М. Церетели восстанавливает: šu (РА, XXXIII, стр. 138).

¹⁵ М. Церетели восстанавливает: GĪŠ[НАТТУ] (знак № 158 у Делича, AL, 1912) (РА, XXXIII, стр. 138).

¹⁶ У Лемани-Гаупта: URU NA₄ ANŠU; перед asuni всегда стоит название города или страны (см. 36₁₁, 39₁₄, 41b₆, 127 VI₁₈, 158₁₈), поэтому, несомненно, что и здесь стоит название города. Но комплекс «камень (NA₄) животное (ANŠU)-ni-a» представляется весьма странным для названия города. Поэтому мы предлагаем первый знак (рис. 22, табл. I) прочесть не как идеограмму «камень», а по его фонетическому значению: tak. Что же касается до следующего за ним знака (рис. 23, табл. I) (идеограмма «животное»), то нам кажется, что он употреблен здесь как разновидность знака tum (рис. 24, табл. I) — см. F. Thureau-Dangin, Le syllabaire accadien, 1926, № 119.

¹⁷ Восстанавливает А. Гётце (RHA, 24, 1936, стр. 267).

¹⁸ У А. Гётце: GĀN GĪŠ ŋ-še (RHA, 24, стр. 267).

¹⁹ Восстанавливает А. Гётце (RHA, 22, стр. 198).

²⁰ Ср. № 268₂₆.

²¹ Восстанавливаем по стк. 25 урартского текста двуязычной надписи Топузавы (№ 264).

²² Восстанавливаем по урартскому тексту билингвы Топузавы — 264, стк. 26.

²³ В начале этой строки, возможно, следует восстановить: [nu] — ср. аналогичное место в билингве Топузавы — 264, урартск. текст, стк. 27 (см. 264, прим. 10).

²⁴ Очевидно, имеется в виду бог Халди.

²⁵ Очевидно, речь идет о землях вышеупомянутого города Тактумна.

²⁶ Пропущенная нами в переводе формула *mei absiei bauše bedi manuni* (стк. 9—10) приводится также ниже, в стк. 16—17, а также в надписи № 268, стк. 23—24. Возможно, она содержит распоряжение царя: пусть не будет (*mei... manuni*) в дальнейшем какого-нибудь другого («обратного» — *bidi*) приказа (*bauše*), могущего изменить настоящее постановление о пользовании данным каналом, озером и т. п. для орошения названных местностей (такое постановление всегда предшествует данной формуле).

²⁷ О пропущенной здесь в переводе *mei absiei bauše bedi manuni* см. выше. прим. 26.

²⁸ Текст стк. 21—27 дошел до нас в весьма фрагментарном состоянии, сохранились лишь отдельные слова: «господин» (?) (*alaue?* — стк. 20), «пусть будет изменен» (*iridulini* — стк. 22), «вода» (мн. число: *A^{MEŠ}* — стк. 23), «пусть будет повелено» (*izidulini* — стк. 23); упоминаются (царь) Аргишти (стк. 24), а также город (*URU* — стк. 26).

²⁹ Ср. аналогичный контекст в билингве Топузава (№ 264).

277.

Надпись на камне малого размера; найдена в Ване (в квартале города, именуемом Хаикаванк).

С. F. Lehmann (Haupt), ZE, 36, 1904, стр. 489—490 (Т); он же, ZDMG, 58, 1904, стр. 815 сл. (Ф, Т); Saucе, 87 (JRS, 1906) (Т, П); Сандаджян, «Хандэс Аморея» (на арм. яз.), 1913, стб. 404—405 (Т, П); см. также М. Церетели, RA, XXXIII, 1936, стр. 125 (Т, П).

1 ^Iar-giš-ti]-še
^Ir[u-s] a-h [i]-n[i]-še
 [^{GIŠ}] GAG^{TI} ma-ku-lu-[ni]
 i-nu-ka-a-ni
 5 e-si-ni-ni
^Igi-lu-ra-a-ni-e
^{GIŠ}TIR-ni-ka-i
 pa-ri ^Iiš-pi-li-ni
^Iba-tú-hi-ni-ni
 10 ^{GIŠ}NU.SAR¹-ni-di
 IX ME L 1 KÙ [Š]²

Аргишти, сын Руса, выпустил стрелу с этого места, перед лесом Гилурани, до сада Ишпилини, сына Бату, (на расстоянии) 950 локтей³.

¹ ^{GIŠ}NU. SAR — «сад»; такой идеограммы не знает ассирийская клинопись; там имеется ^{LÚ}NU. ^{GIŠ}. SAR — «садовник» (Fr. Delitzsch, AL, знак № 115 b).

² Об этой идеограмме см. прим. 1 к надписи № 110.

³ К переводу этой надписи см. Г. А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 4, стр. 36—37. Урартская мера длины «локоть» почти в точности была равна ассирийскому «локтю» (0,51—0,52 м); таким образом, 950 локтей составят приблизительно 476 м.

277 а.

Кармир-блур. Двустрочная надпись на булле (оттиск печати), обнаруженной при раскопках 1951 г. Приводим текст надписи в чтении Б. Б. Пиотровского.

1 [...] i-ni KIŠIB []
 2 É [...] ru-sa-hi

... Эта печать... дома [...] Аргишти], сына Руса.

НАДПИСИ РУСА II, СЫНА АРГИШТИ

278.

Надпись на камне, заделанном в крепостной стене в сел. Адыльджеваз, на северо-западном побережье Ванского озера. Согласно Бельку, камень с надписью, возможно, происходит из развалин большой урартской крепости (Кафир-кала), находящейся в 4—5 км западнее Адыльджеваза (VBAG, 1901, стр. 312).

Фотоснимок надписи дал С. F. Lehmann (Haupt), Bericht, № 133, рис. на стр. 625; многие места на фотоснимке трудно разобрать. Транскрипция и перевод всей надписи до недавнего времени нигде не были опубликованы; Леманн-Гаупт («Bericht», № 133, а также ZDMG, 58, 1904, стр. 841) дает транскрипцию нескольких строк надписи (стк. 3—6). Среди эстампажей урартских надписей, хранящихся в Музее Грузии, оказался эстампаж и этой надписи, на котором прекрасно читается почти весь текст. На основании этого эстампажа надпись недавно была издана нами. См. Г. А. Меликишвили, Клинообразная надпись урартского царя Русы II из Адыльджеваза, «Сообщения Академии наук Грузинской ССР», т. XI, № 10, 1950, стр. 683—690 (А, Т, П).

Надпись, высеченная на этом камне, составляет часть цельного текста, который, очевидно, покрывал не только рядом лежащие камни, но, возможно, и камни верхнего ряда кладки.

1 i-na]-ni-li ar-[ni-ú]-ši-ni-[li
^Dhal]-di-e-i URU ^{KUR}zi-ú-qu-ni-i ^Iru-sa-a-še[
^Iar-giš-te-^{hi}-n] i-še a-li pa-ru-bi ^{SAL}lu-tú-ni ^{KUR}lu-lu-i-na-ni KUR-ni-i-ni [
]qa-i na-ru-ú ^{KUR}mu-uš-ki-ni ^{KUR}ha-te-e ^{KUR}ha-li-tu [
5]-ni i-nu-ki-e É. GAL-a e-'a URU^{MEŠ} a-li-li i-nu-ki-e [
i]-nu-ki-e É. GAL-a a-bi-li-du-ú-bi-e me-i a-i-še-e-i [
]-a-i-bi [1]-ši (?)a-ni me-i gi-e-i i-na-a-ni ba-ú-ši-na-ni [
^Iru-sa-še] ^Iar-giš-te-^{hi}-ni-[še] a-li ^Dhal-di-iš-me-e uš-^{ha}-a-nu-ni [
]še ^Dhal-di-a iš-ti-ni-e i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-[ni-li
10 ^Dhal-di-ni-ni a]l-su-i-ši-ni ^Iru-sa-a-ni ^Iar-giš-te-^{hi} LUGÁL DAN. NU
LUGÁL [
] [3] LU[GÁL ^{KUR}]b [i]-a-[i]-na-a-ú-e [LUGÁL
KUR]^{MEŠ}-ú-e a-lu-si [
... Эти деяния... город бога Халди страны Зиукуни¹. Руса... (Руса), сын Аргишти, говорит: я угнал женщин из вражеской страны... народ (?) стран Мушкини, Хате, Халиту²... этой крепости, а также городам, которые (окружают ?) эту (крепость?)... к этой крепости я присоединил³. Пусть никогда... пусть чему-нибудь из этих предметов (созданий) не (повредит кто-нибудь и т. д.)... Руса, сын Аргишти, говорит: бог Халди даровал(?) мне... Для бога Халди я эти деяния (совершил)... Величием бога Халди Руса, сын Аргишти, царь могущественный, царь (великий?)... царь страны Бианили, царь стран, правитель (Тушпа-города)⁴.

¹ Надпись, очевидно, повествовала о строительстве 'царем Руса II этого «города бога Халди страны Зиукуни», или, по крайней мере, о больших строительных работах, проведенных Руса II в районе этого города. Сам город, повидимому, находился в районе местонахождения данной надписи, т. е. близ современного Адыльджеваза (см. Г. А. Меликишвили, «Сообщения Академии наук Грузинской ССР», т. XI, № 10, 1950, стр. 688—689).

² Повидимому, речь идет о плененном населении этих стран, которое урартский царь использует, по всей вероятности, на строительстве города — крепости бога Халди страны Зиукуни и, возможно, там же поселяет его (см. Г. А. Меликишвили, «Сообщения Академии наук Грузинской ССР», т. XI, № 10, 1950, стр. 686—687). О стране Халиту см. И. М. Дьяконов, ЭВ, VI, стр. 111—112.

³ Возможно, в данном месте надписи говорится о поселении пленников упомянутых выше стран — см. «Сообщения Академии наук Грузинской ССР», т. XI, стр. 689.

* К переводу и интерпретации этой надписи, кроме вышеуказанного издания, см. Г. А. Меликишвили, Фрагмент урартской клинообразной надписи из Адильд-жеваза, «Сообщения Академии наук Грузинской ССР», т. XII, № 2, 1951, стр. 123—127; Г. А. Меликишвили, Некоторые вопросы социально-экономической истории Наира-Урарту, ВДИ, 1951, № 4, стр. 27, 34, 39.

279.

Наскальная надпись; находится она в Кала, близ Мазгерда, к западу от Ванского озера, близ течения реки Евфрат.

С. F. Lehmann-(Haupt) (Bericht, № 134) указывает, что надпись состоит из 16 фрагментарно сохранившихся строк, и приводит некоторые места надписи в транскрипции.

Стк. 3: lu-bar-hi-i-e-di-i LÚ LÚ-ni-ni pa-ri al-zi-na-a KI^{TIM} ma-nu-ú-li-e.

Стк. 4: ... r[i] al-zi-na-a-i ...

В книге Леманн-Гаупта «Armenien einst und jetzt», I, 1910, на стр. 471, помещен фотоснимок, на котором изображена одна (левая) часть этой надписи. На основании этого фотоснимка мы даем ниже транскрипцию представленной на нем части надписи; мы вносим в нее также вышеуказанную транскрипцию Леманн-Гаупта. В круглые скобки заключены те места в транскрипции Леманн-Гаупта, которые по фотоснимку проверить невозможно.

- 1 [D^hal-di-ni-ni uš-ma]-ši-i-ni Iru-sa-a-še Iar-giš-t[e-hi-ni-še . . .]
 [.] si-ni-li LÚ-ri-ú-ni-li LÚ [. . .]
 [.] (lu-bar-hi-i)-e-di-i LÚ LÚ-ni-ni pa-ri al-zi-na-(a KI^{TIM}
 ma-nu-ú-li-e)
 [.] (r[i] al-zi-na-a)-i LÚUKÚ i-še-mu¹ DUTU-ni-ka-a-i
 [.]
- 5 [.] ba-di-ni DUB a-li mu-ni-i-e-še²
 DUB³ r[a]
 [.] ú ma a [.] e KUR^e-ba-na i [.]
 [.] ni-e D^hal-di [.]
 [.] li [.]
 [.] -ni-ni I [.]
- 10 [.] URUM^{ES} a [.]
 [.] gi-e-i [.]
 [.] a [.]

На основании той части надписи, с которой мы знакомы, не представляется возможным дать перевод или даже судить о содержании надписи.

¹ Может быть: LÚUKÚ-i-še MU.

² Может быть, следует разделить на два слова — muni и ieše.

³ Может быть, ta?

280.

Надпись на камне; найдена в городе Маку, куда этот камень был доставлен из развалин древнего города, находящихся в Макинском округе (согласно одному информатору Н. Я. Марра, из сел. Бастан).

Sa u se, JRAS, 1912, стр. 107—112 (А, Т, П); С а н д а л д ж я н, «Хандэс Амсореа» (на арм. яз.), 1913, стб. 405—406 (Т, П); Н. Я. Марр, ЗВО, XXV, 1921, стр. 1—54 (Ф, А, Т, П); И. И. Мещанинов, Халдоведение, 17 (Ф, Т, П).

- 1 D^hal-di-e EN i-ni É. BĀR Iru-sa-še
 Iar-giš-te-hi-ni-še ši-di-iš-tú-ni D^hal-di-ni-ni
 uš-ma-ši-ni Iru-sa-še Iar-giš-te-hi-ni-še
 a-li qar-bi sal-zi ma-nu ú-i gi-e-i

- 5 iš-ti-ni ši-da-ú-ri šú-ki ^Dhal-di-še
 ú-bar-du-du-ni i-e-še ši-di-iš-tú-bi
 te-ru-bi ti-ni ^Iru-sa-a-i URU TUR
^Iru-sa-a-še ^Iar-giš-te-hi-ni-še a-li
 a-lu-še i-ni DUB-te tú-li-e a-lu-še
- 10 pi-tú-li-e a-lu-še ip-hu-li-e tú-ri-ni-ni
^Dhal-di-še ^DIM-še ^DUTU-ni-še DINGIR^{MEŠ}-še
 me ku-u-i ti-ni ma-nu-ni ^DUTU-ni-ka-i
^Iru-sa-a-ni ^Iar-giš-te-hi
 LUGÁL DAN. NU LUGÁL KUR. KUR^{MEŠ}-a-u-e
- 15 LUGÁL^{KUR}bi-a-i-na-u-e LUGÁL LUGÁL-ú-e
 [a]-lu-si^{URU}tu-uš-pa-a-e URU

Богу Халди, владыке, этот храм Руса, сын Аргишти, построил. Могуществом бога Халди Руса, сын Аргишти, говорит: скала (?) была крутая (?), ничего не было там (раньше) построено. Как (?) бог Халди приказал (?), (так) я (и) построил (и) установил (для него) имя — «Руса¹ город малый».

Руса, сын Аргишти, говорит: кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, кто (ее) сломает, пусть уничтожат (его) боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги, и да не будет даже (?) (его) имени под² солнцем³.

Руса, сын Аргишти, царь могущественный, царь стран, царь страны Биаинили, царь царей, правитель Тушпа-города.

¹ Стоит в родительном падеже.

² В урартском тексте букв. — «перед».

³ Т. е., в этом мире.

281.

Надпись на стене. Найдена при раскопках Звартноцского храма (близ Эчмиадзина). Б. Б. Пиотровский полагает, что эта стена первоначально должна была стоять в урартском городе Тейшебаини (нынешний Кармир-блур, близ Еревана) и в надписи речь идет о деятельности Руса II в районе Кармир-блур («История и культура Урарту», стр. 132—133).

«Апарат» (на арм. яз.), 1900, стр. 380 (А); К. Б а с м а д ж я н, «Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes», XXIII, 1901; В. С. Г о л е н и щ е в, Надпись древне-ванского царя Русы II-го, ЗВО, XIII, вып. 4, 1901, стр. 686—692 (А и разбор надписи); С а у с е, 86 (JRAS, 1901) (Т, П); S a n d a l g i a n, 38 А. А (Т, П); ZDMG, 56, 1902, стр. 101—115 (Ф, Т); И. И. Мещанинов, Халдоведение, 22 (Ф).

Некоторые чтения, приводимые ниже, основаны на наших наблюдениях над памятником, находящимся в настоящее время в Эчмиадзине в церкви Рипсимэ.

- 1 ^Dhal-di-e EN ŠÚ i-ni
 NA¹pu-lu-si ^Iru-sa-a-še
^Iar-giš-te-hi-ni-še ku-gu-ni
^Dhal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni
- 5 ^Iru-sa-a-še ^Iar-giš-te-hi-ni-še
 a-li^{KUR}qu-ár-li-ni hu-bi-i
 qí-ú-ra-a-ni šú-li-e ma-nu
 ú-i gi-e-i iš-ti-ni ma-nu-r [i]
 š[ú]-ki ^Dhal-di-še ú-bar-du-du-ni
- 10 ^Il-e-še i-ni ^{GIŠ}ul-di-^Ie¹
 [t]e-ru-bi GÁN. ^{GIŠ}šAMŠE ^{GIŠ}za-r[i]
 š[ú]-hi-e iš-ti-ni te-ru-ú-b [i]

- URU šú-hi iš-ti-ni šá-tú-ú-ú-[i]
 pi-li¹ ^Dil-da-ru-ni-a-ni
 15 'a'-gu-ú-bi ú-me-ši-ni ti-ni
 'i'-nu-ka-hi-ni-e 'ru-sa-i-ni-e
hu-bi gi a-še pi-li ni-ki-du-li¹
 UDU. MÁŠ. TUR ^Dhal-di-e
 ni-ip-si-du-li-ni UDU ^Dhal-di-e
 20 TAG UDU ^DIM-a UDU ^DUTU-ni-e
 še-ha-di-e DINGIR² a-ni-qu gi-e
 'a'-še A^{MEŠ} e-ši-a ši-ú-li³
 MÁŠ. TUR ^Dhal-di-e ni-ip-si-du-li-(ni)⁴
 UDU ^Dhal-di-e TAG UDU ^DIM-a
 25 [UD]U ^DUTU-ni-e še-ha-di DINGIR² a-ni-[qu]⁵
 ['i]ru-sa-a-ni 'ar-giš-te-hi-e
 [LUGÁL] DAN. NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL-ni
 [KUR] šú-ra-u-e LUGÁL^{KUR}bi-a-i-na-a-u-e
 [LUGÁL] LUGÁL^{MEŠ}-ú-e a-lu-si-^re¹
 30 URUtu-uš-pa-e pa-ta-ri
 ['i]ru-sa-a-še 'ar-giš-te-hi-ni-še
 'a'-li a-lu-še i-ni DUB-te-e
 [t]ú-li-e a-lu-še pi-tú-li-e
 'a'-lu-še e-si-i-ni su-i-du-li
 35 'a'-lu-še KI^{TIM}me-pu-li-i-e⁶
 'a'-lu-še A^{MEŠ}hu-šú-li-e
 [a]-lu-še ú-li-še ti-ú-li-e
 'i'-e-še za-du-ú-bi a-lu-še
 [t]i-ni-ni tú-li-e ma-si-e
 40 [t]i-ni te-li-i e-a-i
^{KUR}bi-a-i-ni-še e-a-i
 [KUR] lu-lu-i-ni-še ^Dhal-di-še
 'D^{IM}-še ^DUTU-ni-še DINGIR^{MEŠ}-še
 [m]e-i ti-i-ni me-i
 45 ar-mu-zi-i me-i
 zi-il-bi-i qi-ú-ra-i-di
 [k]u-li-e-tú-ú-n[i]

Богу Халди, своему владыке, эту надпись Руса, сын Аргишти, воздвиг (?). Могуществом бога Халди Руса, сын Аргишти, говорит: земля долины (?) Куарлини была необработанной (?), ничего там не было. Как (?) (мне) бог Халди приказал, (так) я этот виноградник разбил, повелел я там устроить (?) поля⁷ с посевами, фруктовые сады⁷, приступил⁸ я там к устройству (?) города. Канал из реки Илдаруниа я провел; Умешини — имя (его). Когда (кто-нибудь) заставит канал оросить что-нибудь в этой долине (?) (царя) Руса, козленок пусть будет зарезан (?) для бога Халди, овца — пусть будет принесена в жертву богу Халди, овца — богу Тейшеба, овца — богу Шивини. šeḥadie бог aniqu. Что-нибудь, когда вода eša šiuli, козленок пусть будет зарезан (?) для бога Халди, овца пусть будет принесена в жертву богу Халди, овца — богу Тейшеба, овца — богу Шивини, šeḥadi бог aniqu.

Руса, сын Аргишти, царь могущественный, царь великий, царь вселенной, царь страны Биаинили, царь царей, правитель Тушпа-города.

Руса, сын Аргишти, говорит: кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, кто со (своего) места выбросит, кто в землю зароет, кто в воду

При раскопках на Кармир-блуре в 1946 г. были найдены «части запора, представлявшего собою массивный бронзовый стержень, длиною около 0,46 м, с кольцами на концах (большее кольцо диам. 0,13 м, меньшее диам. 0,07 м). Такие части запора были и раньше находимы, как при раскопках на Кармир-блуре, так и на Топрак-кале, около Вана. В меньшее кольцо была вдета железная петля с раскладанными

концами, посредством которой этот стержень прикреплялся к деревянной двери. На большем кольце, по наружному его краю, вырезана клинообразная надпись, частично поврежденная; окисью уничтожено около шести знаков» (Б. Б. Пиотровский, «Город Тейшебаини» в урартской клинообразной надписи, ЭВ, II, 1948, стр. 83).

М. И с р а е л я н, «Труды Кабинета им. Н. Я. Марра Ереванского Государственного Университета им. Молотова», № 2, 1947, стр. 222 сл. (на арм. яз.) (Т, П); Б. Б. П и о т р о в с к и й, ЭВ, II, 1948, стр. 83—85 (А, Т, П).

^Iru-sa-a-i ^Iar-giš-te-ḥi-ni-i E' ú-ri-[iš-hu-si-ni ^{URU D}]te-i-še-ba-i-ni URU

Оружейный дом Руса, сына Аргишти, города Тейшебаини.

284.

Обломок камня с клинописью из кладки стены; найден в 1936 г. на холме Кармир-блур (близ Еревана). Именно этой находкой было привлечено внимание научной общественности к Кармир-блuru; вскоре (в 1939 г.) здесь начались раскопки, которые дали ценнейший материал по истории и культуре Урарту.

К. Ка ф а д а р я н, «Известия Института Истории и Литературы Армянской ССР», II, 1937, 222—236 (на арм. яз.) (Ф, А, Т, П); К. Ка ф а д а р я н, «Известия Армянского филиала АН СССР», № 3, 1940, стр. 26—36 (А, Т, П); Б. Б. П и о т р о в с к и й, История и культура Урарту, 1944, стр. 158 (А); он же, ВДИ, 1948, № 4, стр. 145 (Ф); он же, Кармир-блур, I, 1950, стр. 15 (А).

1]e me-i [
] TUR ia-ar [
 ^Iru-s]a-a-še ^Iar-[giš-te-ḥi-ni-še
 a-l]i-e a-lu-še[
5 l]i-e a-lu-[še
 n[i]-š[e

Фрагмент содержит имя и отчество царя — составителя надписи — «Руса, сын Аргишти» (стк. 3) и отдельные знаки трафаретной формулы проклятия (стк. 4 сл.); что касается до первых двух строк данного фрагмента, то обращает на себя внимание слово me-i, стоящее в той части надписи, которая непосредственно предшествует формуле проклятия. Возможно, здесь имелся текст, аналогичный тому, который представлен в надписи № 169, стк. 4 сл. Этот текст заключает обращение царя к потомству: не (me-i) повредить творения царя (затем следует формула проклятия — призыв к богам наказать того, кто, несмотря на запрещение царя, все же повредит что-нибудь из его творений).

285.

Надпись на бронзовой чаше, найденной при раскопках на Кармир-блуре в 1949 г. Б. Б. Пиотровский считает эту надпись принадлежащей царю Руса I, сыну Сардури. Но, по нашему мнению, надпись принадлежит Руса II, сыну Аргишти. На это указывает, в первую очередь, упоминание в надписи «Малого города (царя) Руса», о строительстве которого повествует надпись Руса II, сына Аргишти, из Маку (№ 280). На это указывает также различный характер письма и изображений на этой чаше и других, найденных на Кармир-блуре и носящих имя Руса, чашах (последние, по всей вероятности, принадлежали именно Руса I, сыну Сардури, — см. выше № 270—274). На нашей чаше надпись выполнена письмом ассирийского типа, а в центре имеются три иероглифических знака. Как известно, на Кармир-блуре найдены и другие надписи Руса II (см. № 283, 284; возможно, отсюда происходит и надпись № 281).

Б. Б. П и о т р о в с к и й, ЭВ, V, стр. 111 (Ф, А, Т, П); он же, Кармир-блур, II, стр. 61, 63 (А, Т, П).

^Iru-sa-a-ni-i URU TUR-gi
Малого города (царя) Руса.

286.

Надпись на глиняной табличке, найденной экспедицией Леманн-Гаупта и Белька при раскопках на Топрах-кале (окраина Вана). Надпись помещена на обеих сторонах таблички: на лицевой стороне находится 16 строк, на оборотной — 11.

Леманн-Гаупт (Bericht, № 135) приводит транскрипцию одной части надписи (лиц. стор., стк. 1—11, оборотн. стор., стк. 9, 11); транскрипция некоторых мест надписи дается также Сэйсом, JRAS, 1906, стр. 621, прим. 1, стр. 630, прим. 1. Леманн-Гаупт издал фотоснимок надписи (Materialen, № 36, стр. 105, рис. 77a и b). Фотоснимок надписи приведен и в работе И. И. Мещанинова, Халдоведение, (№ 21, стр. 244). Табличка поступила в Берлинский Музей.

Трудно разделить мнение Леманн-Гаупта о том, что надпись является письмом царя страны Ишкигулу к урартскому царю Руса, сыну Аргшти, и повествует о построении в Ишкигулу (т. е. в районе нынешнего Ленинакана) города имени Руса (Русахинили), в сооружении которого участвовали и манейцы (см., например, его Armenien, II, стр. 588).

Надпись содержит, начиная с 7-ой стк. лиц. стор. до конца надписи, перечень людей разных профессий, причем местами даются подытоживающие цифры. В 5-й стк. лиц. стор. упоминается ¹ru-sa-a-hi-na — город Русахинили (в форме местного падежа), построенный на Топрах-кале царем Руса I. Возможно, люди разных профессий, перечень которых дан в надписи, принимали участие в какой-то строительной деятельности в этом городе; об этом, возможно, свидетельствует и слово, встречаемое в сл. стк. — Ё. BÂR-ni («дом — жилище», «храм»). В 5-й стк., вслед за ¹ru-sa-a-hi-na упоминается страна Келбанита (^{KUR}qi-el-ba-ni-ta).

Начало надписи очень ценно для определения времени ее составления — здесь говорится:

- Стк. 1. a-ku-ki MU ¹ru-sa-a ¹ar-giś-te-hi
 Стк. 2. ¹sa-ga-āś-tar-a LUGÁL ¹iś-qu-gu-ul-hi-e
 Стк. 3. u-la-bi ^{KUR}ma-na-i-di ¹a-ta-'a-a

.....

(Ср. N. Adontz, Histoire d'Arménie, Paris, 1946, стр. 180). Возможно, akuki — местоимение типа inuki, ikuki и т. п. (см. в грамматическом очерке); таким образом, выражение akuki MU («в такой-то год») в начале надписи указывает или на время ее составления или же относится к событию, о котором далее идет речь. Затем следует: «Сагаштара, царь Ишкугулхи, пошел в (на) страну Мана. Ата...»

НАДПИСЬ ЭРИМЕНА (?)

287.

Надпись на шите, происходящем из Топрах-кале. Она приводится у Леманн-Гаупта (ZA, IX, 1894, стр. 96, надпись 2). Недавно ее опубликовал (А, Т) R. D. Barnett, «Iraq», том XII, часть 1, 1950, стр. 13. Чтения последнего сильно отличаются от чтений Леманн-Гаупта. Согласно автографии Барнета на фрагменте шита читается:

...na LUGÁL DAN. NU LUGÁL [al]-su-ni a-lu-si ^{URU}du-uš-pa

Если эти чтения Барнета верны, то, повидимому, перед нами надпись не Руса, сына Эримена, а самого царя Эримена — так как в начале легко восстановить: [¹e-ri-me]-na¹.

В переводе надпись на фрагменте означает:

«(Эрима)на, царь могущественный, царь великий, правитель Душпа-города».

¹ Та часть надписи, которая дана нами в транскрипции по Барнету, у Леманн-Гаупта выглядит следующим образом: na-¹ga-¹h[¹i] LUGÁL DAN. NU LUGÁL a[¹-su-¹u-¹i]-n[¹i] a-lu-s[¹i]. ... (см. кроме ук. выше, — ZA, IX, 1894, стр. 360). Поэтому мы не уверены в том, что это в действительности надпись царя Эримена, отца Руса III (напомним, что кроме этой сомнительной, до сих пор неизвестно ни одной надписи царя Эримена). Окончательно решить вопрос можно лишь по выяснении того, были ли не были какие-либо знаки между знаком na и знаком LUGÁL.

НАДПИСИ РУСА III, СЫНА ЭРИМЕНА

288.

Надпись на камне, найденном у подножия Армавирского холма.

Месроп Смбатянц, «Арагат» (на арм. яз.), 1869 г., стр. 138 (А); М. В. Никольский, «Археологические известия и заметки», 1893, № 12 (А, Т, П); Saусе, 85 (JRAS, 1893) (Т, П); М. В. Никольский, «Труды Восточной Комиссии», т. I, вып. 1, 1896, стр. 26 (Ф, А, Т, П); М. В. Никольский, 19 (Ф, А, Т, П); Sandalgian, 40 (Т, П); И. И. Мещанинов, Халдоведение, 6 (А, Т, П).

¹ru-sa-še ¹e'-ri-[me-na-hi-ni-še]
i-ni ¹e 'a-r[i šú-ú-ni]
I LIM IV ME XXXII ka-[pi iš-ti-ni]

Руса, сын Эримена, это зернохранилище устроил. 1432 капи (есть) там (в нем)¹.

¹ К переводу надписей такого содержания см. Г. А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 4, стр. 25—26.

289.

Фрагменты щита царя Руса, сына Эримена, полученные в результате раскопок на Топрах-кале (в Ване). Эти фрагменты, находящиеся в Берлинском музее, исследованы и опубликованы Леманн-Гауптом в ZA, VII, 1892, стр. 265 (А, Т).

На одном фрагменте можно прочесть:

EN i-ni a-še ¹ru-sa-a-še [¹e]

На втором:

na-hi-ni

На третьем:

tú-ni

Соединив эти фрагменты, мы получаем:

[¹hal-di-e] EN i-ni a-še ¹ru-sa-a-še [¹e-[ri-me]-na-hi-ni-[še uš]-tú-ni. . .

Богу Халди, владыке, этот щит Руса, сын Эримена, посвятил. . .

290.

Три фрагмента одного щита. Эти фрагменты также получены в результате раскопок на Топрах-кале; отсюда они поступили в Берлинский Музей, где были изучены Леманн-Гауптом. Текст надписи опубликован Леманн-Гауптом, ZA, VII, 1892, стр. 265 (А, Т). Надпись гласит:

[¹hal-di-e. . . i-ni a-še] ¹ru-sa-a-še ¹e-ri-me-na-hi-ni-še uš-tú-ni ul-gu-ši-i [a-ni-e-di-ni. . .]¹

Богу Халди. . . этот щит Руса, сын Эримена, посвятил ради жизни. . .

¹ Восстанавливаемые части надписи находились на других, не дошедших до нас фрагментах этого щита.

291.

Фрагмент щита, найденный при раскопках на Топрах-кале. Фрагмент, находившийся в Берлинском Музее, был исследован и издан Леманн-Гауптом: ZA, VII, 1892, стр. 266 (А). По мнению Леманн-Гаупта, этот фрагмент не принадлежит к тем щитам, к которым принадлежат вышеуказанные фрагменты Берлинского Музея (№ 289, 290), а является частью другого щита, возможно, того же Руса, сына Эримена.

На фрагменте сохранились знаки: 'e¹ URU²tu, на основании которых мы можем восстановить лишь малую часть надписи на этом щите.

[a-lu-si]-'e¹URU²tu-[uš-pa-a-e URU]

Правитель Тушпа-города.

292.

Надпись на щите, привезенном из Топрах-кале в Британский Музей. Надпись в транскрипции и переводе впервые была опубликована Сэйсом, JRAS, 1882, стр. 655. Впоследствии с надписью ознакомился Леманн-Гаупт и издал ее в ZA, IX, 1894, стр. 96 (A). Недавно надпись вновь издал R. D. Barnett, The excavations of the British Museum at Toprak Kale near Van, «Iraq», том XII, часть 1, 1950, стр. 14—15 (A, T, II).

В надписи говорится:

^Dhal-di-e EN ŠÚ¹ i-ni a-še¹ru-sa-a-še¹e-[ri-me]-na-hi-ni-še [uš-tú]-ni ul-gu-
ši-ia-ni-e-di-ni ^Dhal-di-ni-ni a[l]-su-i-ši-[ni] ¹[r]u-sa-a LUGÁL
DAN.NU a-[lu-si URU²tu-uš-pa-a-e URU]

Богу Халди, своему владыке, этот щит Руса, сын Эримена, посвятил ради жизни. Величием бога Халди Руса, царь могущественный, правитель Тушпа-города.

¹ ^Dhal-dī-e EN ŠÚ — так у Леманн-Гаупта и Барнета. Вместо этого Сэйс, очевидно, ошибочно прочел: ^{1D}hal-di giš-šú-ú-ri-e EN -e. По всей вероятности, эта ошибка породила распространенное среди новейших исследователей мнение, будто в надписи на щитах упоминается слово giššure. В работе, опубликованной в JRAS, 1893 (стр. 33), Сэйс говорит, что слово giššure имеется на щите, находящемся в Берлинском Музее, но, как явствует из изданных Леманн-Гауптом надписей на берлинских щитах (ZA, VII, 1892, стр. 255—267), на этих последних слова giššure (мы транскрибируем: giššure) нет.

293.

Надпись (сохранившаяся почти полностью) на щите, происходящем из Топрах-кале. Находится ныне в Британском Музее. R. D. Barnett, издавший недавно эту надпись («Iraq», том XII, часть 1, 1950, стр. 13—14) (A, T), полагает, что это та самая надпись, которая приводится у Леманн-Гаупта в ZA, IX, 1894, на стр. 96; но, в действительности, надпись, изданную Леманн-Гауптом, Барнет приводит отдельно (стр. 14—15, № 5), а данную надпись (на стр. 13—14) — он публикует впервые.

Ниже даем транскрипцию этой надписи по автографии, опубликованной Барнетом:

^Dhal-di-e EN ŠÚ¹ i-ni a-še¹ru-sa-a-[še¹e]-ri-me-na-hi-ni-še uš-[tú]-ni ul-gu-si¹-
ia-ni-e-di-ni ^Dhal-di-ni-ni al-su-i-ši-[ni] ¹ru-sa-a-[ni] LUGÁL
DAN.NU URU²tuš-pa-e URU

Богу Халди, своему владыке, этот щит Руса, сын Эримена, посвятил ради жизни. Величием бога Халди Руса, царь могущественный Тушпа-города.

¹ Так у Барнета и в автографии и в транскрипции.

294.

В своей статье «The excavations of the British Museum at Toprak Kale near Van» («Iraq», XII, 1950, стр. 15), R. D. Barnett указывает, что в Британском Музее имеются еще четыре фрагмента одного большого щита, происходящего также из Топрах-кале. Барнет дает автографию и транскрипцию этих фрагментов:

- Фрагмент 1: me-na-hi. . .
 Фрагмент 2: . . .ia-ni. . .¹
 Фрагмент 3: . . .ni LUGÁL DAN.NU. . .²
 Фрагмент 4: URU

Сохранились, таким образом, отдельные слова или части слов трафаретной надписи на щитах: «сын (Эри)мена» (фрагмент 1), «(ради) жизни» (фрагмент 2), «царь могущественный» (фрагмент 3), «(правитель Тушпа-) города» (фрагмент 4).

¹ У Барнета — фрагмент третий.

² У Барнета — фрагмент второй.

295.

Надпись на частях края какого-то круглого предмета, возможно, блюда, неверно называемого, как отмечает Барнет, «щитом». Этот предмет также происходит из Топрах-кале. Надпись впервые была издана Сэйсом, JRAS, 1882, стр. 653—654. Сэйс к этой надписи причислил другую группу фрагментов — части щита Руса, сына Аргишти. На ошибку Сэйса указали Леманн-Гаупт и Бельк, которые отделили фрагменты последней надписи (см. № 282). Что касается до фрагментов надписи Руса, сына Эримена, то после Сэйса их издал Леманн-Гаупт, ZA, IX, 1894, стр. 96, и, недавно, Barnett, «Iraq», XII, 1950, стр. 7—8 (А, Т, П).

По автографии Барнета в надписи можно прочесть:

D[. . . .] Iru-sa [. . . .] hi [. . . .] [ul-gu]-ši-e-ni-[e]-di-[ni] D^hal-di-ni-ni
 al-su-i-ši-ni Iru-sa-a-ni Ie-ri-me-na-hi LUGÁL DAN.NU a-lu-si
 tu-uš-pa-a-e URU

. . . Руса . . . ради жизни. Величием бога Халди Руса, сын Эримена, царь могущественный, правитель Тушпа-города.

296 a — b.

Надписи на двух частях бронзового фриз, найденного в Топрах-кале и поступившего в Британский Музей.

а. Надпись на одной части опубликована Сэйсом, JRAS, 1882 (№ 52, стр. 656—657) и гласит (по Сэйсу):

D^h[hal-di-e] e-ú-ri-e i-ni I[. . . .] Iru]-sa-[a-še Ie]-ri-me-na-a-[hi-ni-še.]
 KUR^hi [. . .] URU-ni-e [. . . .] D^hal-di-ni-ni al]-su-i-[ši-ni Iru-sa-a-ni
 Ie-ri-me-na-a]-hi LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-[su-i]-ni a-lu-si
 URU^htu-uš-pa-e URU

Богу Халди, владыке, этот. . . Руса, сын Эримена, . . . города страны Хи. . . Величием бога Халди Руса, сын Эримена, царь могущественный, царь великий, правитель Тушпа-города.

б. Надпись на другой части того же фриз впервые опубликовал в транскрипции Сэйс (JRAS, 1888, стр. 20). Впоследствии автографию этой надписи поместил в своей работе Леманн-Гаупт (ZA, IX, 1894, стр. 98—99); там же дано описание памятника (см. также Леманн-Гаупт, Materialen, стр. 99). Наконец, в статье Барнета («Iraq», XII) изданы фотоснимок, автография и транскрипция надписи (стр. 16 и табл. VII). Надпись содержит следующее:

. . .] al-du-ni šú-i-ni-ni-e-i qi-g[u] (?) [. . .

¹ Далее сохранились следы знака — рис. 25, табл. I.

НАДПИСИ НЕИЗВЕСТНОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

297—298.

На южной стороне Ванской скалы высечена ниша, на двух (правой и левой) стенах которой вырезаны надписи на ассирийском языке. По характеру письма они близко стоят к ассирийским надписям Сардури I, сына Лутипри, и, как предполагает Леманн-Гаупт, могут принадлежать этому урартскому царю (C. F. Lehmann-Haupt), Bericht, № 143; он же, Materialien, стр. 63). Имени царя — составителя надписи в надписях не сохранилось. Обе надписи сильно фрагментированы; та, что на правой стене (№ 297), содержит 19 строк (фотоснимок эстампажа издал Леманн-Гаупт, Materialien, № 48, стр. 63), в надписи же на левой стене (№ 298) можно разобрать лишь следы пяти строк — одной наверху и четырех внизу.

Надпись на правой стене ниши, насколько можно судить по фотоснимку, опубликованному Леманн-Гауптом, носит культовый характер — почти целиком ее занимает перечисление жертвоприношений.

299.

Надпись на базе колонны; найдена в Дежирманкёе, восточнее Вана, в долине Кешип-гела.

C. F. Lehmann-Haupt), Bericht, № 144, а также VBAG, 1898, стр. 574.

Надпись содержит две фрагментарно сохранившиеся строки:

bar-zi-di-bi-du-ni ti-i-ni
barzidibiduni имя (ero).

(Повторяется дважды)

300.

Фрагмент надписи у крепостных ворот в сел. Адыльджеваз, на северо-западном побережье Ванского озера. Данная надпись, так же как и № 278, была заделана в стене крепости. Информацию (ограничивающую лишь указанием на местонахождение надписи и на тот факт, что она содержит 8 фрагментарно сохранившихся строк) см. у Леманн-Гаупта (Bericht, № 147, стр. 626, а также VBAG, 1898, стр. 573). В последней статье Леманн-Гаупт высказал предположение о принадлежности надписи № 300 царю Руса II, сыну Аргишти, которому принадлежит и найденная по соседству надпись № 278. Фотоснимок, автография, транскрипция и перевод надписи до недавнего времени нигде не были изданы.

Среди эстампажей Государственного Музея Грузии оказался эстампаж и данной надписи. Это обстоятельство позволило нам издать надпись — см. Г. А. Меликишивили, Фрагмент урартской клинообразной надписи из Адыльджеваза, «Сообщения Академии наук Грузинской ССР», т. XII, № 2, 1951 (А, Т). Наша надпись аналогична № 278 по «ассирийскому» характеру письма (пересечение горизонтальными клиньями вертикальных и т. д.).

1]li LUGAL-ni ʾa¹¹ [
b]a²-ú-ši-na-a- [ni³
t]i⁴-ú-bi gu-ni [
D]ḥal-di-na-ni^{GIŠ} [
5 s]u⁶-ú-i-du-l[i⁶
]ʾi-ni [
D]ḥal-di]-še D[M]⁸-[še
] še i [
]

Начертание клинообразных знаков в этой надписи, сходное с начертанием знаков в надписи Руса II, найденной в той же Адыльджевазской крепостной стене (№ 278), а также определенная близость фразеологии нашей надписи к фразеологии вышеуказанной надписи Руса II (например, baušīnani 2-й стк. в том же контексте, в каком это слово стоит в надписи Руса II, стк. 7) дают основание предположить, что эта надпись, возможно, также принадлежит царю Руса II, сыну Аргишти.

Судя по сохранившимся в 1-й и 2-й стк. словам, можно предположить, что здесь налицо формула, которая встречается в некоторых других урартских надписях; на-

пример, в надписи № 169, стк. 1—7, мы читаем: ^I Dsarduriše ^I argištiḫiniše ale LUGÁL ali isi ikukani edini šaue manule mei ini É·GAL kuldiani mei šepuirdiani mei gie inani arniušinani lakuiani «Сардури, сын Аргишти, говорит: царь, который... впоследствии будет правителем (?), пусть не забросит эту крепость, пусть (ее) не испортит (?), пусть чему-нибудь из этих творений он не повредит (?)». Подобный комплекс имеется и в надписи № 170 (стк. 1—3): ^I Dsarduriše ale LUGÁL ali isi ikukani edini šaui manule... mei gie inani arniušinani... и т. д.; в надписи № 167, стк. 3—5: ^I Dsarduriše ale LUGÁL ali isi ikukani edini šaue manuli mei ašei piurtani и т. д. Здесь перед нами — начало своеобразной формулы проклятия, в которой царь, составитель



Рис. 8. Фото 50. Надпись 300. Эстампаж Музея Грузии

надписи, призывает потомков, и в особенности будущих царей, не повредить чем-нибудь его создания (обыкновенно речь идет о постройках — о крепости, дворце — №№ 169, 170, или о винограднике — № 167) и угрожает гневом богов, который падет на преступившего запрет. В начале нашего фрагмента стоят, по всей вероятности, отдельные слова этой самой формулы. Это свидетельствует, что в надписи речь шла, очевидно, о мирной строительной деятельности какого-то урартского царя в районе Адылджеваза, о создании тех «вешей» (baušinili), к почтительному отношению к которым царь — составитель надписи — призывает будущего царя. Слова bauše и arniūše в этой формуле употребляются как синонимы в значении «предмет», «вещь», «создание», «деяние» и т. д. (см. Г. А. Меликишвили, «Сообщения Академии наук Грузинской ССР», XI, 10, 1951, стр. 687—688).

Чтобы выяснить, о каком именно «предмете» шла речь в нашей надписи, важна 4-я строка, где можно различить: ^Dhaldinani GIŠ [...]. Детерминативом «дерево» (GIŠ) в урартских текстах определяются чаще всего такие слова как «виноградник», «сад» и т. д. Поэтому представляется вероятным, что надпись повествовала о создании «виноградников» или же «садов бога Халди», т. е. при храме Халди (ср. Г. А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 4, стр. 34).

Если правильно высказанное выше мнение, что и эта надпись принадлежит царю Руса II, то она в таком случае дополняет другую Адылджевазскую надпись Руса II (№ 278), повествуя, как и эта последняя, о мирной деятельности Руса II в районе Адылджеваза, т. е. в районе «Города бога Халди страны Зикуни» (ср. № 278, прим. 1).

Стк. 3 и 5—8 нашего фрагмента не содержат каких-нибудь ценных сведений для определения характера и содержания надписи — начиная с 5-й строки, в нашем фрагменте фигурируют отдельные слова трафаретной формулы проклятия, где призывается гнев божий на осквернителя и разрушителя надписи.

¹ На эстампаже — рис. 26, табл. I.

² На эстампаже — рис. 27, табл. I.

³ Ср. № 278, стк. 7.

⁴ На эстампаже — рис. 28, табл. I.

⁵ На эстампаже — рис. 29, табл. I.

⁶ На эстампаже — рис. 30, табл. I.

⁷ Перед *i* стоял знак, который оканчивался двумя вертикальными клиньями.

⁸ На эстампаже — рис. 31, табл. I.

301.

Надпись из Каиссарана (недалеко от Вана, восточнее Кешиш-гела). Надпись высечена на скале; она полностью и хорошо сохранилась.

VBAG, 1898, стр. 578 (T); «Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin», 1899, стр. 120 (T); Sandalgian, 44 A (T, П); Леманн-Гаупт, «Huschardzan-Festschrift aus Anlass des 100-jährigen Bestandes der Mechitharisten-Kongregation in Wien» Wien, 1911, стр. 253—257 (Ф, А, T); CICH, 168, табл. 41 (Ф).

1 *Ḫal-di-ni-i URU-i-e pu-lu-si*

2 *al-zi-ni-e-i pu-lu-si na-a-ma-ri*

3 *a-ú-di Ḫal-di-ni-e-i URU-e-i*

Надпись (памятник) города бога Халди, *alziniei*¹ надпись *namari audi* города бога Халди².

¹ Форма родительного падежа от слова *alzini*, значение которого может быть — «наскальный».

² Очевидно, в районе надписи находился один из «Городов бога Халди» — города с таким названием имелись во многих пунктах царства. Быть может, надпись просто указывала на местонахождение здешнего «Города бога Халди»?

302.

Леманн-Гаупт в «Предварительном списке» урартских надписей, опубликованном в CICH (вып. I, Textband, стр. III) под № 169, отмечает надпись на камне из Шушанца, время составления которой не удается установить; при этом он указывает, что в «Bericht» эта надпись обозначена под № 149; в этой последней работе Леманн-Гаупт лишь сообщает, что надпись представляет собой фрагмент.

303.

Фрагмент надписи на камне из Хаикаберда (№ 170 «Предварительного списка» урартских надписей в CICH, вып. I, Textband, стр. III; C. F. Lehmann-Haupt), Bericht, № 150).

304 a — f.

Леманн-Гаупт в «Предварительном списке» урартских надписей, опубликованном в CICH (вып. I, Textband, стр. III), среди надписей на камне неизвестной принадлежности под № 171 a — f отмечает надписи из Карахана, обнаруженные в одном частном доме.

305 a — e.

Леманн-Гаупт в «Предварительном списке» урартских надписей (CICH, вып. I, Textband, стр. III) среди надписей на камне неизвестной принадлежности под № 172 a — e отмечает надписи из Кармирвор-ванка. Очевидно, именно эти надписи имеет в виду Бельк, когда пишет, что в 1891 г. в Кармирвор-ванке нашел пять фрагментов неизвестной принадлежности (VBAG, 1901, стр. 288).

306 a — b.

У Леманн-Гаупта в «Предварительном списке» урартских надписей (CICH, вып. I, Textband, стр. III) среди надписей на камне неизвестной принадлежности под № 173 a — b отмечаются надписи из Гюзака (на северо-восточном побережье

Ванского озера). Очевидно, именно их имеет в виду Бельк, когда говорит о двух фрагментах, найденных в Гюзаке, из которых один содержит 6 строк, другой же две строки. Рисунок этой последней, двустрочной, надписи (CICH, 173 b) помещен в книге Леманн-Гаупта *Armenien einst und jetzt*, II, стр. 584. Согласно автографии Леманн-Гаупта здесь стоит:

Стк. 1 'a-a-h[u]¹
Стк. 2 ... ḡ¹

¹ Следы знака на автографии скорее всего напоминают h[u]. Леманн-Гаупт допускает ошибку, транскрибируя этот знак (рис. 32, табл. I) в указанной работе как t[i]. В другом издании Леманн-Гаупта (*Materialen*, рис. 46 a, на стр. 76), где имеется фотография надписи, знак транскрибирован правильно. Однако, здесь удивляет другое обстоятельство — о надписи сказано, что она найдена экспедицией Леманн-Гаупта и Белька в Топрах-кале. Повидимому, одно из этих определений места находки — ошибочно, но эта ошибка, в свою очередь, породила другую: в «Предварительном списке» урартских надписей CICH одна и та же надпись фигурирует дважды под № 173 b (из Гюзак) и под № 174 (из Топрах-кале со ссылкой на *Materialen*, стр. 76, № 4).

307.

У Леманн-Гаупта, *Materialen*, рис. 46b, на стр. 76 помещен снимок одного фрагмента надписи на камне, на котором можно различить лишь два первых знака первой строки:

[g]u (?)—hi

Надпись происходит из Топрах-кале¹.

¹ В «Предварительном списке» урартских надписей Леманн-Гаупта (CICH, вып. I, Textband, стр. III) эта надпись фигурирует под № 174. Под этим же номером, очевидно, ошибочно помещена и другая надпись (см. об этом в прим. 1 к надписи № 306 a—b).

308.

Обломок каменной плиты «с западного [склона Топрах-калы, на месте так называемого Зымзым-даг . . . , находка И. А. Орбели в щебне, отброшенном при раскопках Белька» (Н. Я. Марр, ЗВО, XXIV, 1917, стр. 118—119, обломок b, табл. IV, рис. 7).

На обломке читается:

GU[D] «бык»

Не исключено и чтение GIṣ̌ «дерево». Окончание знака восстановил Н. Я. Марр (рис. 33, табл. I).

309.

Обломок каменной плиты из Топрах-кале; приобретен И. А. Орбели в Ване. На обломке виден один лишь знак ni (Н. Я. Марр, ЗВО, XXIV, 1917, стр. 118—120, обломок e).

310 a—c.

Надписи на трех обломках каменных плит «из Хайкаберда на горе Болдаге, в долине Хошаба, у деревни Аспапашена (на карте Аствацашен). Они куплены от курда, который на глазах И. А. Орбели побежал за ними и доставил ему» (Н. Я. Марр, ЗВО, XXIV, 1917, стр. 118—120, обломки a, c, d—табл. IV, рис. 1, 2, 3).

Обломок a:

... [U]DU. MÁṣ̌. [TUR]
... ba
... [UD]U (?)¹

Обломок *b* (у Н. Я. Марра — *c*):

III ni ²
 'II' LIM 'IV'
 IV ME
 . . . § [u] (?) ³

Обломок *c* (у Н. Я. Марра — *d*):

. ⁴
 ni

a. . . . козленок . . . ba . . . овца (?) . . .
 b. . . . три ni . . . две тысячи четыре . . . четыреста . . . su (?) . . .
 c. . . . ni . . .

¹ Возможно: lu; Н. Я. Марр считает возможным также: ip.

² Н. Я. Марр вслед за этим восстанавливает еще [ni].

³ См. рис. 34, табл. I. Возможно: nin.

⁴ Н. Я. Марр здесь усматривает следы (рис. 35, табл. I) — URU «город».

311.

Надпись найдена в селе Сигкех (северо-восточнее Вана); издал А. D. Mordtmann, ZDMG, 31, 1877, стр. 437—438 (№ 50) (A, T, II); Sayce, № 11 a (см. его же поправки в JRAS, 1894, стр. 717 (T, II); Sandalgian, 38 (T, II).

В надписи, если судить по вышеуказанным материалам, сказано:

1 i]-na-ni LÚ É. GAL-ni LÚERUM[
 2]ni-i É gi II LIM VI ME LI ¹[
 3]a-zi-bi-i² šá-na ap-ti-i-ni[

В 1-й строке упоминается «этот человек крепости (?) (дворца ?)», раб.

Во 2-й строке, возможно, речь идет о кладовой для вина (É gi — ср. надпись № 79, стк. 4; см. Г. А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 4, стр. 26)—вслед за этим указывается число чего-то: 2651.

В 3-й строке стоит слово azibi, значение которого неизвестно (оно встречается и в других текстах), и дается какое-то территориальное определение «в šana сторону» (то же самое выражение имеется и в надписи № 134).

¹ Вслед за этим в автографии Мордманна имеются следы (см. рис. 36, табл I); у Сайса в JRAS, 1882 (см. рис. 37, табл. I) и в JRAS, 1894: [tú-ú-ri] «человек».

² Может быть, знак «i» следует соединить не с azibi, а с последующим комплексом šá-na (i-šá-na) — ср. J. Friedrich, «Acta Jutlandica», IX₁, 1937, стр. 526.

312.

У Леманн-Гаупта в «Предварительном списке» урартских надписей в CICH (вып. I, Textband, стр. III) среди надписей на камне неизвестной принадлежности под № 176 упоминается надпись на базальтовой глыбе, находящейся в Стамбуле, место находки которой неизвестно.†

313.

У Леманн-Гаупта в «Предварительном списке» урартских надписей в CICH (вып. I, Textband, стр. III) среди надписей на камне неизвестной принадлежности под № 176 А упоминается фрагмент надписи, находящийся в Стамбульском музее, происходящий, повидимому, из Тарра.

314 (?).

Н. Я. Марр в своей работе «Материалы по халдской эпиграфике из командировки И. А. Орбели в Турецкую Армению» (ЗВО, XXIV, 1917, стр. 123 — 124) отмечает, что «на одном из обломков декоративной плиты из мрамора, привезенных И. А. Орбели из той же командировки и сейчас доступных в великолепном издании Б. В. Фармаковского (Архаический период в России, МАР, № 34, 1914, табл. XVII, 6)», высечена как будто клинообразная надпись, содержащая имя урартского царя Аргишти (ar-giš-ti); знаки идут не слева направо, а сверху вниз. Сам Марр свое чтение считает «гадательным», сомневаясь, действительно ли это клинопись. Расположение знаков (сверху вниз), несвойственное клинописи, затрудняет суждение о характере данной надписи.

315.

Фрагмент надписи на камне; найден около Армавира. М. В. Никольский считал, что эта надпись, возможно, принадлежит Аргишти I, хотя, по его мнению, с равным правом она могла бы принадлежать и Сардури II (см. МАК, V, стр. 53). С. F. Lehmann-Haupt в своем «Предварительном списке» урартских надписей, опубликованном в CICH, эту надпись поместил среди надписей Аргишти I (CICH, № 127). За неимением твердой опоры для определения времени составления надписи, правильнее оставить открытым вопрос о принадлежности данной надписи тому или иному царю.

«Арапат» (на арм. яз.), 1886, стр. 27 (А); М. В. Никольский, МАК, V (№ 23 — Ф, А, Т).

1 [.]¹
 qī [.]²
 É³ [.]
 ú [.]
 5 š[e] ma (?)⁴ [. . .]

Судить о содержании надписи, конечно, весьма трудно. Упоминание в 3-й строке «дома» (быть может, дворца или крепости — см. прим. 3) указывает, возможно, на то, что в надписи речь шла о строительной деятельности одного из урартских царей в районе Армавира.

¹ В начале строки сохранились следы (рис. 38, табл. I), возможно, начала детерминатива божества.

² М. В. Никольский допускает, что в этой строке стояла графическая формула qīurani quldini manu . . .

³ Возможно: É. [GAL] «дворец».

⁴ Быть может, комплекс (рис. 39, табл. I), видимый на фрагменте, является началом какого-то другого знака.

316.

Фрагмент надписи из района Армавирского холма; опубликован: «Арапат» (на арм. яз.) (1885, стр. 416) (А).

В надписи читается:

1 ti (?) -ni te-[ru-bi]
 2 -bi te-ru-bi
 3 -i-e-i URU (?)

. . . имя (?) я установил ¹ . . . я установил . . . город . . . ²

¹ Повидимому, речь идет о наименовании построенного царем города, крепости (может быть, Аргиштихинили?).

² Название города не сохранилось (оно в тексте, очевидно, стояло перед идеограммой города — URU; сохранилось лишь окончание родительного падежа i-e-i, в котором стояло это название).

317.

Неопубликованный фрагмент надписи из района Армавирского холма. Хранится в Государственном Историческом Музее Армянской ССР.

С надписью мы ознакомились по кандидатской диссертации М. А. И с р а е л я н, Исторический Армавир по урартским надписям (на арм. яз.), 1948 (рукопись). Согласно М. А. И с р а е л я н на памятнике читается:

1 el
2 e-d[i]
3 ni

318.

Фрагмент надписи на камне из кладки стены; найден К. Г. Кафадаряном в 1939 г. на холме Кармир-блур (близ Еревана). Надпись хранится в Государственном Историческом Музее Армении. Она издана К. Г. Кафадаряном в «Известиях Армянского Филиала АН СССР», № 3, 1940, стр. 28—29 (Ф, Т). В ней можно разобрать:

1 i-ni
2 i-ni
3 D
4 D

На фрагменте, возможно, сохранились отдельные знаки формулы проклятия — вероятно, об этом свидетельствуют детерминативы (?) имени бога, стоящие в 3-й и 4-й строках данного фрагмента.

319—325.

Во время раскопок 1938 г. в Ване, ведшихся американской экспедицией, при измерительных работах на крепости, на поверхности шести больших строительных камней были обнаружены урартские клинообразные надписи; здесь же была найдена седьмая надпись, также заложённая в кладку стены. Информацию об этом см.: Heinz Otto, Die amerikanischen Ausgrabungen am Burgfelsen von Van, AfO, том XIV, вып. 1/2, 1941, стр. 94.

326.

Надпись на глиняной таблетке, происходящей из Топрах-кале (в Ване). Надпись принадлежала главе американской миссии в Ване Рейнольдсу и была переслана им в Америку. Таблетка имела примерно 15 см в длину и 7 см в ширину; надпись находилась на обеих сторонах таблетки (см. JRAS, 1893, стр. 15; VBAГ, 1895, стр. 610; C. F. Lehmann - (Haupt), Materialien, стр. 105).

По копии, которую снял Huvernau, надпись в транскрипции и в переводе издал Sa use, JRAS 1893, стр. 15—17 (№ 78 в надписях Сейса). Согласно этому изданию в надписи сказано:

Лицевая сторона

1 D[.]
ma-nu-ni (?) -ni (?) [. . . .]
VII GUD II [UDU GAL]
kur-ni gu-ni-e-i
5 III GUD III GUD ÁB
V UDU GAL
NAPĤARU [III] GUD ÁB V UDU GAL
I ÁB (?) -ni-e-di
I (?) GUD ma-nu
10 kur-ni gu-ni-e-i
III GUD III ÁB VI UDU GAL
NAPĤARU [III] GUD III ÁB VI UDU GAL
I ni (?) -di-e-di
[. . .] ÁB ma-nu

Оборотная сторона

- 1 [kur-ni gu]-ni-e-i
[ma]-nu [. . . III] GUD
[V] AM. SIMEŠ tar-di-ni še-hi-[ri]
V UDU GAL
- 5 NAPĦARU III GUD V ÁB V UDU GAL
I ul (?) -di-e-di
[III] GUD I ÁB UD ma-nu
kur-ni gu-ni-e-i
II GUD II ÁB V UDU GAL
- 10 NAPĦARU V GUD III ÁB V UDU GAL
NAPĦARU XXIX GUD XIII ÁB XX UDU GAL
i-[. . .]-nu^{URU}šú-pa [.]
[. . .] X ÁB^{URU}[šú]-pa VI LIM² É
[.]^{URU} šú-pa LIM²É

Лицевая сторона

бог (?) ... manunini ... 7 быков, 2 большие овцы kurni guniei. 3 быка, 3 коровы, 5 больших овец, всего 3 коровы, 5 больших овец для (?) (взамен ?) одной коровы (?). 1 (?) бык manu kurni guniei 3 быка, 3 коровы, 6 больших овец, всего 3 быка, 3 коровы, 6 больших овец для (?) (взамен ?) 1 ni (?) -di ... корова manu

Оборотная сторона

kurni guniei manu... 3 быка, 5 tardini живых слонов. 5 больших овец, всего 3 быка, 5 коров, 5 больших овец для (?) (взамен ?) одного виноградника (?). 3 быка, 1 корова день manu kurni guniei 2 быка, 2 коровы, 5 больших овец, всего 5 быков, 3 коровы, 5 больших овец, всего 29 быков, 13 коров, 20 больших овец... город Шупа... 10 коров (в ?) город(е?) Шупа; 6000 дом (ов?) ... город Шупа; тысяча дом(ов?) ...

¹ Трудно судить, насколько точны копия текста и ее воспроизведение в издании Сэйса.

² У Сэйса: ŠI.

327.

Надпись на глиняной таблетке, найденной экспедицией Леманн-Гаупта и Белька при раскопках на Топрах-кале (в Ване).

C. F. Lehmann-Haupt, *Materialen*, стр. 106, № 37, рис. 78a и b (Ф).

Надпись заполнена цифровыми обозначениями. На обеих сторонах таблетки текст помещен в три столбца.

328.

Надпись на двух обломках глиняной таблетки, найденных экспедицией Леманн-Гаупта и Белька при раскопках на Топрах-кале (в Ване). Надпись имеется лишь на лицевой стороне таблетки.

C. F. Lehmann-Haupt, *Materialen*, стр. 107, № 38 a и b (рис. 79a и b) (Ф).

329.

Надпись на обломке глиняной таблетки, найденном экспедицией Леманн-Гаупта и Белька при раскопках на Топрах-кале (в Ване). Обломок представляет нижнюю часть лицевой стороны таблетки; от оборотной стороны сохранилась лишь небольшая, не имеющая надписи часть.

C. F. Lehmann-Haupt, *Materialen*, стр. 107, № 38c (рис. 79c) (Ф).

330.

Фрагмент надписи на обломке глиняной таблетки; найден при раскопках на Кармир-блуре в 1946 г.

И. М. Дьяконов, Фрагменты клинописных таблеток из раскопок 1946 г. на Кармир-блуре, ЭВ, II, 1948, Фрагмент А, стр. 86—87 (А, Т); ср. ВДИ, 1946, № 4, стр. 146 (Ф).

На обломке сохранилось начало пяти строк. Согласно изданию И. М. Дьяконова, на обломке читается:

XII XXII (?) [. . .

I a-šú [. . .

LÚ [. . . .

I šú šú [. . .

LÚqu [. . . .

И. М. Дьяконов считает, что документ, очевидно, содержал перечень людей и принадлежал к числу счетных.

331.

Фрагмент надписи на обломке глиняной таблетки; найден при раскопках на Кармир-блуре в 1946 г.

И. М. Дьяконов, ЭВ, II, 1948, Фрагмент Б, стр. 86—87 (А, Т); ср. ВДИ, 1946, № 4, стр. 146 (Ф).

«Фрагмент левого края и середины небольшой, хорошо обожженной таблетки. На лицевой стороне сохранилось три неполных строки (приблизительно пятая — седьмая или седьмая — девятая), на обороте — начало трех строк». Согласно И. М. Дьяконову, на фрагменте читается:

Лицевая сторона

šú-ki¹ hi-ni² t[a(?)- . . .

ḫi³-ta-a-gi [. . .

hi-ni² a-te²-r[i

(пропуск 10—12 строк)

Оборотная сторона

al [.

za-du-[.³

I⁴ a-r[u (??)

Перед нами, по мнению И. М. Дьяконова, деловой документ, скорее всего юридического характера.

¹ Так транскрибируется разделительный знак (рис. 40, табл. I).

² Может быть, la.

³ У И. М. Дьяконова: . . . za-du-[ni (?) . . .

⁴ Возможно, числительное I.

332.

Фрагмент надписи на обломке глиняной таблетки; найден при раскопках на Кармир-блуре в 1946 г.

И. М. Дьяконов, ЭВ, II, 1948, Фрагмент В, стр. 87—88 (А, Т); ср. ВДИ, 1946, № 4, стр. 146 (Ф).

«Фрагмент верхней части оборота очень слабо обожженной таблетки; . . . сохранились средние части четырех строк и оттиск печати». Согласно И. М. Дьяконову, на фрагменте читается:

[. . .] ši-ú-[. . .]¹
 [. . .] a-te-ri" bi [. . .]
 [. . .]-li" bi [. . .]
 [.] da-a" [. . .]
 (печать) ID ²

По мнению И. М. Дьяконова, это — деловой документ, скорее всего юридического характера.

¹ У И. М. Дьяконова: ši-ú-[ni (?)

² И. М. Дьяконов пишет: «На оттиске печати различаются остатки надписи — повидимому, детерминативы мужского имени и имени бога — очевидно, начало теофорного имени типа m. d. sa₆-du-ri».

333.

При раскопках на Кармир-блуре в 1949 г. была найдена глиняная табличка, на лицевой стороне которой полностью или частично сохранились 13 строк, на оборотной же — оттиски цилиндрической и круглой печатей; на оттиске цилиндрической печати можно различить несколько клинописных знаков. К сожалению, нижняя часть надписи отбита, а также в центре лицевой стороны сбита довольно большая часть надписи.

Фотоснимок надписи опубликован в книге Б. Б. Пиотровского, Кармир-блур, I, 1950, табл. 14; во II части той же книги приводится текст надписи в транскрипции И. М. Дьяконова (там же дана автография надписи).

Лицевая сторона

1 ¹ [.] ba-ú-se¹
 ši-ú-n [i¹]-i-e
¹b u-[.]²
 I ^Dhal-[di]³
 5 ¹ha-nu-[.]-a-hi-ni⁴
 za (?) -ni-da[. a(?)]-gu-ni⁵
 I ANŠU. KUR. RA [.] ZAB-a-di⁶
 VI GUD" ul-da s[i]-di-tú-bi⁷
 e-li-a-'a⁸ uš-tú-ú-bi
 10 ú-i URU-ri-se" ši-ú-[1]⁹
 tu(?) -bi-ni-e-di e-'a¹⁰
 s [u] uš-[. . .]-ú-[. . .]¹¹
 [.] a (?) [.]
 [.]

Оборотная сторона

[.]
 KIŠIB Lūa[. . .]-da-i

В начале надписи сказано, что «(кто-то) слово (приказ) послал (?) (кому-то)» (стк. 1—2); этим определяется тип нашего памятника — он является, по всей вероятности, документом административного характера, на что указывает также надпись на оборотной стороне таблички, где упоминается какое-то должностное лицо (Lūa-[da]). Здесь же имеются оттиски цилиндрической и круглой печатей.

Далее на лицевой стороне таблички упоминаются имена нескольких людей; сохранились лишь начала их имен: ¹bu[. . .] (стк. 3), ^{ID} haldi [. . .] (очевидно, теофорное имя, начинающееся именем бога Халди) (стк. 4) и ¹hanu [. . .] (стк. 5). Очевидно, об этих трех людях говорится, что кто-то их увел (aguni?) куда-то.

В 7-й и последующих строках сказано: «одна лошадь . . . для воина (войну)¹² 6 быков; в винограднике (?) я siditubi elia'a я преподнес, (а) не город; принес для (?) tubini, а также. . .».

В надписи, повидимому, речь идет об использовании людей (работников?), а также скота и т. д. для каких-то нужд хозяйства или гарнизона города Тейшебаини (район нынешнего Кармир-блур).

¹ По И. М. Дьяконову: mZ[u-x-a?]-[še] ba-ú-še.

² По И. М. Дьяконову: mBu-]. . . am]élu(?) ABNU-ŠIPÂTU (?).

³ По И. М. Дьяконову: m dHal-[di . . . a] mēlu(?)ŠÁ- Ú (?).

⁴ По И. М. Дьяконову: m Ha-nu-[ú . . .]-a bi-ni.

⁵ По И. М. Дьяконову: IV-ni da[. . .]-gu-ni.

⁶ По И. М. Дьяконову: I SÍSU"[. . . Á]Š (?) ŠABU-a-di.

⁷ По И. М. Дьяконову: I ALPU" úl-da-[s]-i-di-tú-bi.

⁸ По И. М. Дьяконову: '.

⁹ И. М. Дьяконов восстанавливает: n[i].

¹⁰ По И. М. Дьяконову: e' [. . .].

¹¹ По И. М. Дьяконову: s[u-l]i uš-[tu?]-ú-bi.

¹² Возможно: «воинов» (или: «воинам»).

334—339.

Оттиски печатей на поверхности глиняных таблечек (деловых документов) из Топрах-кале (раскопки экспедиции Леманн-Гаупта и Белька). Рисунки этих оттисков изданы: С. F. L e h m a n n-H a u p t, Bericht, стр. 626 (№ 163, 164), Materialien, стр. 107—108 (№ 39, рис. 80), Armenien, I, стр. 222, 261, 323, II₁, стр. 245, II₂, стр. 580.

На этих оттисках сохранились следы клинописных знаков, на нескольких из таких оттисков можно различить имя Ru-sa-ni (имя царя Руса, — Леманн-Гаупт полагает, что это — Руса II или Руса III), на некоторых видна идеограмма KIŠIB «печать», на одном оттиске со знаком: LÚ замечен след еще одного знака (рис. 41, табл. I).

340 а—х.

Обломки больших глиняных сосудов («карасов»), на которых имеются обозначения емкости этих сосудов. Обломки происходят из раскопок на Топрах-кале (Ван). На основании опубликованного материала трудно сказать, сколько имеется таких обломков. Согласно информации Белька, их 40—50 (VBAG, 1900, стр. 443), но они, повидимому, не все принадлежат разным сосудам (см. там же, стр. 618).

С. F. L e h m a n n-H a u p t, Materialien, стр. 111 сл. (№ 45); он же, Armenien, II₂, стр. 473, 560, 585; один обломок из Топрах-кале опубликовал Н. Я. М а р р, ЗВО, ХХIV, 1917, стр. 120, табл. IV, № 8 (Ф, А, Т).

На обломках имеются цифровые обозначения и названия мер емкости aqarqi и țirusi (об ошибочном чтении последнего слова, как țirusi, см. И. М. Дьяконов, ЭВ, IV, стр. 105—106; Г. А. М е л и к и ш в и л и, ВДИ, 1951, № 3, стр. 179—180). Леманн-Гаупт считал, что мера aqarqi равнялась приблизительно 120—150 литрам, а țirusi — 10—12 литрам. Недавно при раскопках на Кармир-блуре было обнаружено множество «карасов» с подобными обозначениями емкости в aqarqi и țirusi. На основании этого нового материала проф. Б. Б. Пиотровский пришел к выводу, что мера aqarqi равнялась приблизительно 240—250 литрам (см. Б. Б. П и о т р о в с к и й, Кармир-блур, II, стр. 74); țirusi, по всей вероятности, составляла одну десятую часть aqarqi.

Леманн-Гаупт приводит (Materialen, стр. III, рис. 85) рисунок одной такой надписи, на котором читается:

. . . . a-qar-qi V ți-ru-si

(Фотоснимок этого же обломка см. Armenien, II₂, стр. 560). Леманн-Гаупт (Armenien, II₂, стр. 473) приводит фотоснимок еще одного такого обломка, на котором читается:

IV ți-ru-si

Здесь же (стр. 585) — рисунок и другого обломка:

VII (?) a-q [ar-qi]

На обломке, опубликованном Н. Я. Марром, читается:

VII a-qar-[qi]

Согласно информации Белька, на одном из обломков сосудов упоминается еще одна мера емкости, название которой начиналось с *ani* . . . (VBAG, 1900, стр. 443).

341.

Надпись (указание на емкость) на обломке глиняного сосуда из Шупанца (восточнее Вана, у подножия горы Варрага). На этом обломке, согласно Бельку, имеется надпись:

I a-qar-qi [+ столько-то *ti-ru-si*]

(см. VBAG, 1901, стр. 288).

342 — 344.

Надписи (указания на емкость) на обломках глиняных сосудов из Хаикаберда. Всего этих обломков — четыре, из которых два принадлежат одному сосуду; таким образом, имеется три надписи:

№ 342 VIII *ti-ru-si*

№ 343 *ti-ru-[s] i*

№ 344 *ti-ru-si*

Эти фрагменты издал Н. Я. Марр, ЗВО, XXIV, 1917, стр. 120 — 121, табл. IV № 4—6 (Ф, А, Т.); фотоснимки двух последних поместил также И. И. Мещанинов, Халдоведение (№ 24).

345 — 364.

При раскопках на Кармир-блуре в 1949 г. был вскрыт огромный зал хозяйственного назначения (кладовая для вина), целиком заполненный зарытыми наполовину в землю огромными глиняными сосудами («карасами»). Всего здесь оказалось 82 караса. На всех этих карасах имелись надписи, указывающие на емкость данного сосуда — эти надписи чаще всего бывали обнаружены на обломках карасов, так как у большинства этих сосудов при обвале стен сломалась верхняя часть, на которой и помещалась надпись. Из 82 карасов не найдено надписей от девяти экземпляров; на 53 карасах имелись надписи, выполненные по иероглифической системе, и на 20-ти карасах — по клинообразной. На этих последних стояли цифровые обозначения, за которыми следовали знаки «а» (начало названия урартской меры емкости *aqarqi*) и *ti* (начало названия урартской меры емкости *ti-rusi*) (ср. надписи № 340 а—х, 341, 342—344). Таким способом указывалось, сколько *aqarqi* и *ti-rusi* может вместить данный карас.

Б. Б. Пиотровский, Кармир-блур, II, стр. 67 (А).

- 345 I a (qarqi) V *ti* (rusi) $1\frac{1}{2}$
- 346 'TV' a (qarqi) VI [*ti* (rusi)]
- 347 IV a (qarqi) VII [*ti* (rusi)]
- 348 III a (qarqi) IV *ti* (rusi)
- 349 III a (qarqi) IV *ti* (rusi)
- 350 III a (qarqi) IV (?) [*ti* (rusi)]
- 351 III a (qarqi) II *ti* (rusi)
- 352 III a (qarqi) VIII *ti* (rusi)
- 353 III a (qarqi) VIII *ti* (rusi)
- 354 III a (qarqi) VI *ti* (rusi)
- 355 IV a (qarqi) VII *ti* (rusi) $1\frac{1}{2}$
- 356 III a (qarqi)
- 357 III a (qarqi) VII *ti* (rusi) $1\frac{1}{2}$
- 358 I a (qarqi) V *ti* (rusi)
- 359 'III' 'a' (qarqi) 'IV' *ti* (rusi)

- 360 III a (qarqi) VII ti (rusi)
 361 III a (qarqi) VII ti (rusi)
 362 IV a (qarqi)
 363 III a (qarqi)
 364 I a (qarqi) IV ti (rusi) ¹/₂

365.

Надпись на браслете из кости (из Топрах-кале).

С. F. Lehmann - (Haupt), Bericht, № 178 (T); VBAС, 1900, стр. 445, 614 (T);
 он же, Materialien, стр. 83, № 13 (A, T); он же, Armenien, II, стр. 584—585 (A, T).
 В надписи читается:

. . . . gi^{KUR}pa-qa-ia-hu¹

¹ Далее заметны следы знака (рис. 42, табл. I) du, или bi, или qu.

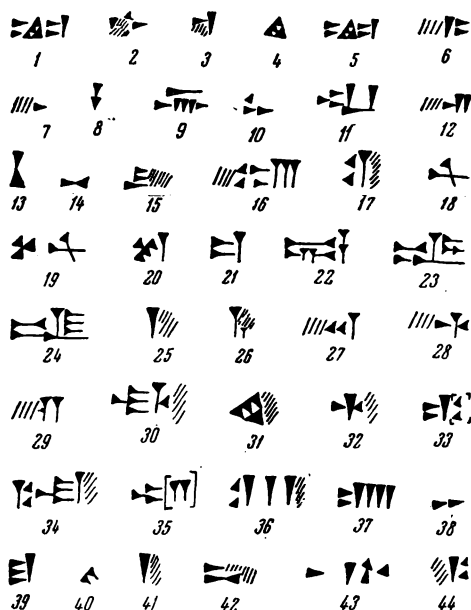


Таблица I (рис. 1—44).

366 a — g.

Леманн-Гаупт в «Предварительном списке» урартских надписей, опубликованном в CICH (вып. I, Textband, стр. III), среди надписей неизвестной принадлежности под номером 191 a — g помещает 7 фрагментов, место находки которых в точности ему не было известно; по его словам, возможно, три из них происходят из Вана, а остальные из Кармирвор-ванка.

367 (?)

Надпись на гемме, найденной, по неточным данным, на Армавирском холме; фотоснимок надписи опубликован: М. В. Никольский, МАК, V, стр. 132 (см. также его предварительное сообщение — «Труды Восточной Комиссии», т. II, вып. 1, 1896, стр. 112—113).

Форма клиньев — урартская. Два начальных знака как будто не вызывают сомнений: lme; за ними следует комплекс (рис. 43, табл. I), который М. В. Никольский рассматривает, как pu-u и, таким образом, читает имя ¹lme-pu-u (Менуа?). По нашему мнению, надпись можно было бы прочесть и как: I ME XI šu-u.

Трудность дешифровки, как отмечает М. В. Никольский, заставляет сомневаться в подлинности геммы. Все же он склоняется к тому, что гемма подлинная. Леманн-Гаупт отмечает, что гемма, возможно, является подделкой (CICH, вып. I, Textband, стр. III, № 193).

368.

Надпись на бронзовом амулете — луннице, найденном в 1940 г. при раскопках на холме Кармир-блур. Надпись в пять строк, несомненно культового содержания (заклинание); в ней можно различить лишь начало и конец некоторых строк. Рисунок этого амулета с находящейся на нем надписью опубликовал Б. Б. Пиотровский, История и культура Урарту, 1944, стр. 168 (см. там же, стр. 171, а также Б. Б. Пиотровский, Кармир-блур, I, стр. 77). По этому рисунку мы читаем:

1 ÉN SI[LIM] (?) [.] ga (?)¹ [1] (?) ú

ši [.] a-ni

š [i] še-zi

[.]

5 EN e-ú-[ri-e]

1. Заклинание. Здоровье

2.

3.

4.

5. владыке

¹ На рисунке изображены следы знака (см. рис. 44, табл. I); может быть, [G]UD?

369.

Надпись на бронзовом умбоне от щита, найденном при раскопках на Кармир-блуре в 1946 г. Хранится в Государственном Эрмитаже. Разобрать отдельные знаки трудно (см. Б. Б. Пиотровский, Кармир-блур, II, 1952, стр. 64).

370.

Надпись на булле, найденной при раскопках 1949 г. на Кармир-блуре. Можно различить следы трех знаков (см. Б. Б. Пиотровский, Кармир-блур, II, 1952, стр. 47—48).

